

**TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**

*TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ*

*Departament de Traducció i Comunicació*

**TÍTULO / TÍTOL**

**La localización web: análisis de los procesos GILT en  
las webs del *top 10* de los despachos españoles según  
*Expansión***

**Autor/a:** María GALÁN RODRÍGUEZ

**Tutor/a:** Anabel BORJA ALBI

**Fecha de lectura/ Data de lectura:** junio 2017





## **Resumen/ Resum:**

(aprox. 300 palabras / paraules)

Este trabajo final de grado tiene como objetivo principal examinar los procesos GILT en el mercado profesional a través del análisis de los textos que aparecen en las páginas web de los despachos de abogados internacionalistas más importantes de España para completar mi formación académica como traductora especializada en traducción jurídica.

El trabajo consta de dos partes. En la primera, definiremos los procesos GILT, las adaptaciones técnicas que es necesario llevar a cabo para una buena localización, el concepto del grado de localización, el análisis de corpus y la traducción jurídica. Esto servirá de marco conceptual para el análisis de la segunda parte del trabajo.

Para el análisis se llevará a cabo la compilación de un corpus de los contenidos textuales de las webs de los despachos jurídicos que, según la revista *Expansión*, constituyen el *top 10* de España. El objetivo del análisis será examinar el grado de localización que presentan las páginas que conforman el objeto de estudio y, posteriormente, se realizará un examen más exhaustivo a las páginas web que presenten un grado de localización elevado en el que se examinarán las adaptaciones técnicas que se han llevado a cabo para su localización. Por último, se hará un análisis somero de la terminología encontrada, dado de que las páginas web pertenecen al ámbito jurídico.

## **Palabras clave/ Paraules clau: (5)**

GILT, localización, traducción jurídica, adaptación, páginas web





## Índice de contenido

<b>1. Introducción .....</b>	<b>1</b>
<b>1.1. Justificación y motivación personal .....</b>	<b>1</b>
<b>1.2. Estructura y objetivos del trabajo.....</b>	<b>2</b>
<b>2. Marco teórico .....</b>	<b>4</b>
<b>2.1. Localización de software y localización web .....</b>	<b>4</b>
<b>2.2. El concepto GILT .....</b>	<b>4</b>
2.2.1. Globalización.....	5
2.2.2. Internacionalización .....	5
2.2.3. Localización .....	6
2.2.4. Traducción.....	6
2.2.5. Adaptaciones técnicas necesarias .....	7
<b>2.3 El concepto del grado de localización .....</b>	<b>7</b>
<b>2.4. Herramientas de creación de corpus.....</b>	<b>8</b>
2.4.1. El corpus: características y aportaciones .....	8
2.4.2. Herramientas.....	9
<b>2.5. Características del texto jurídico y la traducción jurídica .....</b>	<b>10</b>
<b>3. Metodología del análisis .....</b>	<b>11</b>
<b>4. Análisis de las muestras.....</b>	<b>12</b>
<b>4.1. Descripción y análisis del grado de localización .....</b>	<b>12</b>
4.1.1. Allen & Overy .....	12
4.1.2. Baker McKenzie .....	13
4.1.3. Clifford Chance .....	15
4.1.4. Cuatrecasas .....	18
4.1.5. Deloitte .....	19
4.1.6. DLA Piper .....	20
4.1.7. Ernst & Young.....	24
4.1.8. Garrigues .....	25
4.1.9. Linklaters .....	25
4.1.10. Uría Menéndez .....	28
4.1.11. Resultados del grado de localización .....	29
<b>4.2. Análisis de las adaptaciones técnicas de las dos webs con mayor grado de localización .....</b>	<b>30</b>

4.2.1 Codificación del conjunto de caracteres y fuentes .....	31
4.2.2. Dirección y ordenación de los textos.....	31
4.2.3. Adaptación del sistema de medida .....	31
4.2.4. Formato de números y divisas .....	31
4.2.5. Calendario y zonas horarias.....	33
4.2.6. Formato de direcciones y representación de números de teléfono .....	34
4.2.7. Organización de listas ordenadas alfabéticamente .....	37
4.2.8. Formato para nombres .....	40
4.2.9. Disposiciones legales .....	41
4.2.10. Significación cultural de colores, imágenes o iconos.....	44
4.2.11. Contenido .....	48
4.2.12. Resultados del análisis de las adaptaciones técnicas .....	51
<b>4.3. Breve análisis terminológico .....</b>	<b>52</b>
<b>5. Conclusiones .....</b>	<b>58</b>
<b>6. Bibliografía .....</b>	<b>60</b>
<b>7. Apéndices .....</b>	<b>63</b>
<b>Apéndice A. Privacy Deloitte Global.....</b>	<b>63</b>
<b>Apéndice B. Política de Privacidad Deloitte España .....</b>	<b>66</b>
<b>Apéndice C. Bitexto Política de Privacidad Deloitte .....</b>	<b>69</b>
<b>Apéndice D. Cookies Deloitte Global .....</b>	<b>75</b>
<b>Apéndice E. Cookies Deloitte España .....</b>	<b>78</b>
<b>Apéndice F. Bitexto Cookies Deloitte .....</b>	<b>80</b>
<b>Apéndice G. Privacy Statement EY global.....</b>	<b>86</b>
<b>Apéndice H. Privacidad EY España .....</b>	<b>93</b>
<b>Apéndice I. Bitexto Privacidad EY .....</b>	<b>101</b>

## Índice de figuras y tablas

Figura 1. Ciclo de desarrollo de un producto global.....	5
Figura 2. Servicio de localización a clientes como porcentaje del presupuesto (LISA, 2013). .....	7
Figura 3. Página de inicio de Allen & Overy. ....	12
Figura 4. Sección <i>Locations</i> en Allen & Overy.....	13
Figura 5. Página de inicio de Baker McKenzie. ....	14
Figura 6. Sección <i>Locations</i> en Baker McKenzie.....	14
Figura 7. Sección en español en Baker McKenzie. ....	15
Figura 8. Página de inicio de Clifford Chance.....	16
Figura 9. Sección <i>People &amp; Places</i> de Clifford Chance.....	16
Figura 10. Oficina en Madrid de Clifford Chance.....	17
Figura 11. Oficina en Barcelona de Clifford Chance. ....	17
Figura 12. Sección en español en Clifford Chance.....	18
Figura 13. Página de inicio de Cuatrecasas. ....	19
Figura 14. Página de inicio de Deloitte.....	20
Figura 15. Página de inicio de DLA Piper en inglés. ....	21
Figura 16. Página de inicio de DLA Piper en español.....	22
Figura 17. Lista de <i>Sectores</i> de DLA Piper en inglés.....	22
Figura 18. Lista de <i>Sectores</i> de DLA Piper en español. ....	23
Figura 19. Lista de <i>Áreas</i> en DLA Piper en inglés. ....	23
Figura 20. Lista de <i>Áreas</i> en DLA Piper en español. ....	23
Figura 21. Página de inicio de Ernst & Young España. ....	24
Figura 22. Página de inicio de Garrigues.....	25
Figura 23. Página de inicio de Linklaters. ....	26
Figura 24. Sección <i>Spain</i> en Linklaters. ....	27
Figura 25. Sección España en Linklaters.....	28
Figura 26. Página de inicio de Uría Menéndez.....	29
Figura 27. Codificación de caracteres en Deloitte .....	31
Figura 28. Codificación de caracteres en EY .....	31
Figura 29. Formato de los números en Deloitte global.....	32
Figura 30. Formato de los números en Deloitte Reino Unido .....	32
Figura 31. Formato de los números en Deloitte España .....	32
Figura 32. Formato de los números en EY global. ....	32

Figura 33. Formato de los números en EY España.....	33
Figura 34. Formato de fecha en Deloitte global. ....	33
Figura 35. Formato de fecha en Deloitte España.....	33
Figura 36. Formato de fecha en EY global.....	33
Figura 37. Formato de fecha en EY España. ....	34
Figura 38. Formato de direcciones y números de teléfono en Deloitte Reino Unido.....	34
Figura 39. Formato de direcciones y números de teléfono en Deloitte España.....	35
Figura 40. Formato de direcciones y números de teléfono en EY global.....	35
Figura 41. Formato de direcciones y números de teléfono en EY España. ....	36
Figura 42. Formato de números de teléfono en EY global.....	36
Figura 43. Formato de números de teléfono en EY España. ....	37
Figura 44. Formato de direcciones en EY global. ....	37
Figura 45. Formato de direcciones en EY España.....	37
Figura 46. Formato de una lista en Deloitte global.....	38
Figura 47. Formato de una lista en Deloitte España. ....	38
Figura 48. Formato de una lista en EY global. ....	38
Figura 49. Formato de una lista en EY España.....	39
Figura 50. Formato de una lista en EY global. ....	39
Figura 51. Formato de una lista en EY España.....	40
Figura 52. Formato para nombres en Deloitte global. ....	40
Figura 53. Formato para nombres en Deloitte España.....	40
Figura 54. Formato para nombres en EY global.....	41
Figura 55. Formato para nombres en EY España. ....	41
Figura 56. Apartado legal en Deloitte global.....	41
Figura 57. Apartado legal en Deloitte España. ....	42
Figura 58. Captura del <i>bitexto</i> de la privacidad de Deloitte. ....	42
Figura 59. Captura del <i>bitexto</i> de la privacidad de Deloitte. ....	42
Figura 60. Captura del bitexto de la sección Cookies.....	43
Figura 61. Captura del bitexto de la sección Cookies.....	43
Figura 62. Apartados relacionados con la legalidad en EY global. ....	43
Figura 63. Apartados relacionados con la legalidad en EY España. ....	43
Figura 64. Captura del bitexto de la Política de Privacidad de EY. ....	44
Figura 65. Captura del bitexto de la Política de Privacidad de EY. ....	44
Figura 66. Imagen de Deloitte global. ....	45

Figura 67. Imagen de Deloitte España.....	45
Figura 68. Imagen de Deloitte legal.....	45
Figura 69. Imagen de Deloitte España.....	45
Figura 70. Iconos en Deloitte global.....	46
Figura 71. Iconos en Deloitte España. ....	46
Figura 72. Imagen en EY global.....	46
Figura 73. Imagen en EY España. ....	46
Figura 74. Imagen en EY global.....	47
Figura 75. Imagen en EY España. ....	47
Figura 76. Iconos en EY global .....	47
Figura 77. Iconos en EY España.....	47
Figura 78. Notas de prensa de Deloitte global.....	48
Figura 79. Notas de prensa de Deloitte España. ....	49
Figura 80. Cuenta de Twitter EY global.....	49
Figura 81. Cuenta de Twitter en EY España. ....	50
Figura 82. Notas de prensa en EY global. ....	50
Figura 83. Notas de prensa en EY España.....	51
Figura 84. Terminología en el apartado <i>Servicios</i> de Deloitte global. ....	53
Figura 85. Terminología en el apartado <i>Servicios</i> de Deloitte España.....	53
Figura 86. Terminología en el apartado <i>Industrias</i> de Deloitte global.....	54
Figura 87. Terminología en el apartado <i>Industrias</i> de Deloitte España. ....	54
Figura 88. Terminología en el apartado <i>Servicios</i> en EY global.....	55
Figura 89. Terminología en el apartado <i>Servicios</i> en EY España. ....	56
Figura 90. Terminología en el apartado <i>Sectores</i> en EY global.....	56
Figura 91. Terminología en el apartado <i>Sectores</i> en EY España.....	56



## 1. Introducción

### 1.1. Justificación y motivación personal

Este trabajo de final de Grado versa sobre la localización de sitios web del ámbito jurídico, más concretamente, de las webs de diez despachos jurídicos elegidos según un *ranking* de la revista *Expansión* publicado recientemente (*Expansión*, 2016).

En el mundo globalizado en el que vivimos, uno de los retos más importantes de la comercialización de productos y servicios es conseguir llegar al mayor rango de público posible. De ahí surge una nueva modalidad de traducción: la localización web.

Ha habido un gran auge de empresas de todo tipo que recurren a internet para mostrar sus productos y eso ha aumentado considerablemente la demanda de este tipo de traducción. Hoy en día, prácticamente todas las empresas tienen una página web en la que se dan a conocer y presentan su oferta. Cualquier empresa que quiera internacionalizar sus servicios deberá ofrecer esa información en distintas lenguas y adaptar los contenidos que ofrece en la web a las particularidades de cada público. De esta forma, se ofrece al cliente potencial una mayor confianza y credibilidad.

Por lo tanto, como traductores especializados es imprescindible conocer los conceptos básicos que se necesitan para llevar a cabo localizaciones de calidad. Dado que esta rama de la traducción no está presente en el plan de estudios de la Universidad Jaume I, consideramos importante adentrarnos en esta metodología de forma autónoma.

Esta modalidad de traducción resulta muy interesante desde el punto de vista económico, pues está en continuo auge y cada vez son más los traductores que se necesitan para abordar la gran cantidad de contenido digital. Desde el punto de vista profesional es una modalidad que no solo requiere competencias lingüísticas sino también otras habilidades relacionadas con las nuevas tecnologías. Además, requiere una gran capacidad de documentación, pues el traductor que realice localizaciones de sitios web podrá encontrarse con textos de todo tipo (desde la traducción de una página web local de venta de naranjas a la traducción de webs que venden todo tipo de productos como Amazon, o la traducción de páginas webs institucionales).

Sin embargo, internet es un sector demasiado amplio y, por una inclinación personal a la traducción jurídica, el presente análisis girará en torno a los sitios web corporativos del *top 10* de despachos jurídicos en España.

## ***1.2. Estructura y objetivos del trabajo***

El objetivo principal del presente trabajo es analizar los procesos GILT en el mercado profesional a través del análisis de páginas web para completar así mi formación como traductora especializada.

El trabajo consta de dos partes con objetivos secundarios muy diferenciados. En la primera, nuestro trabajo será delimitar los conceptos que utilizaremos en el análisis de la segunda parte. Para ello, definiremos los principios básicos de la localización de sitios web, es decir, identificaremos y describiremos los distintos procesos GILT. A continuación, definiremos el concepto de corpus textual y las herramientas que se utilizan para su explotación, pues utilizaremos el análisis de corpus para nuestro estudio. Para finalizar el apartado de contextualización conceptual, describiremos las características principales del lenguaje jurídico y de la traducción de este tipo de textos. Dada su complejidad, este apartado será un breve acercamiento a la traducción jurídica para familiarizarnos con sus características principales, pues el objeto de análisis del trabajo lo forman páginas web de ámbito jurídico.

Una vez establecidos estos conceptos, procederemos a desarrollar la parte práctica del trabajo, de la que surgen otros objetivos secundarios que ponen en contexto y completan el objetivo principal. En primer lugar, se describirán los diez sitios web de los despachos jurídicos que conforman el objeto de análisis y se les someterá a distintos niveles de análisis. En el primer nivel se analizará el contenido de las webs tanto en inglés como en español para examinar el grado de localización que presentan. Tras ese análisis, procederemos al segundo nivel, en el que se llevará a cabo un examen más exhaustivo de aquellas páginas web que presenten un grado de localización mayor para identificar las adaptaciones técnicas que se han llevado a cabo en el proceso de localización. Por último, dado que las muestras que analizaremos pertenecen al ámbito jurídico, esperamos encontrar vocabulario propio de este sector junto a su traducción en las versiones localizadas y procederemos a su análisis. Sin embargo, por las limitaciones que presenta un trabajo final de grado, este análisis traductológico será muy breve, de forma que dejaremos la puerta abierta a estudios posteriores.

Por lo tanto, los objetivos del presente trabajo serán:

- Completar mi formación como traductora especializada.
- Reflexionar sobre el concepto GILT y su importancia en el mercado profesional de la traducción.
- Reflexionar sobre el concepto de corpus y sus posibles aplicaciones prácticas a la traducción especializada.



- Reflexionar sobre las características principales del lenguaje jurídico y su traducción.
- Determinar el grado de localización de varias páginas web relacionadas con la provisión de servicios jurídicos.
- Analizar las adaptaciones técnicas llevadas a cabo en el proceso de localización de páginas web.

## **2. Marco teórico**

En esta primera parte del trabajo describimos los conceptos clave que servirán de apoyo teórico y conceptual en el análisis de la segunda parte.

### ***2.1. Localización de software y localización web***

La localización web surge a partir de la localización de software como una nueva modalidad (Dunne, 2006; Yunker, 2003 en Jiménez, 2008: 2). En los años noventa, surgió la necesidad de incluir tanto el idioma como los estándares locales en el software para aumentar la eficacia en el trabajo y desarrollar así mercados internacionales (Esselink, 2006: 22). La traducción o localización de software es un proceso que necesita destrezas lingüísticas, dominio del campo para el que se desarrolla la aplicación y conocimientos básicos del proceso de desarrollo de software (Flores, 2005: 21). Más adelante, y con el desarrollo cada vez mayor de internet como medio de comunicación y de información, las empresas, las instituciones y otros particulares intentan ofrecer sus servicios e interactuar con un mayor número de clientes por medio de esta herramienta. De ahí surge la localización de contenido web, que constituye una nueva modalidad de intermediación multilingüe (Mata, 2005: 187). Cabe destacar la naturaleza *abierta, dinámica y cambiante* de los contenidos de la red, frente al carácter *cerrado* de los productos informáticos o de software (Mata, 2005: 191).

### ***2.2. El concepto GILT***

Para entender el proceso de localización, es imprescindible hablar del conjunto de procesos que conocemos con el acrónimo GILT: Globalización, Internacionalización, Localización y Traducción. A continuación, describiremos los cuatro procesos que son interdependientes, como se muestra en el esquema publicado por LISA<sup>1</sup> (2003: 14-15).

---

<sup>1</sup> LISA es la sigla en inglés para la organización sin ánimo de lucro “Localization Industry Standards Association” que trabajó desde 1990 hasta que dejó de existir en 2011 para la normalización del sector de la localización.



Figura 1. Ciclo de desarrollo de un producto global.

### 2.2.1. Globalización

Según la organización LISA (2007: 1):

Globalization [...] refers to all of the business decisions and activities required to make an organization truly international in scope and outlook. Globalization is the transformation of business and processes to support customers around the world, in whatever language, country, or culture they require.

Por lo tanto, hablamos de la localización como un proceso que se centra tanto en la organización empresarial como en ofrecer productos o servicios para atender a los clientes, independientemente de la lengua que hablen, cuál sea su región o su cultura (Jiménez, 2008: 34). Además, en palabras de Schäller (2005: 40), más que una actividad es una estrategia empresarial que aborda las cuestiones relacionadas con sacar un producto al mercado.

### 2.2.2. Internacionalización

Por otro lado, la internacionalización es «the process of enabling a product at a technical level for localization» (LISA, 2007: 17). Es decir, es el proceso de diseñar o modificar contenido digital para separar las partes que dependen del lenguaje y de la cultura (Schäler, 2007: 40) para desarrollar así un producto que pueda ser fácilmente adaptado a los diferentes parámetros específicos de una región (Herrmann y Sachse, 2005: 45).

Asimismo, Pym (2004: 63-65) hace una clara distinción en cuanto a los textos que provienen de la equivalencia a partir de la traducción y la equivalencia a partir de la internacionalización. Esto se debe a que «internationalization produces a text that is purely internal in status», ya que la versión intermedia es para los localizadores profesionales que posteriormente producirán los textos dirigidos a los mercados locales. Sin embargo, las traducciones deben establecer sus equivalencias según la interacción con la lengua y la cultura del producto final.

La internacionalización es un requisito fundamental en el desarrollo de un producto ya que localizar un producto sin haberlo internacionalizado con antelación puede ser un gran desafío (Esselink, 2006: 23) y tomar las decisiones necesarias a tiempo evitará que se produzcan costes innecesarios para modificaciones con posterioridad (Herrmann y Sasche, 2005: 46).

### *2.2.3. Localización*

En cuanto a la localización, la definición que ofrece LISA (2007: 11) es: «Localization is the process of modifying products or services to account for differences in distinct markets». Este proceso consiste en combinar el idioma y la tecnología para producir un producto digital o servicio (Schäler, 2007: 40) que vaya más allá de las barreras lingüísticas y culturales (Esselink, 2006: 21). Podríamos decir, por lo tanto, que es el proceso más amplio que engloba la globalización y la internacionalización y cuyo objetivo son productos y no textos (Jiménez, 2008: 39).

Además, hablando en un sentido más amplio todavía, la localización es una nueva modalidad de traducción que consiste en transformar un producto digital para que pueda usarse en otras lenguas, culturas o contextos (Jiménez, 2008: 37-45).

### *2.2.4. Traducción*

Por último, el proceso de traducción se ve muchas veces como una pequeña parte del proceso de localización, mientras que entendemos la localización como una forma elaborada de traducción (Pym, 2004: 51-53). Mata (2005: 189) dice que la traducción, como trasvase interlingüístico e intercultural, constituye solo un eslabón más del proceso de localización. Sin embargo, a pesar de que, como ya se ha explicado, el proceso de localización es extraordinariamente complejo y consta de tareas de diferentes tipos, según LISA (2003: 19-20) la traducción del texto constituye alrededor del 48% de la inversión en este campo.

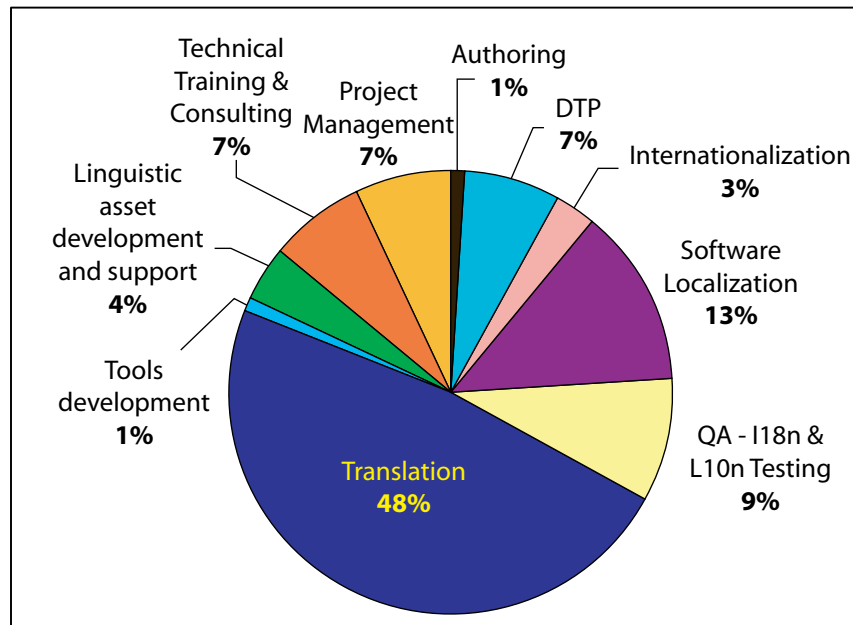


Figura 2. Servicio de localización a clientes como porcentaje del presupuesto (LISA, 2013).

#### 2.2.5. Adaptaciones técnicas necesarias

A continuación, presentamos una serie de adaptaciones técnicas que es necesario llevar a cabo en el proceso de internacionalización. Dichas técnicas son un resumen de las que proponen Esselink (2000 en Pym 2010: 3-4), Herrmann y Sachse (2005: 61-65) y Jiménez (2008: 49-50).

- Codificación del conjunto de caracteres y fuentes
- Dirección y ordenación de los textos
- Adaptación del sistema de medida
- Formato de números y divisas
- Calendario y zonas horarias
- Formato de direcciones
- Representación de números de teléfono
- Organización de listas ordenadas alfabéticamente
- Formato para nombres
- Disposiciones legales
- Significación cultural de colores, imágenes o iconos
- Contenido

### 2.3 El concepto del grado de localización

Este concepto ha sido definido por Microsoft como:

The amount of translation and customization necessary to create different language editions. The levels, which are determined by balancing risk and return, range from translating nothing to shipping a completely translated product with customized features (Dr. International, 2003: 15 en Jiménez, 2008: 54)

El grado de localización variará según aspectos tales como la estrategia de *marketing* (Pym, 2010: 4-5) o la importancia económica del mercado (Jiménez, 2008: 54). Singh y Pereira (2005: 10-15) diferencian cinco grados de localización web:

- «estandarizado» cuando una página web se utiliza para informar a los usuarios de distintos países, es decir, el contenido no varía, no se traduce y no se adapta;
- «semilocalizado» cuando se utiliza una misma página web para ofrecer información sobre varios países en los que la web ofrece servicios como, por ejemplo, información de contacto, a pesar de no adaptar ni traducir el contenido de la web;
- «localizado» cuando una página web presenta el contenido traducido para cada país al que ofrece sus servicios;
- «altamente localizado» cuando además de localizada, la página web presenta adaptaciones específicas para cada país;
- «adaptado culturalmente» cuando se crea una página inmersa completamente en la cultura de destino.

Sin embargo, Pym (2010: 5) afirma que existen grados intermedios como, por ejemplo, las webs cuyo contenido general se ha traducido, pero se ha dejado en la lengua origen la información más específica o técnica.

Por último, consideramos importante señalar la diferencia entre las páginas web que han sido adaptadas culturalmente y aquellas que son fruto de una producción local. Es decir, en ocasiones, las páginas web para una región se crean en dicha región incluyendo contenido y promociones locales, pero manteniendo la imagen global de la empresa o marca (Jiménez, 2008: 56).

## ***2.4. Herramientas de creación de corpus***

### ***2.4.1. El corpus: características y aportaciones***

Sinclair (1996 en Gallego, 2012: 106) define el corpus como «a collection of pieces of language that are selected and ordered according to explicit linguistic criteria in order to be used as a sample of the language». Por consiguiente, cualquier colección de textos no forma un corpus

y, de ahí, Vargas (2012: 68-69) establece cinco características esenciales de los corpus que se resumen a continuación:

- «el origen»: se trata de textos auténticos;
- «la composición»: es necesario establecer unos criterios concretos con antelación a la selección de textos, que estos deberán seguir;
- «el propósito»: el corpus debe tener un objetivo concreto;
- «el formato»: tiene que poder almacenarse en un ordenador para llevar a cabo su análisis; y,
- «la representatividad»: el corpus debe representar a una lengua concreta.

Por lo que respecta al análisis de las páginas localizadas, las técnicas de corpus aportan múltiples beneficios. Principalmente, porque nos ofrecen la posibilidad de estudiar empíricamente la lengua en uso para poder describirla o analizarla y, además, nos permiten almacenar y analizar todos los datos obtenidos mediante un ordenador (Vargas, 2012: 67).

A pesar de su costosa compilación, los corpus se han convertido en una forma indispensable para observar la lengua en uso a gran escala, ya que podemos analizar un volumen textual mayor, probar hipótesis lingüísticas, obtener datos cuantitativos para predecir patrones, conocer los significados de las unidades léxicas y descubrir la fraseología típica, así como las combinaciones de los términos en los distintos ámbitos (Vargas, 2006 y Vargas 2012: 79).

#### 2.4.2. Herramientas

Internet pone a disposición de los estudiantes, profesores e investigadores corpus de gran valor, como por ejemplo el CREA (Corpus de Referencia del Español Actual). Vargas (2012: 83-85) aporta un listado de corpus ya elaborados de distinto tipo.

Además, existen programas para que uno mismo pueda crear su propio corpus. Algunos ejemplos son AntConc (Crawford y Csomay, 2016: 87-92) o BootCaT y Sketch Engine, descritos por Gallego (2012: 170-173).

Normalmente, los corpus generales que encontramos en internet con una amplia cantidad de textos se utilizan para responder a cuestiones sobre aspectos lingüísticos y textuales de distinta naturaleza, mientras que los corpus especializados son menos representativos de la lengua en general y se compilan para llevar a cabo investigaciones específicas sobre un lenguaje de especialidad o un registro específico (Crawford y Csomay, 2016: 79-80).

## ***2.5. Características del texto jurídico y la traducción jurídica***

En este apartado haremos una breve introducción a los textos jurídicos y a su traducción dado que las muestras objeto de estudio del análisis que se realiza a continuación provienen de este sector y, por lo tanto, conviene analizar previamente las estrategias de traducción más habituales en ese campo. Sin embargo, por las limitaciones del trabajo, no se ha podido realizar un análisis exhaustivo de las cuestiones terminológicas que sería interesante continuar en futuros trabajos.

Borja (2000: 11) aporta la siguiente definición del lenguaje jurídico:

Se entiende por lenguaje jurídico el que se utiliza en las relaciones en que interviene el poder público, ya sea en las manifestaciones procedentes de este poder (legislativo, ejecutivo o judicial) hacia el ciudadano, o en las comunicaciones de los ciudadanos dirigidas a cualquier tipo de institución. Y también, naturalmente, el lenguaje de las relaciones entre particulares con transcendencia jurídica.

Podemos afirmar que las características principales de este lenguaje son la fiabilidad, la exactitud, la precisión, la intemporalidad y el conservadurismo, que destacan frente a otros lenguajes de especialidad (Borja, 2000: 11). En palabras de Gémard (2005: 45) es un «texto normativo que cuenta con un estilo y un vocabulario (o terminología) particulares».

Por lo que respecta a la traducción jurídica, hay bastante confusión a la hora de definirla. Esto se debe a que, por un lado, encontramos textos inscritos en situaciones jurídicas que no tienen por qué tener eficacia jurídica o que pueden presentar solapamientos con otros tipos de textos (conceptos mercantiles, administrativos, etc.). Por otro lado, si defendemos que la traducción jurídica es aquella que habla de conceptos jurídicos nos encontraríamos ante una variedad de textos demasiado numerosa ya que hay una gran cantidad de documentos que tienen implicaciones legales sin pertenecer al campo del derecho (Mayoral, 2004: 6; Borja, 2000: 137).

Por eso, Mayoral (2004: 6-7) define la traducción jurídica como aquella que se enfrenta a «textos con elevado contenido jurídico». Borja (2000: 137) señala que la traducción jurídica se ocupa de los textos «relativos al campo temático del derecho» (a pesar de que puedan aparecer mezclados con otras tipologías) y «pertenecen a un registro profesional restringido y sirven para regular las relaciones jurídicas entre los ciudadanos».

Este tipo de textos se caracteriza tanto por los aspectos semánticos y léxicos como por la forma y el estilo propios de su campo: una forma particular de expresar el campo de conocimiento, con un lenguaje y un discurso característico (Gémard, 2005: 44).



### 3. Metodología del análisis

Para la elaboración del análisis que presentamos en este trabajo, en primer lugar, recurrimos a Google como motor de búsqueda para la recopilación del corpus que utilizaremos como muestra: las páginas web de los 10 mejores despachos jurídicos españoles. Tras consultar diversos *rankings* (*Expansión*, 2016; *Forbes*, 2016) observamos que a pesar de que varían en algunos despachos, la élite de la abogacía en España es coincidente. Por lo tanto, elegimos los 10 despachos jurídicos de la publicación de *Expansión 2016*, pues consideramos que se han explicado de forma más detallada los aspectos que se valoran para la selección del *top 10*. Estos aspectos son la evolución de la facturación de las empresas, la creación de empleo, la productividad, la rentabilidad de los despachos, su actividad y el asesoramiento de operaciones corporativas. Así, las muestras objeto de estudio de nuestro análisis serán las páginas web de: Allen & Overy, Baker & McKenzie, Clifford Chance, Cuatrecasas, Deloitte Abogados, DLA Piper, EY Abogados, Garrigues, Linklaters y Uría Menéndez.

A continuación, someteremos las páginas web a distintos niveles de análisis. En primer lugar, con el objetivo de examinar el grado de localización de dichas webs, procederemos a realizar una breve descripción de estos despachos junto a una captura de pantalla de la página de inicio de cada una de ellas. Tras un análisis de las secciones que contiene cada web, las clasificaremos según el grado de localización que presenten, siguiendo la escala de Singh y Pereira (2005) definida en el punto 2.3. del marco teórico:

- grado de localización «estandarizado»,
- grado de localización «semilocalizado»,
- grado de localización «localizado»,
- grado de localización «altamente localizado»,
- grado de localización «adaptado culturalmente».

El segundo nivel de análisis consistirá en un análisis más exhaustivo de las webs que presenten un mayor grado de localización para examinar cuáles son las adaptaciones técnicas y terminológicas que se han llevado a cabo a lo largo del proceso de localización. Para mostrarlo, se añadirán capturas de pantalla de los elementos que se van a analizar, tal y como aparecen en la versión en línea disponible en la web. No obstante, en ciertas ocasiones se han añadido círculos en color azul para resaltar aquello que se quiere mostrar.

#### 4. Análisis de las muestras

En este apartado, se realizará una breve descripción de los diez despachos jurídicos que conforman el objeto de estudio y se procederá al análisis con el objetivo de examinar el grado de localización de los sitios web y clasificarlos según los criterios expuestos en el marco teórico. Posteriormente se examinarán las adaptaciones técnicas y lingüísticas que se han llevado a cabo en los sitios que presenten localización.

##### 4.1. Descripción y análisis del grado de localización

Como ya se ha mencionado anteriormente, para la clasificación de las páginas web según su grado de localización se utilizará el baremo de Singh y Pereira (2005).

###### 4.1.1. Allen & Overy

Esta empresa nació en Londres en 1930 y hoy en día cuenta con 44 oficinas en 31 países alrededor del mundo. Este es el aspecto de la página de inicio:

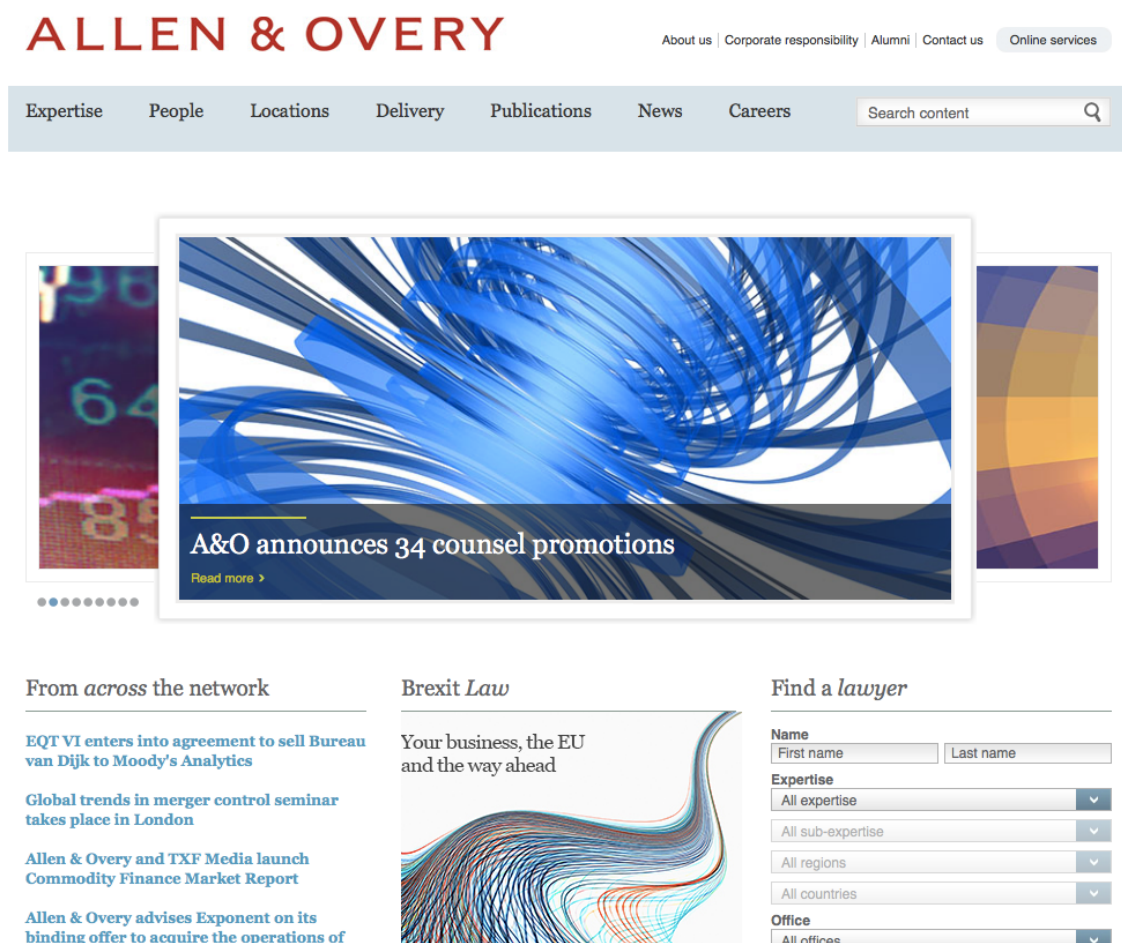


Figura 3. Página de inicio de Allen & Overy.

Como vemos, no ofrece la posibilidad de cambiar de idioma. Sin embargo, si pinchamos en *Locations* en la barra del menú principal sí da la opción de seleccionar *España*:

Europe	Asia Pacific	Middle East	North America
› Belgium	› Australia	› Qatar	› United States
› Czech Republic	› China and Hong Kong   中国 and 香港	› Saudi Arabia	<b>Latin America</b>
› France (en)   France (fr)	中國和香港	› United Arab Emirates	› Brazil
› Germany   Deutschland	› Korea	<b>Africa</b>	
› Hungary	› Indonesia	› Morocco	
› Italy   Italia	› Japan   日本	› South Africa	
› Luxembourg	› Myanmar		
› Netherlands	› Singapore		
› Poland	› Thailand		
› Romania	› Vietnam		
› Russia			
› Slovakia			
› Spain   España			
› Turkey			
› United Kingdom			

Figura 4. Sección *Locations* en Allen & Overy.

De aquí deducimos que la web presenta su contenido en francés, alemán, italiano, español, chino y japonés. Sin embargo, una vez seleccionamos *España*, comprobamos que únicamente hay acceso a la sección *Conócenos* que da información de Allen & Overy en España, así como las direcciones de sus oficinas en Madrid y Barcelona y los datos necesarios para llegar a ellas. El resto de contenido de la web no aparece en español y, por lo tanto, calificaríamos el grado de localización de este sitio web entre «semilocalizado» y «localizado», pues encontramos una web que aporta información de varios países y un pequeño grado de localización dado que sí que se ha traducido la sección *Conócenos*.

#### 4.1.2. Baker McKenzie

Con sede central en Chicago, Baker McKenzie ofrece sus servicios desde 1949 a través de 77 oficinas en 47 países. Esta es la página de inicio de su sitio web:

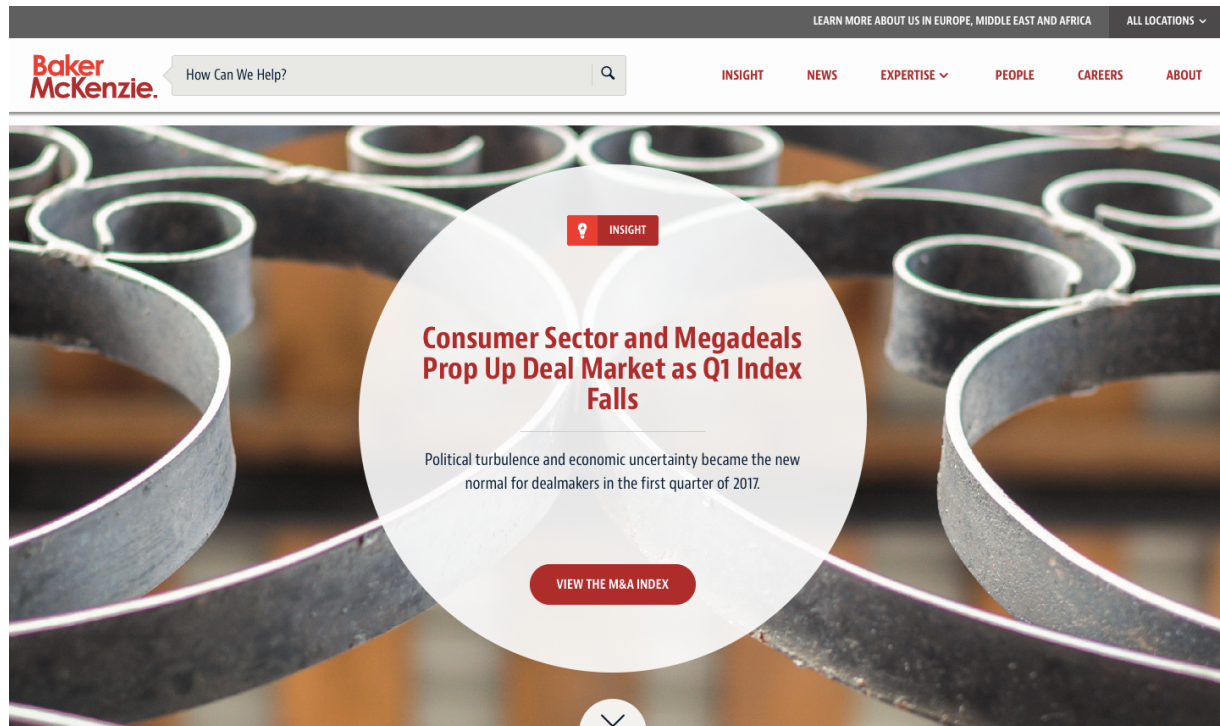


Figura 5. Página de inicio de Baker McKenzie.

Este despacho tampoco ofrece, a simple vista, la posibilidad de cambiar el idioma, pero de la misma forma que en Allen & Overy, podemos acceder a una versión en español al seleccionar *Locations, Spain*.

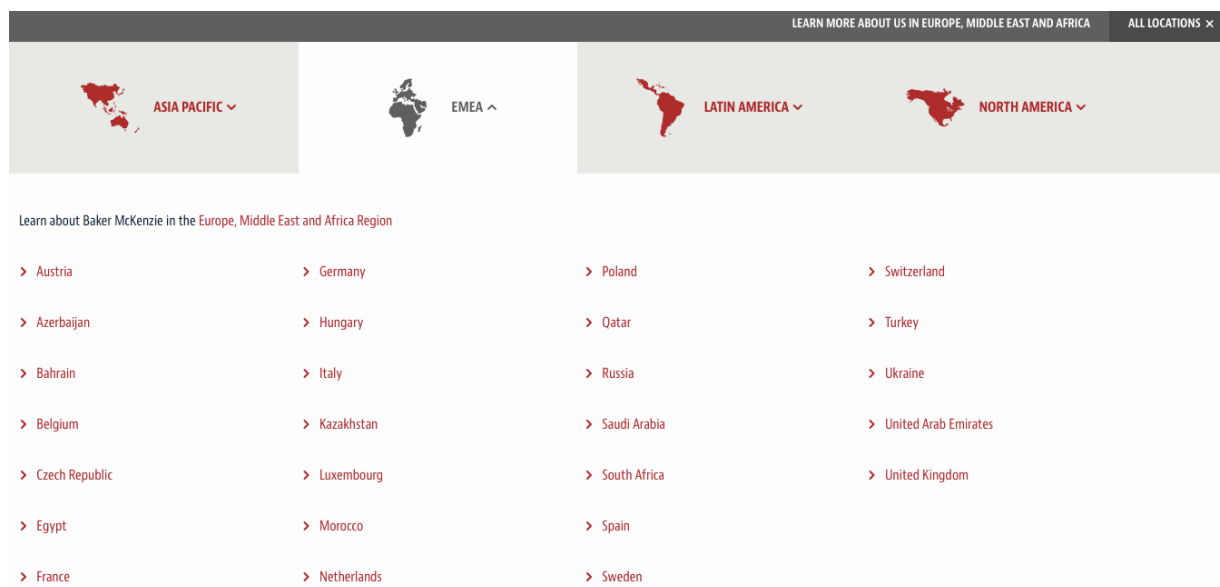


Figura 6. Sección *Locations* en Baker McKenzie.



Figura 7. Sección en español en Baker McKenzie.

En la sección en español de Baker McKenzie encontramos información sobre la empresa en España, la dirección de las oficinas, la experiencia, los socios con los que cuentan en el país y algunas noticias. Por lo tanto, clasificamos el grado de localización de Baker McKenzie como «semilocalizado» porque la misma web incluye información sobre varios países, aunque también presenta un pequeño grado de «localización», dado que la información relativa al país la encontramos traducida.

#### 4.1.3. Clifford Chance

Este despacho abrió sus puertas en Londres por primera vez en 1987 y, hoy en día, trabaja en 23 países con 33 oficinas. La página de inicio de su web es la siguiente:

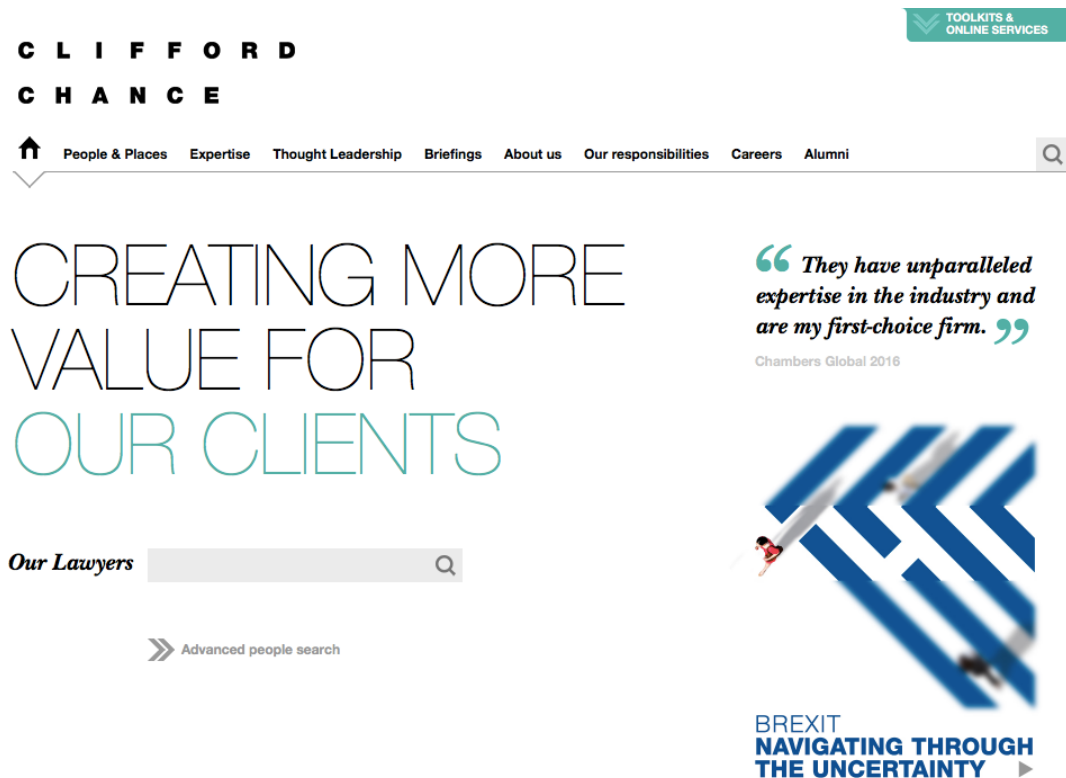


Figura 8. Página de inicio de Clifford Chance.

Una vez más, no encontramos la opción para cambiar de idioma a simple vista, sino que tenemos que acceder a *People & Places* de la sección de inicio, donde nos aparecen todas las oficinas de la empresa:

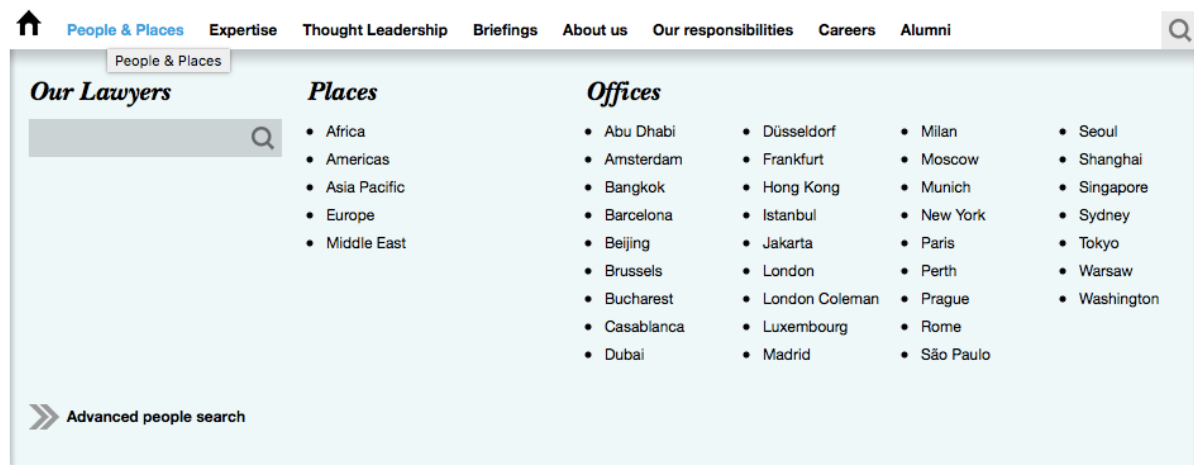


Figura 9. Sección *People & Places* de Clifford Chance.

Al seleccionar la oficina de Barcelona o la de Madrid, la web conduce a una página en la que simplemente encontramos la dirección de dicha oficina.

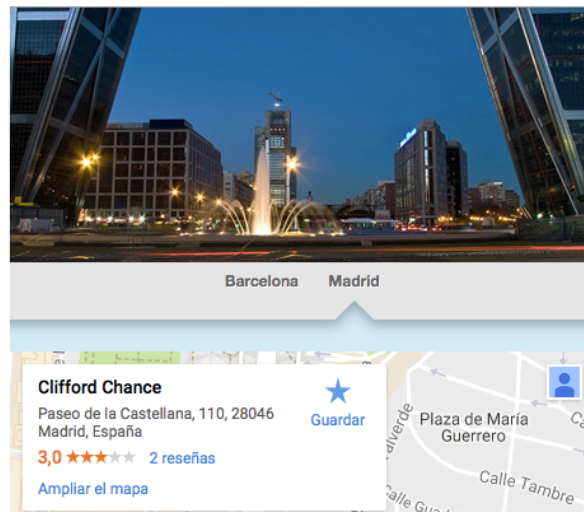


In this section

Places

- Africa
- Americas
- Asia Pacific
- Europe
  - Regional coverage
  - Belgium
  - Czech Republic
  - France
  - Germany
  - Hungary
  - Italy
  - Luxembourg
  - Netherlands
  - Poland
  - Romania
  - Russia
  - Spain**
  - Turkey

## MADRID



» Career opportunities

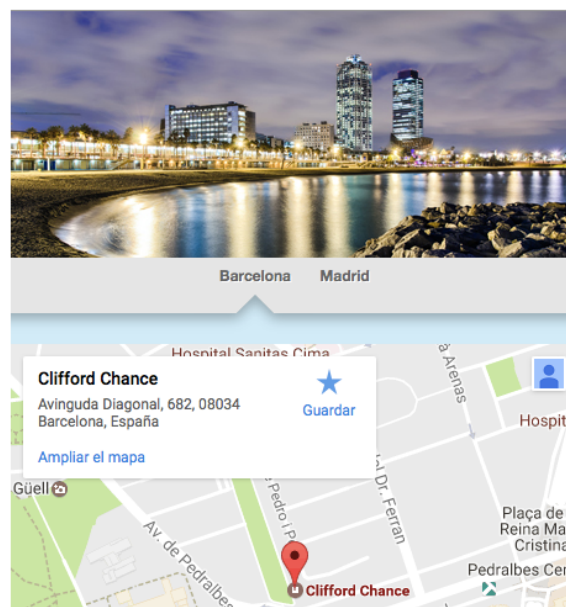
Figura 10. Oficina en Madrid de Clifford Chance.

In this section

Places

- Africa
  - Americas
  - Asia Pacific
  - Europe
    - Regional coverage
    - Belgium
    - Czech Republic
    - France
    - Germany
    - Hungary
    - Italy
    - Luxembourg
    - Netherlands
    - Poland
    - Romania
    - Russia
    - Spain**
    - Turkey
    - Ukraine
    - United Kingdom
  - Middle East
- Offices

## BARCELONA

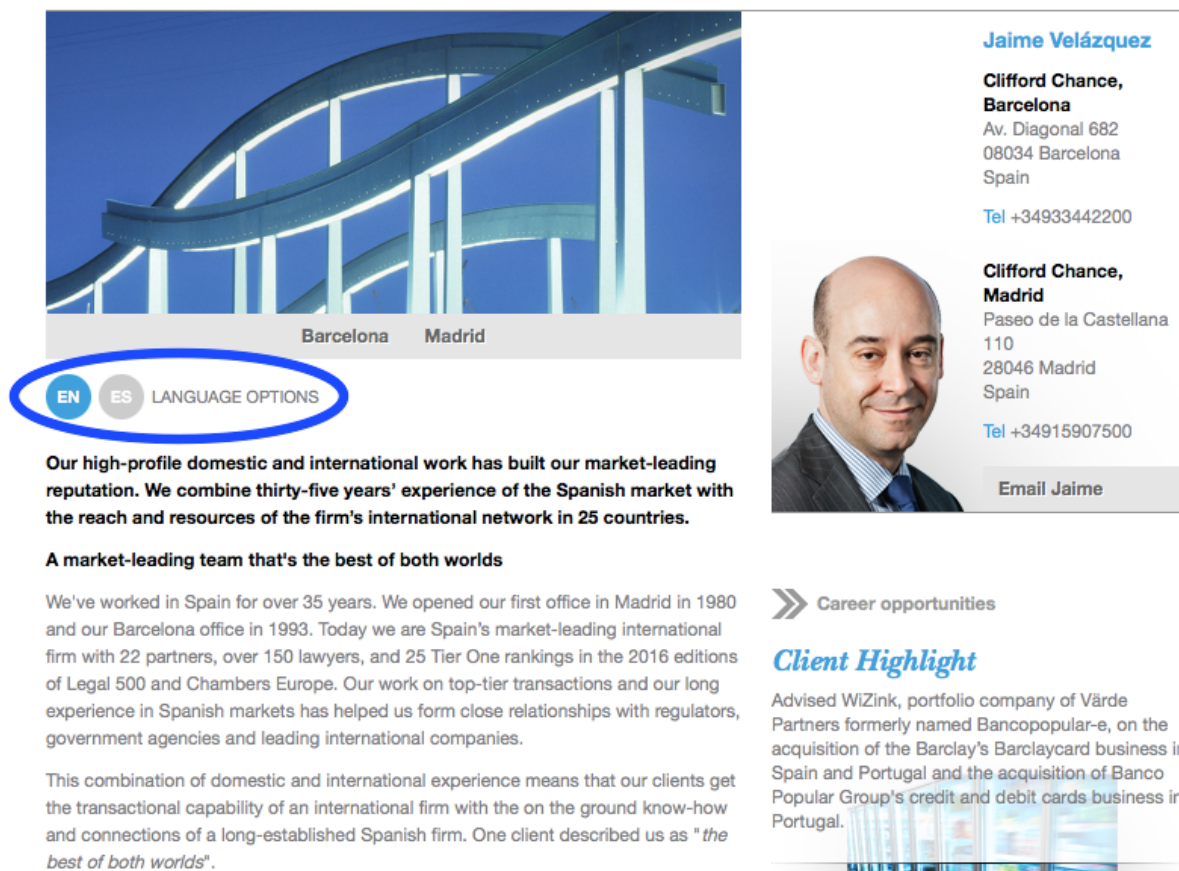


» Career opportunities

Figura 11. Oficina en Barcelona de Clifford Chance.

Únicamente pinchando en el apartado *España* en la barra lateral izquierda, señalado en la foto anterior, nos lleva a la web en inglés que contiene una opción para cambiar el idioma al español:

## SPAIN



**Jaime Velázquez**  
**Clifford Chance, Barcelona**  
Av. Diagonal 682  
08034 Barcelona  
Spain  
Tel +34933442200

**Clifford Chance, Madrid**  
Paseo de la Castellana 110  
28046 Madrid  
Spain  
Tel +34915907500  
Email Jaime

**EN ES LANGUAGE OPTIONS**

**Our high-profile domestic and international work has built our market-leading reputation. We combine thirty-five years' experience of the Spanish market with the reach and resources of the firm's international network in 25 countries.**

**A market-leading team that's the best of both worlds**

We've worked in Spain for over 35 years. We opened our first office in Madrid in 1980 and our Barcelona office in 1993. Today we are Spain's market-leading international firm with 22 partners, over 150 lawyers, and 25 Tier One rankings in the 2016 editions of Legal 500 and Chambers Europe. Our work on top-tier transactions and our long experience in Spanish markets has helped us form close relationships with regulators, government agencies and leading international companies.

This combination of domestic and international experience means that our clients get the transactional capability of an international firm with the on the ground know-how and connections of a long-established Spanish firm. One client described us as "the best of both worlds".

**» Career opportunities**

**Client Highlight**

Advised WiZink, portfolio company of Värde Partners formerly named Bancopopular-e, on the acquisition of the Barclay's Barclaycard business in Spain and Portugal and the acquisition of Banco Popular Group's credit and debit cards business in Portugal.

Figura 12. Sección en español en Clifford Chance.

En esta sección encontramos una descripción de la empresa en España, así como de las oficinas en Madrid y Barcelona, el trabajo que realizan y las formas de contacto. Así, clasificamos el grado de localización de Clifford Chance como «semilocalizado», con un pequeño grado de «localización» al aportar cierta información del país traducida.

#### 4.1.4. Cuatrecasas

Cuatrecasas es una empresa de abogados española que tiene 26 oficinas repartidas en 11 países. El sitio web cuenta con versiones localizadas al inglés, chino y portugués. Esta es la página de inicio de su web que, como podemos ver en la parte superior derecha, ofrece la posibilidad de elegir el idioma en el que se quiere ver el contenido. Cabe destacar que, a diferencia de los despachos anteriores, en este caso la página web es original en español y la localización se ha llevado a cabo a otros idiomas.



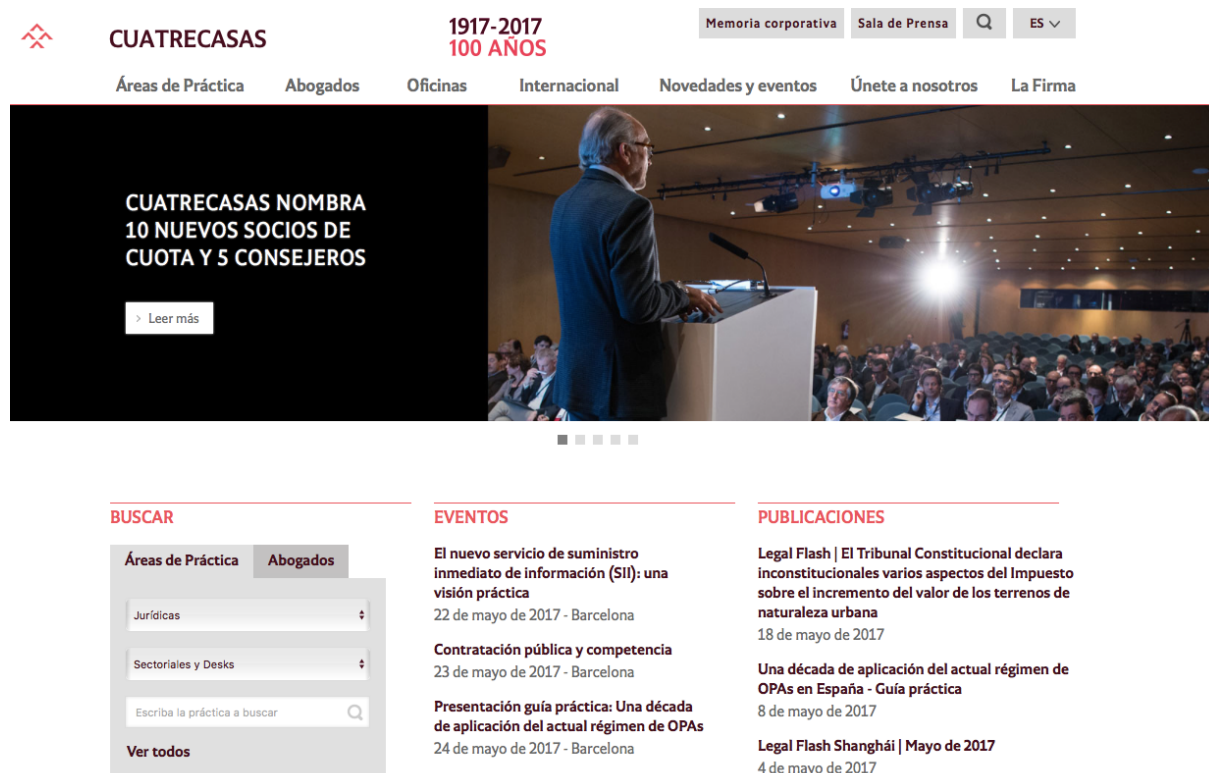


Figura 13. Página de inicio de Cuatrecasas.

Tras examinar la versión en inglés, concluimos que el grado de localización de la web es «localizado». Esto se debe a que, a pesar de que se ha traducido todo el contenido del sitio web en español, la información no va dirigida a ningún país en particular y, por lo tanto, no se han realizado adaptaciones a un país, sino que se ha creado una versión global en inglés que pueda ser accesible por una amplia variedad de clientes con conocimientos de este idioma.

#### 4.1.5. Deloitte

Deloitte hace referencia a Deloitte Touche Tohmatsu Limited que es una *private company limited by guarantee* ('sociedad de responsabilidad limitada por garantía') según la legislación del Reino Unido, así como a la red de empresas y entidades asociadas. Sin embargo, cada una de las empresas son entidades con personalidad jurídica propia. Por tanto, Deloitte es la marca tras la cual trabajan empresas independientes para ofrecer distintos servicios legales. Así, cada despacho está establecido con sujeción a las leyes y reglamentos de cada país.

Es una red global que está presente en 145 países y su página web ofrece la opción de elegir el idioma según la localización. Contiene una versión global en inglés y otras 34 en otros idiomas a las que se puede acceder desde la parte superior derecha, como se muestra en la siguiente captura de su página de inicio:

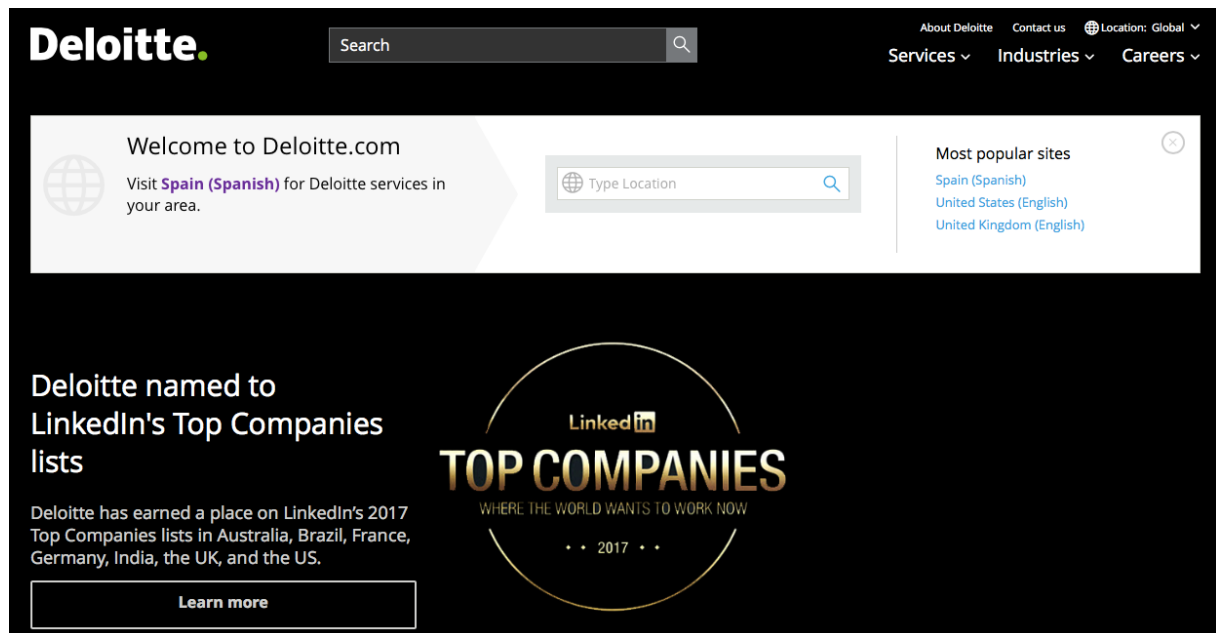


Figura 14. Página de inicio de Deloitte.

En cuanto al grado de localización de Deloitte podemos calificarlo como «altamente localizad» pues no solo ofrece todo el contenido en lengua española, sino que además se han llevado a cabo adaptaciones hacia el país como contenido específico, políticas de privacidad y otras adaptaciones que se explicarán posteriormente.

#### 4.1.6. DLA Piper

DLA Piper es una organización de servicios legales que está formada por distintas entidades legales independientes. Se formó en 2005 tras una fusión de varias empresas y, desde entonces, cuenta con 80 oficinas en más de 30 países.

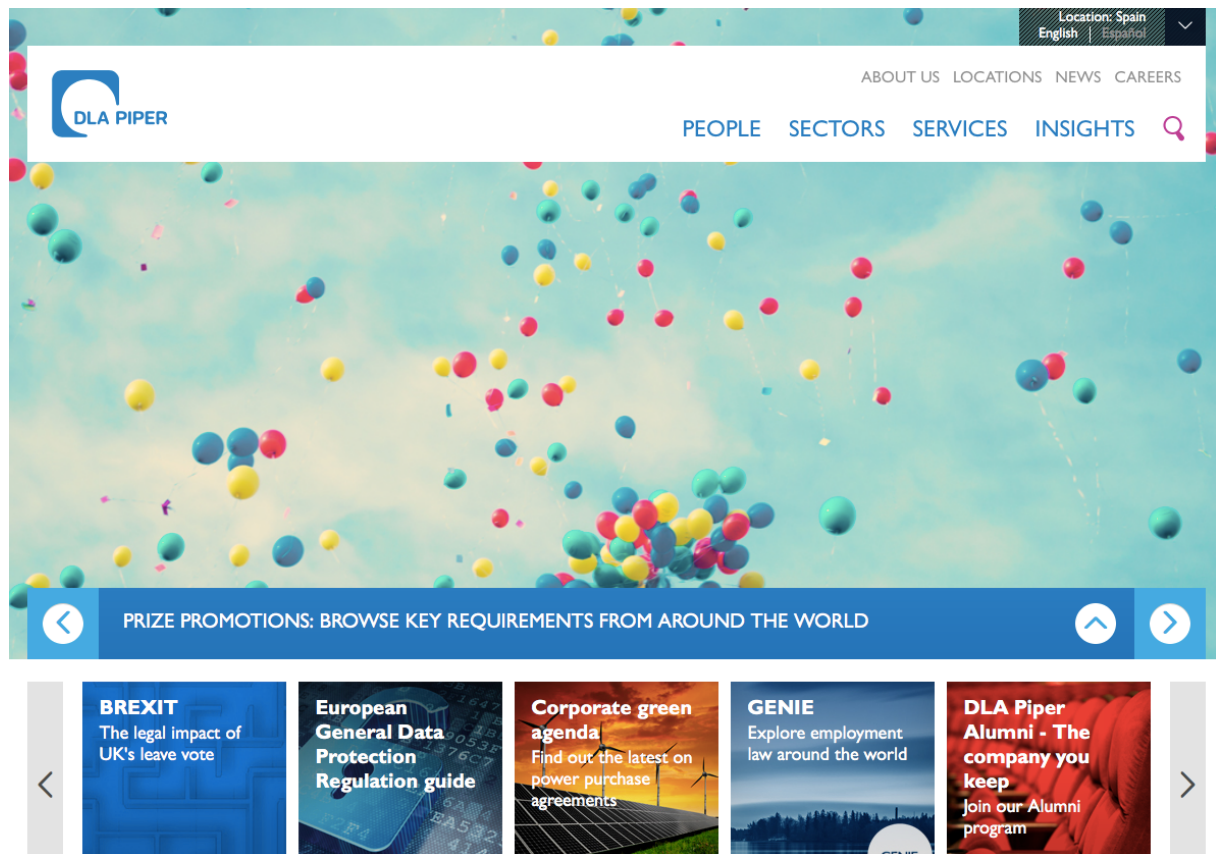


Figura 15. Página de inicio de DLA Piper en inglés.

Esta es la página de inicio de la web. Como se puede ver en la parte superior derecha, detecta nuestra localización y ofrece la posibilidad de cambiar el idioma al español. Al elegir esta opción, encontramos que se ha traducido la barra de navegación. Sin embargo, las noticias de actualidad que aparecen abajo no se han traducido ni adaptado.

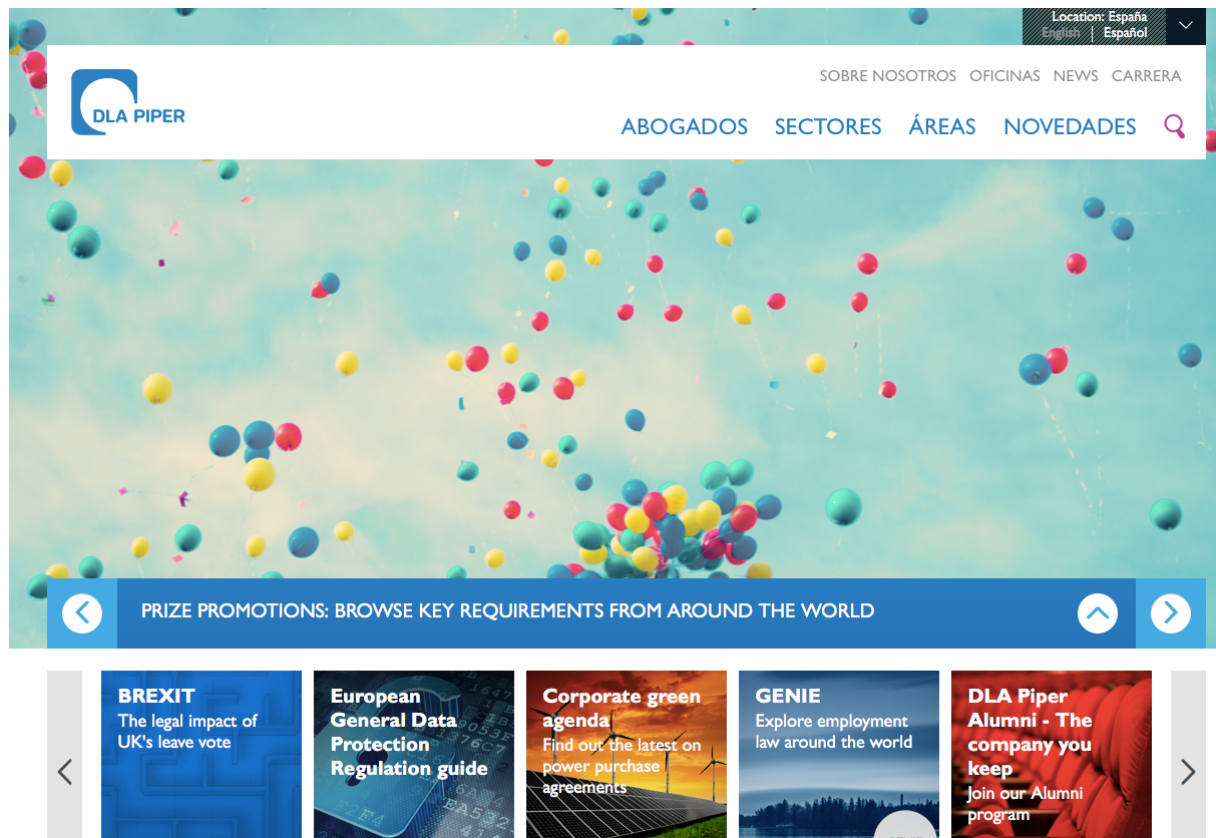


Figura 16. Página de inicio de DLA Piper en español.

Para determinar cuál es el grado de localización, accedemos a las secciones que a simple vista parecen estar traducidas, como la sección de *Sectores* o la de *Áreas* y encontramos que únicamente se han traducido algunos de los apartados. Sin embargo, no podemos saber qué criterio se ha seguido para decidir lo que se debe traducir y lo que no.

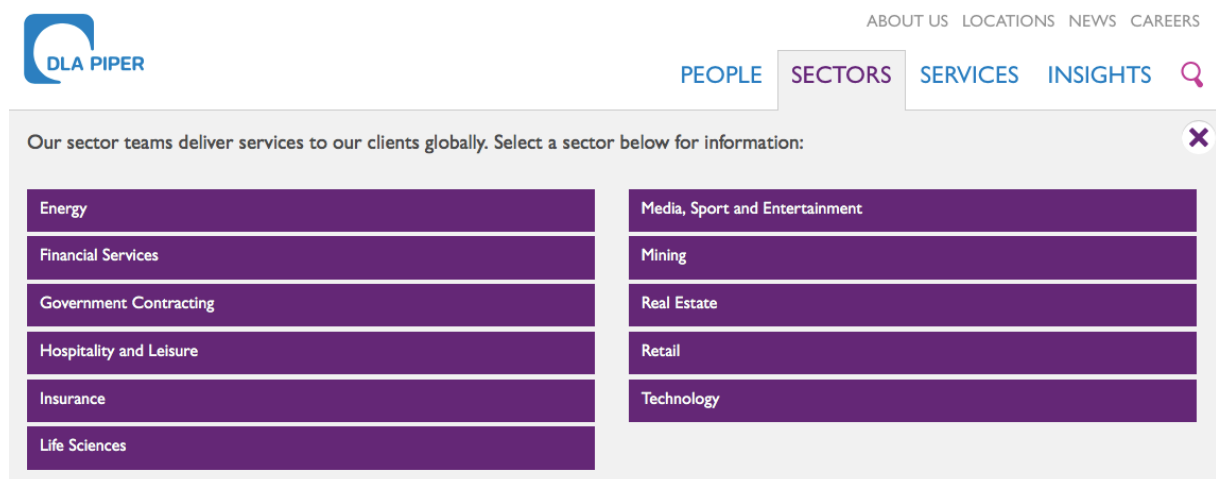
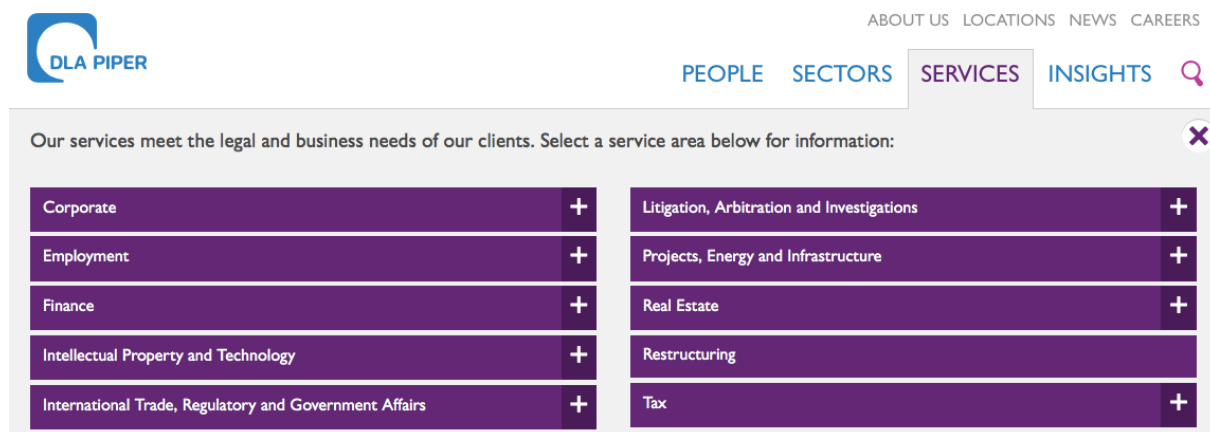


Figura 17. Lista de *Sectores* de DLA Piper en inglés.

Figura 18. Lista de *Sectores* de DLA Piper en español.

Si pinchamos en los apartados cuyo título ha sido traducido encontramos que cuentan con información complementaria en español. Por ejemplo, en el caso del subapartado *Energía*. Sin embargo, esto no ocurre con apartados cuyo título no ha sido traducido, los cuales nos llevan a información en inglés.

Lo mismo ocurre con el apartado de *Servicios*:

Figura 19. Lista de *Áreas* en DLA Piper en inglés.Figura 20. Lista de *Áreas* en DLA Piper en español.



Por eso, podemos decir que el grado de localización de este servicio web es un grado intermedio entre «semilocalizado» y «localizado», pues se ha traducido el contenido general y algunas de las prácticas y servicios, a pesar de que hay información que continúa en inglés. Puede que esa decisión a la hora de localizar el sitio web se haya tomado teniendo en cuenta las prácticas o los servicios que más se utilizan en España y se haya dado más importancia a ofrecer su descripción en español. Sin embargo, no podemos saberlo con certeza.

#### 4.1.7. Ernst & Young

EY hace referencia a la organización internacional y puede hacer referencia tanto a una como a varias de las empresas de Ernst & Young Global *Limited by guarantee*, una ‘sociedad británica de responsabilidad limitada por garantía’. Asimismo, cada una de las empresas que forman EY son una persona jurídica independiente. Esta empresa tiene oficinas en más de 150 países y la web ofrece la posibilidad de navegar en 25 versiones.

La página de inicio es la siguiente:

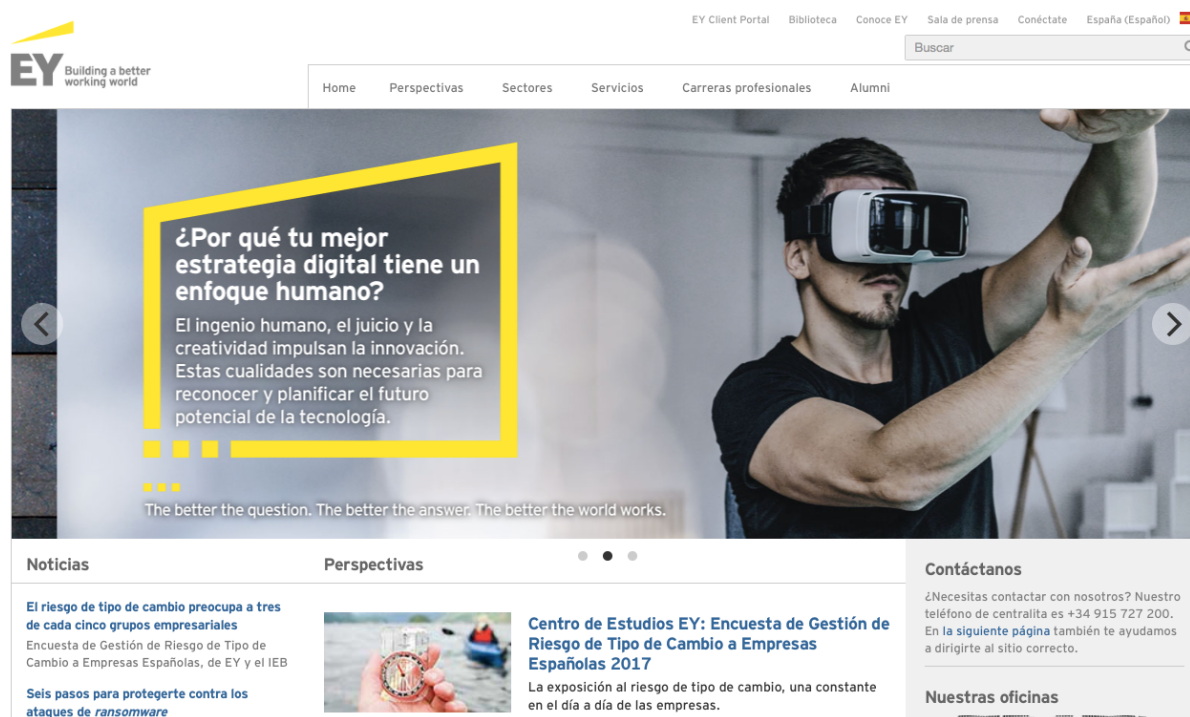


Figura 21. Página de inicio de Ernst & Young España.

En la parte superior derecha comprobamos que el sitio web detecta nuestra localización y automáticamente nos ofrece la versión en español. Sin embargo, podemos acceder a la versión de otros países o a la versión global en inglés. En cuanto al grado de localización, lo calificamos como «altamente localizado» ya que la versión en español contiene adaptaciones específicas al

país como la política de privacidad, la moneda y otras que veremos a continuación. Es decir, no es simplemente una traducción.

#### 4.1.8. Garrigues

Garrigues es un despacho que se fundó en 1941 y que cuenta con oficinas en 13 países. La web ofrece la posibilidad de elegir entre español, inglés, chino, portugués o polaco para ver el contenido. Esta es la página de inicio:



Figura 22. Página de inicio de Garrigues.

Del mismo modo que Cuatrecasas, Garrigues ha sido localizado del español al inglés, y calificamos el grado de localización como «localizado», pues está traducido al completo pero la versión en inglés es una versión global para llegar al mayor número de lectores y no ha sido adaptada a los distintos países de habla inglesa en los que trabaja esta empresa.

#### 4.1.9. Linklaters

Es una empresa multinacional cuya sede principal se encuentra en Londres. Se fundó en 1838 y ahora cuenta con 29 oficinas en 20 países. La captura de pantalla muestra cómo es la página de inicio, que como vemos no ofrece la opción de cambiar de idioma al español.

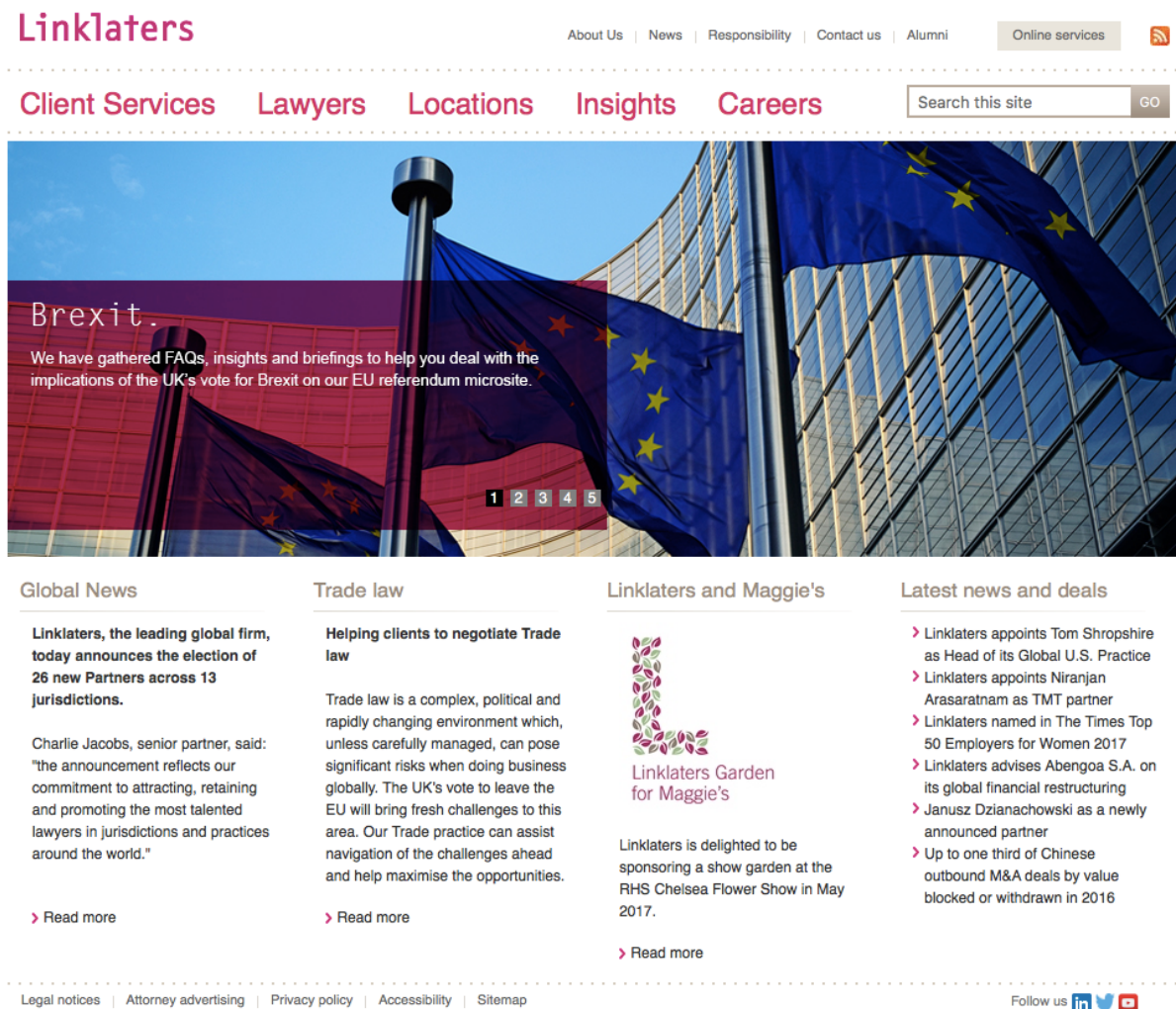


Figura 23. Página de inicio de Linklaters.

Sin embargo, desde *Locations* y *Spain* accedemos a la siguiente sección, en la que sí que podemos cambiar el idioma con la opción de la barra lateral derecha:





## Locations

- > [Abu Dhabi](#)
- > [Africa](#)
- > [Asia](#)
- > [Australia](#)
- > [Belgium](#)
- > [Brazil](#)
- > [Mainland China](#)
- > [Commonwealth of Independent States](#)
- > [Dubai](#)
- > [Europe - Central, Eastern & South Eastern](#)
- > [France](#)
- > [Germany](#)
- > [Hong Kong](#)
- > [Indonesia](#)

## Linklaters in Spain



Linklaters has become one of the leading law firms in Spain, with over 16 years' experience in the country.

Fielding a team of over 120 lawyers, Linklaters is one of the most established and renowned law firms in Spain.

In addition to our leading team dedicated to Spanish law, in Madrid we also have lawyers specialised in English and **U.S. law** who advise on the international aspects of the transactions in which we are involved. Our people also include four academics (*catedráticos*) who are highly regarded in the Spanish legal field. As a result, Linklaters' Madrid office is able to offer technical excellence and sound and comprehensive advice on almost all key areas of business law.

We offer three core capabilities: **Corporate** (including **private equity**), Finance (including **banking**, **capital markets** and **regulatory**) and **Dispute Resolution**. These capabilities are complemented by market-leading specialist teams in **real estate**, **competition/antitrust**, **public/administrative law**, **tax**, **employment** and **restructuring & insolvency**.

### Choose language

- > [English](#)
- > [Español](#)

### Madrid

#### Linklaters S.L.P

Almagro, 40

Madrid

E-28010

Spain

> **Telephone:** > (34 91) 399 60 00

> **Fax** > (34 91) 399 60 01

> [Map](#)

### Corporate Responsibility

- > Discover our corporate responsibility report



### HeForShe (United

Figura 24. Sección *Spain* en Linklaters.

› [Locations](#)

## Linklaters en España

› [Abu Dhabi](#)

› [Africa](#)

› [Asia](#)

› [Australia](#)

› [Belgium](#)

› [Brazil](#)

› [Mainland China](#)

› [Commonwealth of Independent States](#)

› [Dubai](#)

› [Europe - Central, Eastern & South Eastern](#)

› [France](#)

› [Germany](#)

› [Hong Kong](#)

› [Indonesia](#)

› [Italy](#)



Con más de 16 años de presencia en España, Linklaters se ha convertido en uno de los despachos de mayor prestigio del país.

Con un equipo de más de 120 abogados, Linklaters es uno de los despachos de abogados más sólidos y reputados en España.

Además de nuestro reconocido prestigio en derecho español, contamos en Madrid con abogados expertos en derecho inglés y de los EE.UU. que asesoran en los aspectos internacionales de las operaciones en las que intervenimos. Igualmente, forman parte del despacho como asesores cuatro catedráticos muy reconocidos en el ámbito legal nacional. La oficina de Linklaters en Madrid ofrece, por ello, excelencia técnica y asesoramiento completo en las diversas áreas del derecho de los negocios.

Las prácticas de **mercantil/M&A** (incluyendo **capital riesgo**), **financiero** (incluyendo **bancario**, **mercado de capitales** y **regulatorio**) y **procesal y arbitraje** constituyen el eje principal de nuestro despacho. Estas prácticas se complementan con equipos especializados en otras áreas del derecho como **inmobiliario**, **competencia**, **fiscal**, **derecho público/administrativo**, **laboral** y **reestructuraciones e insolvencia**.

### Choose language

› [English](#)

› [Español](#)

### Madrid

**Linklaters S.L.P.**

Almagro, 40

Madrid

28010

Spain

› **Telephone:** › (34 91) 399 60 00

› **Fax** › (34 91) 399 60 01

› [Map](#)

### Corporate Responsibility

› Descubra nuestro  
reporte sobre  
responsabilidad  
corporativa



**Informe HeForShe  
(Naciones Unidas) - Best  
Practices Diversidad en**

Figura 25. Sección España en Linklaters.

La información que encontramos en español hace referencia a la empresa en España, las prácticas a las que se dedican, algunos de sus clientes e información de contacto de sus oficinas. Clasificamos, pues, esta web como «semilocalizada», debido a que una misma web aporta información de todos los países. Sin embargo, presenta un pequeño grado de «localización», pues solo se ha traducido la información que hace referencia a España.

#### 4.1.10. Uría Menéndez

Este despacho nació en 1940 y cuenta con 17 oficinas repartidas en España, Portugal, China, Reino Unido, Bélgica, Alemania, Argentina, Chile, Perú, Brasil, Colombia, México y Estados Unidos. La web presenta versiones en inglés, portugués, francés, chino y alemán. Esta es la página de inicio:

URÍA MENÉNDEZ 70

English | Português | Français | Deutsch | 中文

Texto a buscar  Buscar

Quiénes somos | Práctica profesional | Internacional | Abogados | Oficinas | Publicaciones | Actualidad | Selección

Uría Menéndez consolida su proyecto en América Latina

Colombia, Perú, Iberia

PPU | INTERNACIONAL | RECONOCIMIENTO | JÓVENES ABOGADOS

Área de práctica

Oficina

Lo más visitado

- > Circulares Informativas
- > Selección de abogados

### Noticias

[ver todas](#)

- 18/05/2017 - Uría Menéndez publica la "Guía práctica para la constitución de una empresa"  
La guía pretende orientar y ayudar a los emprendedores en los primeros pasos de la constitución de una empresa.
- 12/05/2017 - Uría Menéndez pone en marcha su proyecto de Inteligencia artificial  
El Despacho ha firmado acuerdos con dos empresas líderes del sector, Luminance y RAVN Systems
- 11/05/2017 - Indemnización del personal indefinido no fijo al servicio de las administraciones públicas  
El Tribunal Supremo rectifica su doctrina en relación con la indemnización que corresponde a los trabajadores indefinidos no fijos del sector público en caso de que sean cesados por cobertura de la plaza que ocupaban.

> ALUMNI

> ACTUALIDAD JURÍDICA

> SELECCIÓN

> FUNDACIÓN PROFESOR URÍA

Figura 26. Página de inicio de Uría Menéndez.

Analizamos la versión en inglés y concluimos que el grado de localización es «localizado», pues todo el contenido está en ambas lenguas, pero no se ha realizado ninguna adaptación al país, sino que se ofrece una versión global en dicho idioma.

#### 4.1.11. Resultados del grado de localización

A pesar de que se han ido exponiendo los resultados del análisis a medida que se mencionaba cada despacho, se recogen en este apartado a modo de resumen.

Empresa	Grado de localización
Allen & Overy	«semilocalizado» con un pequeño grado de «localización»
Baker McKenzie	«semilocalizado» con un pequeño grado de «localización»
Clifford Chance	«semilocalizado» con un pequeño grado de «localización»
Cuatrecasas	«localizado»
Deloitte	«altamente localizado»
DLA Piper	«semilocalizado» con un pequeño grado de «localización»
Ernst & Young	«altamente localizado»

Garrigues	«localizado»
Linklaters	«semilocalizado» con un pequeño grado de «localización»
Uría Menéndez	«localizado»

Tabla 1. Grado de localización de las webs aplicando la escala de Singh y Pereira (2005).

No se ha encontrado ninguna web con el grado de localización «estandarizado», pues ninguna de las webs analizadas se ha utilizado para informar a los usuarios de todos los países en los que ofrecen servicios sin ninguna adaptación en el contenido.

Allen & Overy, Baker McKenzie, Clifford Chance, DLA Piper y Linklaters presentan el grado «semilocalizado» ya que cada una de las distintas webs ofrece información sobre los países en los que prestan servicios dichas empresas y, asimismo, un pequeño grado de «localización», ya que encontramos la información relativa a España traducida al español. En cuanto a DLA Piper, hablamos de un grado mayor de localización, dado que hay más contenido traducido, a pesar de que permanece en inglés la información más específica.

Por lo que respecta a Cuatrecasas, Garrigues y Uría Menéndez el grado de localización al inglés es «localizado» ya que se ofrece toda la información este idioma, pero no llegan a estar «altamente localizadas», pues la versión en inglés es una versión global con la finalidad de informar al mayor número de clientes y no se ha adaptado a ningún país en particular.

Por último, Deloitte y Ernst & Young presentan un grado de localización al español «altamente localizado» ya que se ha traducido toda la información y se ha adaptado al país.

#### ***4.2. Análisis de las adaptaciones técnicas de las dos webs con mayor grado de localización***

Una vez identificado el grado de localización de las 10 páginas web que forman la muestra del estudio, procedemos a comprobar cuáles de las adaptaciones técnicas necesarias para una buena localización (Véase apartado 2.2.5.) se han llevado a cabo. A pesar de que sería interesante realizar este análisis en todas las páginas de muestra para ver cuáles de estos aspectos se han tenido en cuenta, dadas las limitaciones del presente trabajo, únicamente analizaremos las dos páginas web que presentan un grado de localización igual o superior a «altamente localizado»: Deloitte y Ernst & Young.

Sin embargo, cabe destacar que en un trabajo anterior (Angosto, 2015) se analizó una serie de adaptaciones similar a la que va a analizarse a continuación en despachos jurídicos localizados al inglés, entre los que se encuentran Cuatrecasas, Garrigues y Uría Menéndez.

#### 4.2.1 Codificación del conjunto de caracteres y fuentes

Del tipo de codificación depende que se puedan representar correctamente los caracteres. Por eso, se suele utilizar el conjunto de caracteres Unicode, que permite representar hasta un millón de caracteres y cubre la mayoría de idiomas del mundo (Herrmann y Sachse, 2005: 61-62). En ambos sitios web se ha utilizado el sistema de codificación UTF-8, del estándar Unicode.

##### **Deloitte**

```
<meta charset="utf-8">
```

Figura 27. Codificación de caracteres en Deloitte

##### **Ernst & Young**

```
<meta charset="utf-8">
```

Figura 28. Codificación de caracteres en EY

#### 4.2.2. Dirección y ordenación de los textos

Puesto que estamos analizando la localización del inglés al español, suponemos que no habrá habido problemas en cuanto a la dirección o la ordenación del texto, pues en ambos idiomas el texto se presenta de izquierda a derecha y de arriba a abajo.

#### 4.2.3. Adaptación del sistema de medida

No se ha encontrado ninguna muestra en la que aparezcan sistemas de medida.

#### 4.2.4. Formato de números y divisas

##### **Deloitte**

Encontramos que en el sitio web de Deloitte se ha realizado la conversión de la moneda, que aparece en dólares en la versión global, en libras en la versión de Reino Unido y en euros en la española.

**Yearly revenue**

✓ Select yearly revenue

- less than US\$1 million
- US\$1 million - \$5 million
- US\$5 million - \$10 million
- US\$10 million - \$99 million
- US\$100 million - \$500 million
- US\$500 million - \$999 million
- US\$1 billion - \$5 billion
- Greater than \$5 billion

Figura 29. Formato de los números en Deloitte global

**Yearly revenue**

✓ Select yearly revenue

- less than £1 million
- £1 million - £5 million
- £5 million - £10 million
- £10 million - £99 million
- £100 million - £500 million
- £500 million - £999 million
- £1 billion - £5 billion
- Greater than £5 billion

Figura 30. Formato de los números en Deloitte Reino Unido

**Facturación anual**

✓ Selecciona facturación anual

- Menos de 1 millón de €
- 1 millón de € - 10 millones de €
- 10 millones de € - 50 millones de €
- 50 millones de € - 100 millones de €
- Más de 100 millones de €

Figura 31. Formato de los números en Deloitte España

## Ernst & Young

Observamos que se han adaptado los separadores de los números, es decir, se ha cambiado la coma que separa los millares por el punto en la versión española.

### Who we are

Our global wealth and asset management network encompasses key financial centers in the Americas, Asia-Pacific, EMEIA (Europe, Middle East, India and Africa) and Japan. Globally, we have more than 15,000 professionals, including more than 1,200 partners with deep technical and business experience.

Figura 32. Formato de los números en EY global.

### Quiénes somos

Nuestra red mundial de gestión de activos engloba centros financieros clave en América, Asia Pacífico, EMEA (Europa, Oriente Medio, India y África) y Japón. Globalmente, contamos con más de 15.000 profesionales, entre ellos más de 1.200 socios provistos de una profunda experiencia técnica y comercial.

Figura 33. Formato de los números en EY España.

#### 4.2.5. Calendario y zonas horarias

### Deloitte

Las únicas fechas que se han encontrado en la web no son traducciones del inglés, pues pertenecen a las fechas de las noticias en español o a las últimas actualizaciones de ciertas secciones de la web. Sin embargo, se respeta el uso de mayúsculas y minúsculas de cada idioma. Aquí algunos ejemplos:

### Cookie Notice

Last revised: 3 March 2015

Figura 34. Formato de fecha en Deloitte global.

### Información sobre Cookies

Última actualización: 31 de julio de 2014

Figura 35. Formato de fecha en Deloitte España.

### Ernst & Young

Encontramos fechas que pertenecen a noticias y han sido traducidas. Comprobamos que también se respeta el uso de mayúsculas y minúsculas propio de cada idioma:


Infrastructure: building successful projects for economies, communities and prosperity
EY honored with prestigious Grand Prix award
Read about our league table rankings and awards
Read more about our Infrastructure Advisory capabilities
Citizen Today: brick by brick, November 2014
Maximizing the economic returns from mega events, October 2014 
The road to 2030: a survey of infrastructure development in Russia, May 2014
Global Cities 2030: Future trends and market opportunities in the world's largest 750 cities, May 2014
Citizen Today: major events, major results, April 2014

Figura 36. Formato de fecha en EY global.



Figura 37. Formato de fecha en EY España.

#### 4.2.6. Formato de direcciones y representación de números de teléfono

##### Deloitte

La web en español contiene el link *Localizador de Oficinas* que conduce a un apartado donde aparecen todas las oficinas que la empresa tiene en el país. Sin embargo, en la página global en inglés, no aparece este enlace, sino que hay que visitar el apartado *Global office directory* y, a continuación, elegir en qué país se quiere buscar la oficina. Así, no han tenido que adaptarse ni las direcciones ni los números de teléfono ya que se han introducido desde un principio en el idioma del país al que hacen referencia. Asimismo, todos los números de teléfono llevan el prefijo del país correspondiente, para poder realizar llamadas desde el extranjero.

##### London

###### 2 New Street Square

 [View map](#)

2 New Street Square  
London, EC4A 3BZ  
United Kingdom

**Phone:** +44 (0)20 7936 3000  
**Fax:** +44 (0)20 7583 1198

###### 3 New Street Square

 [View map](#)

3 New Street Square  
London, EC4A 3BT  
United Kingdom

**Phone:** +44 (0)20 7936 3000  
**Fax:** +44 (0)20 7583 1198

###### Athene Place

 [View map](#)

Athene Place  
66 Shoe Lane  
London, EC4A 3BQ  
United Kingdom

**Phone:** +44 (0)20 7936 3000  
**Fax:** +44 (0)20 7583 1198

Figura 38. Formato de direcciones y números de teléfono en Deloitte Reino Unido.



### Oficinas de Deloitte en España

<b>Alicante</b>  <a href="#">Ver mapa</a> Paseo Explanada de España, 11 Alicante, Comunidad Valenciana 03002 España  <b>Teléfono:</b> +34965921770	<b>Andorra</b>  <a href="#">Ver mapa</a> Calle Bonaventura Armengol 10 Edificio Montclar Bloc 1 Andorra la Vella, AD500 Andorra  <b>Teléfono:</b> 376800380	<b>Barcelona</b>  <a href="#">Ver mapa</a> Avenida Diagonal 654 Barcelona, Barcelona 08034 España  <b>Teléfono:</b> +34932804040
--	---	--

Figura 39. Formato de direcciones y números de teléfono en Deloitte España.

### Ernst & Young

Ernst & Young ofrece la posibilidad de buscar oficinas según el país y la ciudad. En inglés, para acceder a este servicio accedemos a la sección *Our locations* y en español a *Nuestras oficinas*. Sin embargo, encontramos que ambos links llevan a la misma página y, por lo tanto, el resultado a la búsqueda es el mismo independientemente desde la versión en la que lo busquemos. No se han adaptado ni las direcciones, ni el código postal, ni los números de teléfono, dado que se han introducido desde un principio en el idioma del país al que hace referencia dicha dirección o número de teléfono:

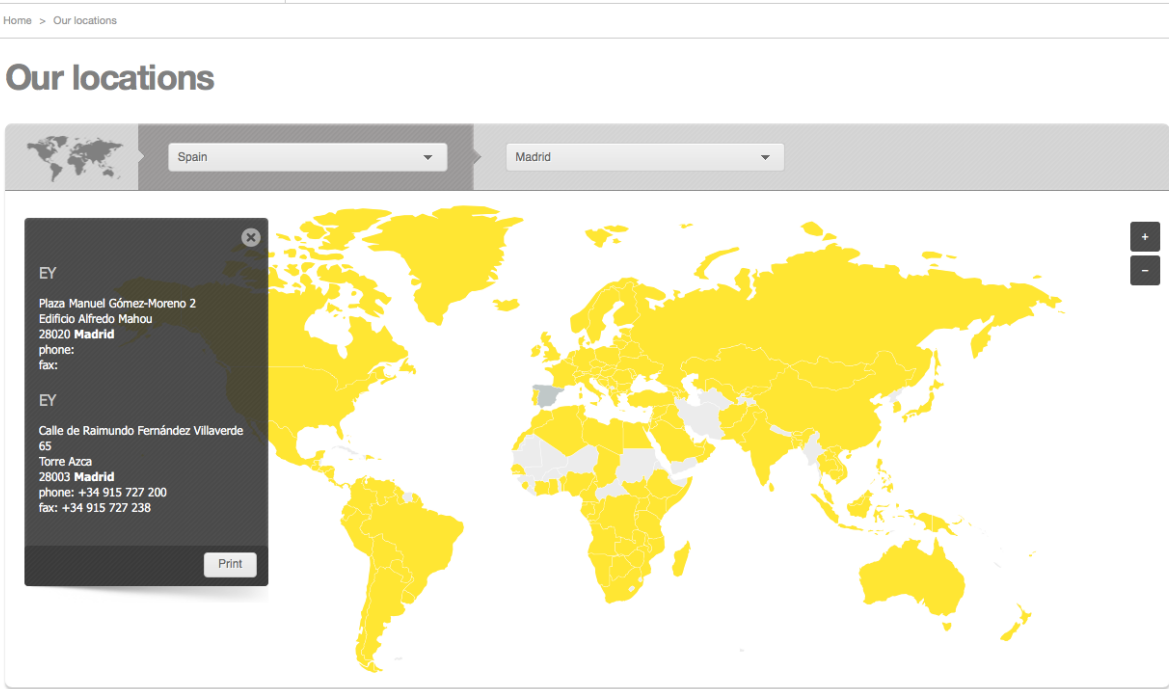


Figura 40. Formato de direcciones y números de teléfono en EY global.

## Our locations

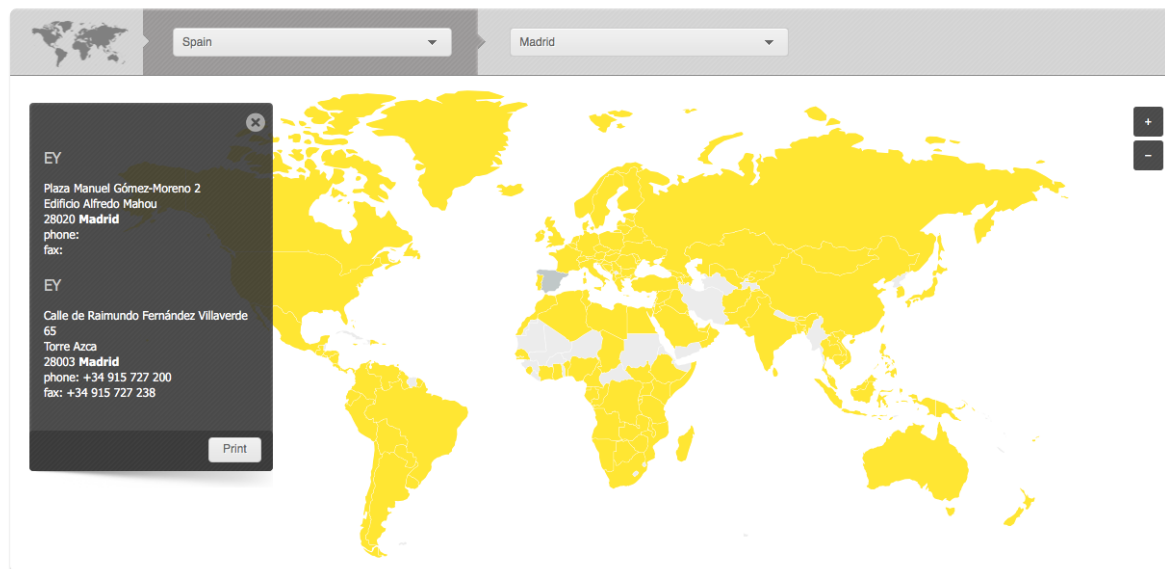


Figura 41. Formato de direcciones y números de teléfono en EY España.

Los números de teléfono se mantienen en ambas versiones, pero se presentan también con el prefijo correspondiente que permite realizar llamadas desde el extranjero.

## Contact leaders from EY's Global Wealth & Asset Management team



Global Wealth & Asset Management Leader  
**Michael Lee**

Contact | +1 212 773 8940



Americas Wealth & Asset Management Co-Leader  
**Thomas Flannery**

Contact | +1 617 585 0700



Americas Wealth & Asset Management Co-Leader  
**Michael Serota**

Contact | +1 212 773 0378

Figura 42. Formato de números de teléfono en EY global.

## Contacta con nuestros líderes globales de Gestión de Activos y Patrimonio



Global Wealth & Asset Management Leader  
**Michael Lee**

Contact | +1 212 773 8940



Americas Wealth & Asset Management Co-Leader  
**Thomas Flannery**

Contact | +1 617 585 0700



Americas Wealth & Asset Management Co-Leader  
**Michael Serota**

Contact | +1 212 773 0378

Figura 43. Formato de números de teléfono en EY España.

En este fragmento sí encontramos la traducción de una dirección y, como vemos en el fragmento en español, la estrategia de traducción ha sido mantenerla de forma idéntica.

Broadcast Newsroom is hosted on Our Site on behalf of EY by a third party, The Television Consultancy Limited, 25 St James's Street, London SW1A 1HG (TVC). In order to download content from this section of Our Site, you are required to register your details with TVC via the registration page.

Figura 44. Formato de direcciones en EY global.

El alojamiento de Broadcast Newsroom en Nuestra Web ha sido realizado por encargo de EY a la consultora Television Consultancy Limited, domiciliada en 25 St James's Street, London SW1A 1HG (TVC). Si desea descargar contenido de esta sección de Nuestra Web, es necesario que se registre con TVC a través de la página de registro.

Figura 45. Formato de direcciones en EY España.

### 4.2.7. Organización de listas ordenadas alfabéticamente

#### **Deloitte**

Esta captura muestra las industrias a las que se dedica Deloitte global, ordenadas alfabéticamente de izquierda a derecha y de arriba a abajo. Como podemos comprobar en la

versión española, se han traducido, pero se han dejado en el mismo orden que en la versión global, es decir, no se han reordenado para que aparezcan alfabéticamente.

<b>Consumer &amp; Industrial Products</b>	<b>Energy &amp; Resources</b>	<b>Financial Services</b>
Automotive	Mining	Banking & Securities
Chemicals & Specialty Materials	Oil & Gas	Insurance
Industrial Products & Services	Power	Investment Management
Retail, Wholesale & Distribution	Shipping & Ports	
Travel, Hospitality & Services	Water	
<b>Life Sciences &amp; Health Care</b>	<b>Public Sector</b>	<b>Technology, Media &amp; Telecommunications</b>
Health Care	Civil Government	Technology
Life Sciences	Defense	Media & Entertainment
	Education	Telecommunications
	International Donor Organizations	
	Public Health & Social Services	
	Public Transportation	
	Security & Justice	

Figura 46. Formato de una lista en Deloitte global.

<b>Productos y Servicios</b>	<b>Energía</b>	<b>Servicios Financieros</b>
<b>Sanidad</b>	<b>Sector Público</b>	<b>Tecnología, Medios y Telecomunicaciones</b>

Figura 47. Formato de una lista en Deloitte España.

## Ernst & Young

Estos son los sectores a los que se dedica Ernst & Young en la versión global y en España. La versión global se encuentra ordenada alfabéticamente de izquierda a derecha y de arriba a abajo. Sin embargo, la versión española, a pesar de que no presenta el mismo orden que la versión en inglés, no ha sido ordenada alfabéticamente.

<b>Automotive &amp; Transportation</b>	<b>Consumer Products &amp; Retail</b>	<b>Financial Services</b>	<b>Government &amp; Public Sector</b>
		■ Wealth & Asset Management	
		■ Banking & Capital Markets	
		■ Insurance	
<b>Health</b>	<b>Life Sciences</b>	<b>Media &amp; Entertainment</b>	<b>Mining &amp; Metals</b>
<b>Oil &amp; Gas</b>	<b>Power &amp; Utilities</b>	<b>Private Equity</b>	<b>Real Estate, Hospitality &amp; Construction</b>
<b>Technology</b>	<b>Telecommunications</b>		

Figura 48. Formato de una lista en EY global.

<b>Automoción y transporte</b>	<b>Capital Riesgo</b>	<b>Life Science: biotecnología, farmacia y tecnología médica</b>	<b>Construcción, inmobiliario y turismo</b>
<b>Energía</b>	<b>Salud</b>	<b>Medios de comunicación, ocio y entretenimiento</b>	<b>Petróleo y gas</b>
<b>Productos de Consumo y Distribución</b>	<b>Minería y metalurgia</b>	<b>Sector público</b>	<b>Tecnología</b>
<b>Servicios financieros</b>	<b>Telecomunicaciones</b>		
■ Gestión de activos y patrimonial			
■ Banca y mercados de capitales			
■ Seguros			

Figura 49. Formato de una lista en EY España.

Sin embargo, al pinchar en el enlace de los sectores sí que aparece la lista ordenada alfabéticamente en ambos idiomas:

- [Automotive & Transportation](#)
- [Consumer Products & Retail](#)
- [Financial Services \(includes Wealth & Asset Management, Banking & Capital Markets, and Insurance\)](#)
- [Government & Public Sector](#)
- [Health](#)
- [Life Sciences \(includes Biotechnology, Medical Technology and Pharmaceutical\)](#)
- [Media and Entertainment](#)
- [Mining & Metals](#)
- [Oil & Gas](#)
- [Power & Utilities](#)
- [Private Equity](#)
- [Real Estate, Hospitality & Construction](#)
- [Technology](#)
- [Telecommunications](#)

Figura 50. Formato de una lista en EY global.

- Automoción
- Capital Riesgo
- Ciencias de la salud
- Construcción, inmobiliario y turismo
- Energía
- Medios, ocio y entretenimiento
- Productos de consumo
- Sector minero y metalúrgico
- Sector público
- Health
- Servicios financieros (incluye: Banca y mercados de capitales, Gestión de activos y patrimonio, Seguros)
- Tecnología
- Telecomunicaciones

Figura 51. Formato de una lista en EY España.

#### 4.2.8. Formato para nombres

##### Deloitte

En la versión en inglés, es obligatorio introducir nombre y apellido, así como el tratamiento, campo que no aparece en la versión española. Sin embargo, sí se ha adaptado pues en esta pide tanto el nombre como los apellidos.

**Title\***

**First name\***

**Last name\***

Figura 52. Formato para nombres en Deloitte global.

**Nombre\***

**Apellidos\***

Figura 53. Formato para nombres en Deloitte España.

## Ernst & Young

Se ha adaptado el formato para pedir nombres a cada país, pues en la versión inglesa piden el *full name* que incluye tanto el nombre como el apellido (o el segundo nombre o segundo apellido, si lo hubiera). Por otro lado, en la versión española, se piden el nombre y los apellidos.



Full Name: \*

Figura 54. Formato para nombres en EY global.



Nombre y apellidos: \*

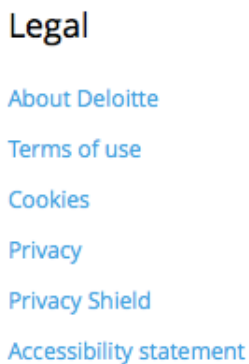
Figura 55. Formato para nombres en EY España.

### 4.2.9. Disposiciones legales

Dadas las limitaciones del trabajo, no se han podido analizar con profundidad los textos relativos a las disposiciones legales en ambos idiomas.<sup>2</sup> Únicamente mostramos ciertos fragmentos a partir de capturas de pantallas de los *bitextos*.

## Deloitte

En el apartado *Legal* de la web nos encontramos con los siguientes apartados en la versión global y en la versión de España.



Legal

- [About Deloitte](#)
- [Terms of use](#)
- [Cookies](#)
- [Privacy](#)
- [Privacy Shield](#)
- [Accessibility statement](#)

Figura 56. Apartado legal en Deloitte global.

<sup>2</sup> Estos textos se presentan en los apéndices en inglés, en español y con los *bitextos* correspondientes.

## Legal

[Cookies](#)

[Privacidad](#)

[Términos de Uso](#)

[Acerca de Deloitte](#)

Figura 57. Apartado legal en Deloitte España.

En el apartado de *Privacidad* se explican cuestiones relativas a la recogida de información, las *cookies* o *web beacons*, el uso de la información recogida o la revelación a terceros. Comprobamos que el texto español es una traducción del texto inglés y, que a pesar de que en su mayoría es una traducción fiel al original, sí que se han realizado pequeñas adaptaciones a la cultura de llegada:

[ESP] Este aviso de privacidad aplica sólo a la página específica de [deloitte.com](#) designada como Deloitte España en la esquina superior derecha, que se denominará de ahora en adelante como "este sitio Web". Deloitte Touche Tohmatsu España, que es la firma miembro DTTL en España (también denominado de ahora en adelante "nosotros" o "nuestro") es una organización global privada.

[ENG] This Privacy Statement applies only to the specific webpages of [deloitte.com](#) designated as "Global" in the upper right hand corner, and which are provided by Deloitte Touche Tohmatsu Limited ("DTTL"). Such webpages only are referred to below as "this Website." DTTL (also referred to below as "we", "us" or "our") is a privacy conscious global organization. [~]

Figura 58. Captura del *bitexto* de la privacidad de Deloitte.

Como vemos, no es una simple traducción pues se ha adaptado el texto a la versión española, afirmando que dicha sección de privacidad únicamente se aplicará a la página de España.

[ESP] Este sitio, regulado por esta política de seguridad, no está diseñado ni está intencionalmente dirigido a menores.

[ENG] This Website is not designed for or intentionally targeted at children 13 years of age or younger. [~]

[ESP] No es nuestra política recolectar o mantener información de menores.

[ENG] It is not our policy to intentionally collect or maintain information about anyone under the age of 13. [~]

Figura 59. Captura del *bitexto* de la privacidad de Deloitte.

Este es otro ejemplo de adaptación en el que la versión global afirma que va a dirigido a personas mayores de 13 años, mientras que la versión española va dirigida a personas mayores de edad, es decir, mayores de 18 años.



En el apartado *Cookies* se explica el tipo de estas que utilizan y para qué. La versión española también es una traducción de la inglesa, pero como podemos ver, se han realizado pequeñas adaptaciones como se ve en estos dos ejemplos. En el primero, se deja constancia de que al utilizar la página web se está aceptando el uso de *cookies* descritas en el texto en español. En el segundo texto, como el término *contadores de visitas* no es muy común en español, se ha mantenido también la versión en inglés *web beacons* o *performance cookies* para *cookies de rendimiento*.

[ESP] Al utilizar este sitio, aceptas el uso por nuestra parte de las cookies, tal y como se describe en este texto.	[ENG] By using this Website you agree to our use of cookies as described in this Cookie Notice and also to the use of cookies on the other country, regional or practice specific websites contained in deloitte.com that you may visit, as described in their accompanying cookie notices. [~]
--	---

Figura 60. Captura del bitexto de la sección Cookies.

[ESP] Además, utilizamos contadores de visitas (denominados en inglés <i>web beacons</i> ) o píxeles de seguimiento para contar el número de visitas, así como las llamadas <i>performance cookies</i> o cookies de rendimiento que permiten hacer un seguimiento de cuántos usuarios acceden a nuestro sitio web y con qué frecuencia.	[ENG] In addition, we use web beacons, tracking pixels and similar services to understand more about the visitors to this Website, and to count visitor numbers and performance cookies to track how many individual users access this Website and how often. [~]
---	---

Figura 61. Captura del bitexto de la sección Cookies.

## Ernst & Young

Privacy | BCR | Legal | Accessibility

Figura 62. Apartados relacionados con la legalidad en EY global.

Política de privacidad | BCR | Política de Cookies | Accesibilidad | Nota legal

Figura 63. Apartados relacionados con la legalidad en EY España.

Los enlaces a *BCR* y *Nota Legal* de la versión español llevan a las páginas en inglés. Es decir, no se ha traducido esa información. La *Política de Privacidad* española es una traducción de la *Privacy* global, aunque contiene ampliaciones de información como las que podemos ver a continuación.

[ESP] Divulgación	[ENG] Disclosure [~]
[ESP] EY está suscrito a los principios de Puerto Seguro (Safe Harbor) publicados por el Departamento de Comercio de EE.UU., y sólo divulgará datos personales a terceros con quienes haya acordado por escrito un nivel adecuado de protección de la privacidad. Por lo tanto, podremos divulgar su información personal en los siguientes casos:	[ENG] EY may disclose your personal information for the following reasons: [~]

Figura 64. Captura del bitexto de la Política de Privacidad de EY.

[ESP] Si no desea recibir una "cookie" de Nuestra Web o de la Sección Webcast, tiene la opción de configurar su navegador para que le envíe una notificación en el momento en que recibe una "cookie", de forma que usted pueda decidir si aceptarla o no. No obstante, tenga en cuenta <u>que</u> si deshabilita las "cookies" de su navegador, no podrá acceder con normalidad a todas las opciones de Nuestra Web. Por ejemplo, no se beneficiará del inicio automático de sesión y otras opciones de personalización de la Sección Webcast.	[ENG] [~]
---	-----------

Figura 65. Captura del bitexto de la Política de Privacidad de EY.

Ambos ejemplos muestran que se ha añadido información en los textos de la versión española que no aparece en la versión global de la web.

Además, *Política de Cookies* es un apartado que únicamente encontramos en la versión española en el que se explican, a pesar de haberse explicado ya en el apartado de *Política de Privacidad*, con más profundidad el uso que hace la web con la información que recoge, así como los distintos tipos de *cookies* que utiliza.

#### 4.2.10. Significación cultural de colores, imágenes o iconos

Al tratarse de dos culturas occidentales no es necesario realizar cambios significativos en este aspecto, pues no suele haber diferencias culturales como podría haberlas entre otras culturas más lejanas (por ejemplo, el rojo significa peligro en la cultura occidental, mientras que en China significa buena suerte). Por eso, en la mayoría de los casos se utilizan las mismas imágenes u otras parecidas en ambas versiones, adaptando el texto que aparece.

## **Deloitte**

La web de Deloitte cambia, en ocasiones, las imágenes que utiliza para la versión en inglés y la versión en español y, en otros casos, utiliza las mismas.

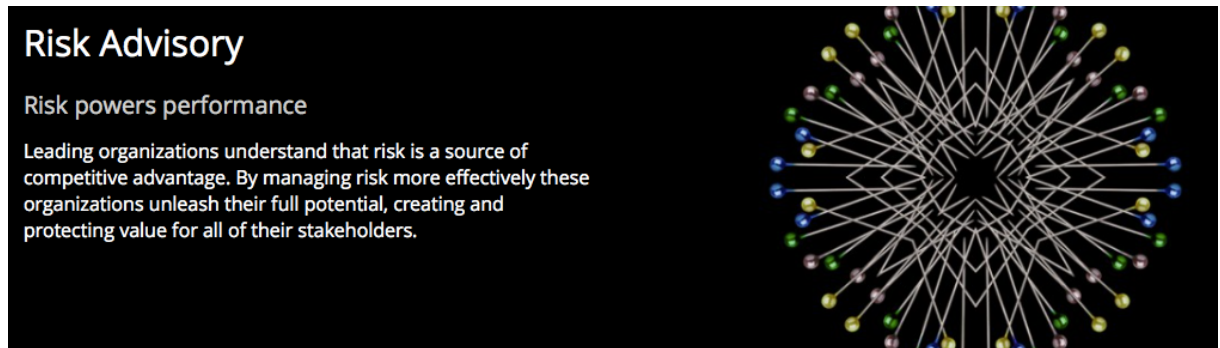


Figura 66. Imagen de Deloitte global.

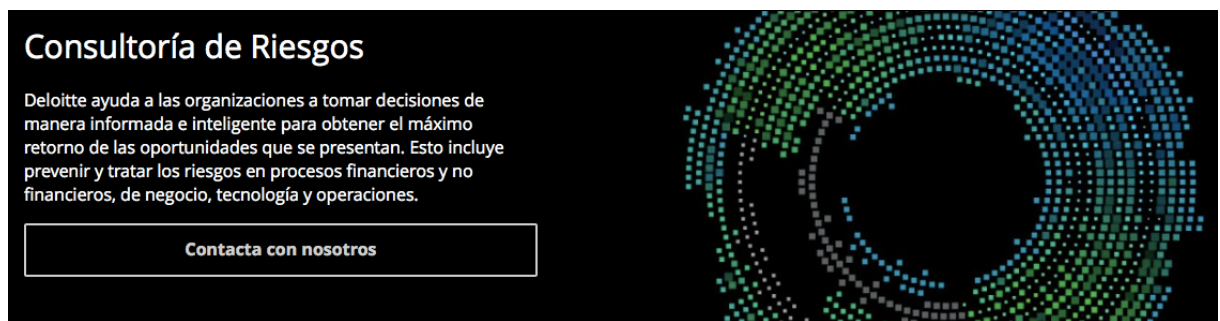


Figura 67. Imagen de Deloitte España.

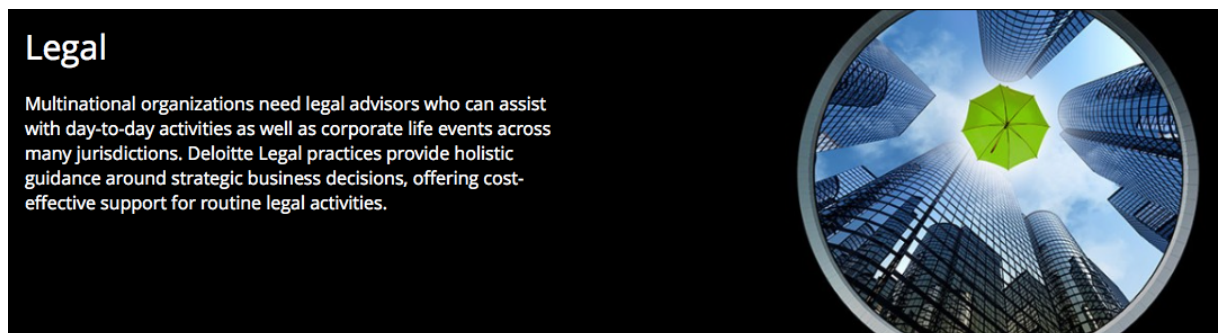


Figura 68. Imagen de Deloitte legal.

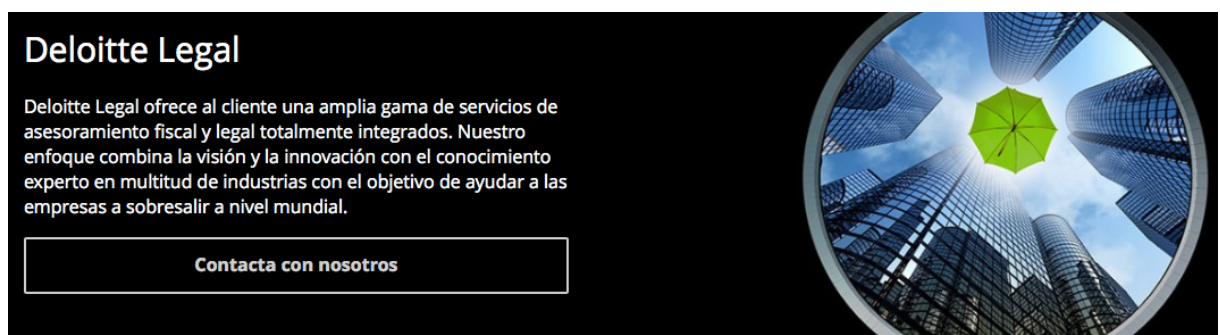


Figura 69. Imagen de Deloitte España.

Los iconos que aparecen en la web son aquellos que llevan a las redes sociales, que son iguales en ambos idiomas. Aparecen Facebook, LinkedIn, Twitter, Google Plus, YouTube y Blog, aunque en el caso de la versión localizada al español no aparece el icono de Google Plus.



Figura 70. Iconos en Deloitte global.



Figura 71. Iconos en Deloitte España.

### Ernst & Young

En la mayoría de ocasiones mantiene las mismas imágenes, pues no contienen un significado cultural significativo. Sin embargo, como contienen texto, han sido adaptadas.



Figura 72. Imagen en EY global.



Figura 73. Imagen en EY España.





Figura 74. Imagen en EY global.



Figura 75. Imagen en EY España.

En este caso, también aparecen los iconos oficiales de las redes sociales, así como el sobre para contactar por correo electrónico, cuyo significado se entiende en ambas culturas. Cabe destacar que la versión global no tiene enlace a Instagram, como lo tiene la española, mientras que esta no tiene a Google Plus, como tiene la versión global.

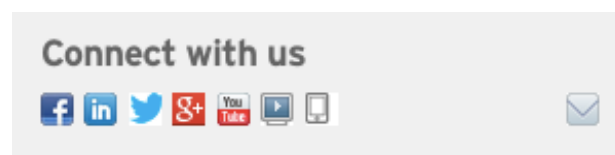


Figura 76. Iconos en EY global

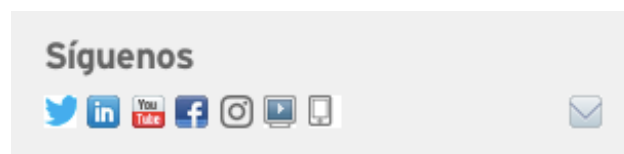


Figura 77. Iconos en EY España.

#### 4.2.11. Contenido

Es común que, en muchos sitios web, además de información general que pueda ser de utilidad para todos los lectores, aparezca una sección donde se presente contenido local, dirigido a cierta población. Por ejemplo, noticias de cierto país que solo aparecerían en la sección de dicha región.

##### **Deloitte**

Si pinchamos el enlace de *Press releases* de la web global nos lleva a noticias globales. Sin embargo, en *Notas de prensa* de la web en español aparecen directamente noticias relacionadas con España.

### Press releases

The Deloitte leaders are available to provide analysis and opinion on the most relevant world business affairs. Deloitte also provides research that identifies business issues and trends.



04 May 2017

#### [Deloitte Receives 2017 SAP® Pinnacle Award: SAP S/4HANA® Partner of the Year–Large Enterprise Companies](#)

Deloitte today announced that it has received a 2017 SAP® Pinnacle Award as the SAP S/4HANA® Partner of the Year – Large Enterprise Companies, which recognizes its outstanding contributions working with SAP.



27 April 2017

#### [Deloitte Legal expands its legal network with Jank Weiler Operenyi](#)

As of 1 July 2017, the Vienna based law firm Jank Weiler Operenyi Attorneys at Law will become a member of the international legal network Deloitte Legal. With JWO as member of Deloitte Legal, the comprehensive legal services provided by Deloitte Legal will be expanded to Austria.

Figura 78. Notas de prensa de Deloitte global.

## Notas de prensa

Últimas noticias generadas por la firma, así como convocatorias para próximos eventos. También encontrarás estudios desarrollados por Deloitte sobre las últimas tendencias en los diferentes mercados.



26 abril 2017

### [Deloitte se alía con Jidoka, plataforma de robots software](#)

Deloitte España da un paso más para convertirse en proveedor referente de soluciones RPA aplicadas a la optimización de procesos de negocio.



24 enero 2017

### [El Foro ABC-Deloitte cuenta con el presidente del Gobierno, Mariano Rajoy, como invitado de su primera edición de 2017](#)

Diálogo, negociación y acuerdo, protagonistas del primer Foro ABC-Deloitte de 2017

Figura 79. Notas de prensa de Deloitte España.

## Ernst and Young

Desde la página de inicio observamos que los Tweets aparecen en el idioma de la versión con la que estemos navegando. Es decir, se ha adaptado y cada versión muestra la cuenta de Twitter que publica contenido en el idioma que corresponde.



Figura 80. Cuenta de Twitter EY global.



Figura 81. Cuenta de Twitter en EY España.

Además, la sección de noticias de la página global nos lleva a noticias de ámbito global, mientras que la sección de noticias española nos lleva a noticias del país.

## April 2017

[EY infuses blockchain into enterprises and across industries with launch of EY Ops Chain](#)

**London and New York, 26 April 2017**

EY today announced the launch of EY Ops Chain, a set of applications and services aimed at helping organizations commercialize the use of blockchain technology across the enterprise. EY Ops Chain combines blockchain-based services developed jointly by EY and industry collaborators, combining EY's full range of consulting, tax and audit expertise to drive enhanced business performance and growth.

[EY shortlisted for Business in the Community 2017 Responsible Business Award](#)

**London, 25 April 2017**

Ernst & Young LLP is pleased to be shortlisted for a 2017 Responsible Business Award, which champions responsible business in the UK and abroad.

[Economic confidence and growth imperative overshadow geopolitical concerns and spur further M&A](#)

**London, 24 April 2017**

Global mergers and acquisitions (M&A) activity continues to gain strength following heightened dealmaking in the first quarter of 2017, according to the EY 16th Global Capital Confidence Barometer (CCB).

Figura 82. Notas de prensa en EY global.



**Abril 2017**

- **EY nombra a Axel Majert nuevo responsable a nivel mundial de Asesoramiento en Transacciones para el sector de Telecomunicaciones**  
**Madrid, 28 de abril de 2017**  
 EY ha nombrado a Axel Majert nuevo socio responsable a nivel mundial del sector de Telecomunicaciones dentro del área de Asesoramiento en Transacciones (TAS).
- **500 universitarios compiten en EY Challenge, la mayor simulación de gestión empresarial de España**  
**Madrid, 24 de abril de 2017**  
 Los aspirantes han tenido que demostrar su capacidad de toma de decisiones enfrentándose a múltiples contextos empresariales con diferentes variantes económicas, compitiendo como en el día a día profesional.
- **Aceleración de las desinversiones: la mitad de los ejecutivos europeos prevé vender activos en los próximos dos años**  
**Madrid, 11 de abril de 2017**  
 La volatilidad de los mercados, los riesgos y oportunidades relacionados con los cambios tecnológicos, así como las incertidumbres geopolíticas (Brexit, regulaciones...), son los factores disruptivos que están motivando las desinversiones en el ámbito corporativo, según la sexta edición del estudio *Global Corporate Divestment* de EY.

Figura 83. Notas de prensa en EY España.

**4.2.12. Resultados del análisis de las adaptaciones técnicas**

A pesar de que se han ido comentando los resultados del análisis a lo largo del trabajo, en este apartado se recogen a modo de resumen.

<b>Adaptaciones técnicas</b>	<b>Deloitte</b>	<b>Ernst &amp; Young</b>
Codificación del conjunto de caracteres y fuentes	No ha sido necesario	No ha sido necesario
Dirección y ordenación de los textos	No ha sido necesario	No ha sido necesario
Adaptación del sistema de medida	No se ha encontrado ninguna muestra	No se ha encontrado ninguna muestra
Formato de números y divisas	Conversión de divisa	Adaptación del formato de los números
Calendario y zonas horarias	Adaptación del formato de fechas	Adaptación del formato de fechas
Formato de direcciones	Datos introducidos en el formato del país al que hacen referencia, por lo que no ha sido necesario adaptarlos	Datos introducidos en el formato del país al que hacen referencia, por lo que no ha sido necesario adaptarlos
Representación de números de teléfono	Incluidos con el prefijo internacional por lo que no ha sido necesario adaptarlos	Incluidos con el prefijo internacional por lo que no ha sido necesario adaptarlos
Organización de listas ordenadas alfabéticamente	No se ha adaptado	Se ha adaptado en algunas secciones y, en otras, no
Formato para nombres	Se ha adaptado	Se ha adaptado

Disposiciones legales	Traducción adaptada	Traducción adaptada
Significación cultural de colores, imágenes o iconos	No ha sido necesaria	No ha sido necesaria
Contenido	Adaptado	Adaptado

Tabla 2. Resultado del análisis de las adaptaciones técnicas.

Tras este análisis, concluimos que en ambos sitios web se ha tenido en cuenta el país de destino a la hora de realizar la localización del contenido y, por eso, hablábamos del grado de localización «altamente localizado».

A pesar de que, al tratarse de culturas e idiomas similares, algunas de las adaptaciones técnicas no han sido necesarias (como la codificación de los caracteres y fuentes, la dirección del texto o la significación cultural de los colores, las imágenes o los iconos) sí se han tenido en cuenta el resto de adaptaciones que proponíamos (exceptuando la ordenación de las listas por orden alfabético).

Encontramos todo el contenido de las webs traducido al español, de forma que los usuarios españoles comprenden el texto. Asimismo, observamos que, además de la traducción, se ha adaptado el contenido al país para aumentar la confianza y la credibilidad de los clientes potenciales. Esto ocurre, por ejemplo, con la adaptación de la divisa (que facilita la comprensión del lector) o la adaptación de las disposiciones legales. Asimismo, la adaptación de las noticias de actualidad, que aparecen relacionadas con el país también propicia un mayor interés en la web por parte del usuario.

Otra estrategia que observamos, consiste en introducir los datos (las direcciones y los números de teléfono) desde un principio en el formato y el idioma del país al que hacen referencia. De este modo, se reduce el coste de la localización a los distintos idiomas.

#### **4.3. Breve análisis terminológico**

Tras el análisis de las adaptaciones técnicas observamos que, tal y como esperábamos, al tratarse de sitios web de ámbito jurídico, los textos de las webs incluyen un elevado número de términos especializados, tanto jurídicos como económicos. Esta terminología no solo aparece en inglés, sino que también la encontramos en la versión localizada al español. El análisis detallado de la traducción de la terminología especializada y la compilación de un corpus que abarque todo el contenido que aparece en estas webs requeriría un espacio mucho mayor que del que disponemos aquí. Por su interés haremos únicamente una revisión somera de las estrategias que se han utilizado para la traducción de la terminología utilizada en los títulos de las secciones que ambas páginas tienen en común:

- Servicios que ofrecen.
- Sectores productivos (industrias) en los que participan.

### Deloitte

<b>Audit &amp; Assurance</b> IASPlus Fresh perspectives enhance the audit	<b>Consulting</b> Human Capital Strategy & Operations Technology	<b>Risk Advisory</b> Strategic & Reputation Risk Regulatory Risk Financial Risk Operational Risk Cyber Risk
<b>Financial Advisory</b> Mergers & Acquisitions Financial Crisis	<b>Legal</b> Deloitte Legal around the world Dbriefs Legal Deloitte Legal services	<b>Tax</b> Global Business Tax Global Employer Services Global Tax Reset

Figura 84. Terminología en el apartado *Servicios* de Deloitte global.

<b>Auditoría</b>	<b>Consultoría</b> Consultoría de Recursos Humanos Estrategia y Operaciones Tecnología	<b>Riesgos</b> Gobierno Corporativo Gestión de riesgos, Control Interno y cumplimiento normativo Ciberseguridad
<b>Asesoramiento Financiero</b>	<b>Deloitte Legal</b>	<b>Business Process Solutions</b>

Figura 85. Terminología en el apartado *Servicios* de Deloitte España.

<b>Consumer &amp; Industrial Products</b> Automotive Chemicals & Specialty Materials Industrial Products & Services Retail, Wholesale & Distribution Travel, Hospitality & Services	<b>Energy &amp; Resources</b> Mining Oil & Gas Power Shipping & Ports Water	<b>Financial Services</b> Banking & Securities Insurance Investment Management Real Estate & Construction
<b>Life Sciences &amp; Health Care</b> Health Care Life Sciences	<b>Public Sector</b> Civil Government Defense Education International Donor Organizations Public Health & Social Services Public Transportation Security & Justice	<b>Technology, Media &amp; Telecommunications</b> Technology Media & Entertainment Telecommunications

Figura 86. Terminología en el apartado *Industrias* de Deloitte global.

Productos y Servicios	Energía	Servicios Financieros
Sanidad	Sector Público	Tecnología, Medios y Telecomunicaciones

Figura 87. Terminología en el apartado *Industrias* de Deloitte España.

A primera vista, destaca la cantidad de términos que aparecen en inglés pero que han sido elididos en la versión en español. Observamos que se han traducido los títulos principales de cada sección del menú desplegable, pero no todos los subtítulos que los componen. Probablemente, esto se deba a la complejidad de la traducción de los términos jurídicos y económicos, que requiere un elevado conocimiento de ambas culturas. En cuanto a las industrias, comprobamos que se ha seguido el criterio de no traducir ningún subtítulo, pero no podemos saber qué criterio se ha seguido en la sección de los servicios, ya que únicamente encontramos la traducción de algunos.

Asimismo, comprobamos que no se ha llevado a cabo una simple traducción, sino que se ha adaptado aquello que se escribe en la versión en español ya que no encontramos una traducción exacta de cada término. Por ejemplo, en los subtítulos traducidos dentro de la sección de *Riesgos* se ha hecho una adaptación, ya que los tres apartados que aparecen en la versión española no se corresponden exactamente con los de la versión global. Asimismo, se ha adaptado *Life Sciences & Health Care* o *Energy & Resources* cuyas traducciones se reducen a *Sanidad* y a *Energía* respectivamente, a pesar de que los términos que se han utilizado en español no engloban los dos términos que se usan en inglés.

### **Ernst & Young**

<b>Advisory</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Actuarial</li> <li>■ Customer</li> <li>■ Cybersecurity</li> <li>■ Finance</li> <li>■ Financial Services Risk Management</li> <li>■ Internal Audit</li> <li>■ People Advisory Services</li> <li>■ Program Management</li> <li>■ Risk Assurance</li> <li>■ Risk Transformation</li> <li>■ Strategy</li> <li>■ Supply Chain and Operations</li> <li>■ Technology</li> </ul>	<b>Assurance</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>■ About Assurance Services</li> <li>■ Accounting Compliance and Reporting</li> <li>■ Climate Change and Sustainability Services</li> <li>■ Financial Accounting Advisory Services</li> <li>■ Financial Statement Audit</li> <li>■ Fraud Investigation &amp; Dispute Services</li> </ul>	<b>Tax</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>■ About Our Global Tax Services</li> <li>■ Country Tax Advisory</li> <li>■ Cross Border Tax Advisory</li> <li>■ Global Trade</li> <li>■ Global Compliance and Reporting</li> <li>■ Private Client Services</li> <li>■ Law</li> <li>■ People Advisory Services</li> <li>■ Tax Accounting</li> <li>■ Tax Performance Advisory</li> <li>■ Tax Policy and Controversy</li> <li>■ Transaction Tax</li> <li>■ VAT, GST and Other Sales Taxes</li> <li>■ Transfer Pricing and Operating Model Effectiveness</li> </ul>
<b>Growth Markets</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>■ How we help</li> <li>■ Entrepreneurship</li> <li>■ EY SGM - Initial public offering</li> <li>■ Venture capital</li> <li>■ Family business services</li> </ul>	<b>Transactions</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>■ About Transaction Advisory Services</li> <li>■ Corporate Development</li> <li>■ Divestiture Advisory Services</li> <li>■ Lead Advisory</li> <li>■ Operational Transaction Services</li> <li>■ Restructuring</li> <li>■ Strategy Services</li> <li>■ Transaction Support</li> <li>■ Transaction Tax</li> <li>■ Valuation &amp; Business Modelling</li> </ul>	<b>Specialty Services</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Climate Change and Sustainability Services</li> <li>■ CertifyPoint</li> <li>■ Digital</li> <li>■ Family Business Services</li> <li>■ French Business Network</li> <li>■ Global Business Network</li> <li>■ Japanese Business Services</li> </ul>

Figura 88. Terminología en el apartado *Servicios* en EY global.

<b>Consultoría</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Nuestros Servicios de Consultoría</li> <li>Consultoría de Negocio</li> <li>Riesgos</li> <li>IT</li> <li>Consultoría de Servicios Financieros</li> </ul>	<b>Assurance</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Nuestros Servicios de Assurance</li> <li>Accounting Compliance and Reporting</li> <li>Cambio Climático y Sostenibilidad</li> <li>Asesoramiento Contable Financiero</li> <li>Auditoría de Estados Financieros</li> <li>Forensic: Investigación del Fraude e Informes Periciales</li> </ul>	<b>Fiscal y legal</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Nuestros Servicios Fiscales y Legales</li> <li>Tributación de Empresas</li> <li>People Advisory Services</li> <li>Fiscalidad Internacional</li> <li>Global Trade</li> <li>Global Compliance and Reporting</li> <li>Servicios legales</li> <li>Private Client Services</li> <li>Contabilidad Fiscal</li> <li>Asesoramiento en el Desempeño Fiscal</li> <li>Procedimientos Tributarios</li> <li>Transaction Tax</li> <li>Precios de Transferencia y Modelo de Eficacia Operativa</li> <li>Tributación Indirecta</li> </ul>
<b>Mercados emergentes</b>	<b>Transacciones</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Nuestros servicios de Asesoramiento en Transacciones</li> <li>Fusiones y Adquisiciones</li> <li>Restructuring</li> <li>Corporate Finance Strategy &amp; Operational Transaction Services</li> <li>Transaction Diligence</li> <li>Transaction Tax</li> <li>Servicios de Valoraciones y Business Modelling</li> <li>Asesoramiento en Desinversiones</li> </ul>	<b>Servicios especializados</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Servicios de cambio climático y sostenibilidad</li> <li>Empresa familiar</li> <li>French Business Network</li> <li>Global Business Network</li> </ul>

Figura 89. Terminología en el apartado *Servicios* en EY España.

<b>Automotive &amp; Transportation</b>	<b>Consumer Products &amp; Retail</b>	<b>Financial Services</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Wealth &amp; Asset Management</li> <li>Banking &amp; Capital Markets</li> <li>Insurance</li> </ul>	<b>Government &amp; Public Sector</b>
<b>Health</b>	<b>Life Sciences</b>	<b>Media &amp; Entertainment</b>	<b>Mining &amp; Metals</b>
<b>Oil &amp; Gas</b>	<b>Power &amp; Utilities</b>	<b>Private Equity</b>	<b>Real Estate, Hospitality &amp; Construction</b>
<b>Technology</b>	<b>Telecommunications</b>		

Figura 90. Terminología en el apartado *Sectores* en EY global.

<b>Automoción y transporte</b>	<b>Capital Riesgo</b>	<b>Life Science: biotecnología, farmacia y tecnología médica</b>	<b>Construcción, inmobiliario y turismo</b>
<b>Energía</b>	<b>Salud</b>	<b>Medios de comunicación, ocio y entretenimiento</b>	<b>Petróleo y gas</b>
<b>Productos de Consumo y Distribución</b>	<b>Minería y metalurgia</b>	<b>Sector público</b>	<b>Tecnología</b>
<b>Servicios financieros</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Gestión de activos y patrimonial</li> <li>Banca y mercados de capitales</li> <li>Seguros</li> </ul>	<b>Telecomunicaciones</b>		

Figura 91. Terminología en el apartado *Sectores* en EY España.

En cuanto a Ernst & Young, observamos que en la mayoría de ocasiones simplemente se han traducido los términos, aunque también encontramos varias adaptaciones y términos que no se han traducido. Por ejemplo, en inglés encontramos *Tax* que en la versión española aparece como *Fiscal* y *Legal*. A pesar de que en los subapartados de la sección de *Tax* en la versión global también aparecen secciones relativas a los servicios legales, no se añade dicho término en el título, como sí se ha hecho en la versión española. En cuanto a los términos sin traducir, no podemos saber si se ha elegido esa opción voluntariamente o no. Quizá algunos no se hayan traducido porque se ha pensado que el lector español podría entenderlos, como por ejemplo *Global Trade*. Sin embargo, la mayoría no son términos muy comunes y, además, pertenecen al lenguaje especializado, por lo que quizá sería más cómodo para el lector encontrarlos en su idioma. Es el caso de, por ejemplo, *Business Modeling*, *Transaction Tax* o *People Advisory Services*.

En cuanto a los sectores a los que se dedican observamos que se ha elidido el apartado de *Mining & Metals* en la versión localizada al español. Esto puede deberse a que en España no se trabaja en dicho sector. Otro ejemplo de adaptación sería *Life Sciences* en la versión global que se ha mantenido en la versión española, pero se ha especificado a qué se refiere dicho apartado: *biotecnología, farmacia y tecnología médica*.

## **5. Conclusiones**

Los conceptos expuestos en la primera parte del trabajo han servido para cumplir con los objetivos propuestos que consistían en delimitar los conceptos necesarios para la realización del análisis de la segunda parte del trabajo. Así pues, se han definido los distintos procesos GILT, las adaptaciones técnicas que han de realizarse en el proceso de localización, el concepto del grado de localización y una escala para su clasificación, el concepto de la creación de corpus y sus herramientas y los textos jurídicos y su traducción.

Así pues, se ha podido proceder al análisis cuyos objetivos también se han cumplido ya que se ha llevado a cabo la clasificación de las páginas web según su grado de localización, siguiendo los parámetros de Singh y Pereira (2005). Asimismo, tras clasificar dos de las diez muestras como webs «altamente localizadas» se ha podido proceder a la compilación de un corpus recogiendo las capturas de pantalla, así como algunos de los textos que aparecían traducidos. Mediante el análisis de corpus se han podido comparar las soluciones en inglés y en español en relación con las adaptaciones técnicas del proceso de localización y, finalmente, se ha examinado (de forma muy somera) la terminología jurídica propia que aparecía en las muestras, dado que se trataba de despachos jurídicos.

Este análisis, es solo una muestra de la cantidad ingente de información que podemos encontrar en internet y del trabajo que queda por hacer para que los usuarios de distintos países y culturas puedan favorecerse de todo ese contenido en sus propias lenguas. Cada día más, las empresas quieren internacionalizar sus productos y, por lo tanto, necesitan los conocimientos de los traductores especializados para realizar localizaciones efectivas de sus páginas webs.

Por último, cabe destacar que se ha cumplido con el objetivo principal del trabajo que consistía en analizar los procesos GILT en el mercado profesional, y en particular en las páginas web de despachos jurídicos, para completar mi formación personal como traductora especializada. Tras la exposición de todos los conceptos básicos y el análisis llevado a cabo, estos conceptos han quedado mucho más claros. Sin embargo, también ha servido para constatar la complejidad de esta modalidad de traducción y comprobar que es mucha la formación necesaria para dedicarse a esta modalidad profesionalmente ya que requiere competencias muy distintas.

No obstante, dadas las limitaciones que presenta un trabajo final de grado, no se han podido llevar a cabo análisis más exhaustivos que también podrían ser de utilidad. Por ejemplo, no se ha podido profundizar en los aspectos lingüísticos y sería muy interesante estudiar los procesos que se han seguido o las decisiones que se han tomado para la traducción de este lenguaje técnico, así como la creación de glosarios a partir de la terminología y de corpus a partir de los



textos que aparecen traducidos en las webs en relación con las áreas y los servicios a los que se dedican los despachos.

## 6. Bibliografía

- ÁLVAREZ, Inés (2016): «Chambers Europe 2016: Los mejores despachos de abogados en España», *Forbes*. En línea: <http://forbes.es/actualizacion/5689/los-mejores-despachos-de-abogados-en-espana>. (Fecha de consulta: 12 de abril 2017).
- Allen & Overy (2017): *Allen & Overy* (página web). En línea: <http://www.allenoverly.com/pages/default.aspx>. (Fecha de consulta: 31 de mayo 2017).
- ANGOSTO ÁLVAREZ, Juan Manuel (2015): *Análisis de la localización de sitios web de servicios jurídicos*, Soria, Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Valladolid.
- Baker McKenzie (2017): *Baker McKenzie* (página web). En línea: <http://www.bakermckenzie.com/en/>. (Fecha de consulta: 31 de mayo 2017).
- BORJA ALBI, Anabel (2000): *El texto jurídico inglés y su traducción al español*, Barcelona, Ariel.
- BORJA ALBI, Anabel (2005): «Organización del conocimiento para la traducción jurídica a través de sistemas expertos basados en el concepto de género textual» en Isabel GARCÍA IZQUIERDO (ed.): *El género textual y la traducción. Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas*, Berna, Peter Lang, pp. 37-67.
- Clifford Chance (2017): *Clifford Chance* (página web). En línea: <https://www.cliffordchance.com/home.html>. (Fecha de consulta: 31 de mayo 2017).
- CRAWFORD, William J. y Eniko CSOMAY (2016): *Doing Corpus Linguistics*, Nueva York, Routledge.
- Cuatrecasas (2017): *Cuatrecasas* (página web). En línea: <http://www.cuatrecasas.com/es/>. (Fecha de consulta: 31 de mayo 2017).
- Deloitte (2017): *Deloitte* (página web). En línea: <https://www2.deloitte.com/global/en.html>. (Fecha de consulta: 31 de mayo 2017).
- DLA Piper (2017) *DLA Piper* (página web). En línea: <https://www.dlapiper.com/es/spain/>. (Fecha de consulta: 31 de mayo 2017).
- DR. INTERNATIONAL (2003): *Developing International Software*, Redmond, Microsoft Corporation.
- DUNNE, Kieran J. (2006): *Perspectives on Localization*, Amsterdam, Filadelfia, John Benjamins.
- ESSELINK, Bert (2000): *A Practical Guide to Localisation*, Amsterdam, Filadelfia, John Benjamins.
- ESSELINK, Bert (2006): «The evolution of localization» en Anthony PYM, Alexander PEREKSTENKO y Bram STARINK (eds.): *Translation Technology and its Teaching*, Tarragona, Intercultural Studies Group, pp. 21-30. En línea: [http://www.intercultural.urv.cat/media/upload/domain\\_317/arxiu/Technology/Esselink\\_Evolution.pdf](http://www.intercultural.urv.cat/media/upload/domain_317/arxiu/Technology/Esselink_Evolution.pdf)
- EXPANSIÓN (2016): «Los 10 mejores despachos de España», *Expansión*. En línea: <http://www.expansion.com/juridico/premios/2016/06/20/57683c3846163f7a188b4589.html>. (Fecha de consulta: 12 de abril 2017).
- EY (2017) *EY* (página web). En línea: <http://www.ey.com/es/es/home>. (Fecha de consulta: 31 de mayo 2017).
- FLORES ALEMÁN, Miguel (2005): «Internacionalización de aplicaciones de software» en Detlef Reineke (dir. y coord.): *Traducción y localización: mercado, gestión y tecnologías*, Las Palmas de Gran Canaria, Anroart Ediciones, pp. 21-44.
- GALLEGO HERNÁNDEZ, Daniel (2012): *Traducción económica y corpus: del concepto a la concordancia. Aplicación al francés y al español*, Alicante, Publicaciones de la Universidad de Alicante.

- Garrigues (2017) *Garrigues* (página web). En línea: [http://www.garrigues.com/es\\_ES](http://www.garrigues.com/es_ES). (Fecha de consulta: 31 de mayo 2017).
- GÉMAR, JEAN-CLAUDE (2005): «La asimetría cultural y el traductor jurídico. El lenguaje del derecho, la cultura y la traducción» en Esther MONZÓ NEBOT Y Anabel BORJA ALBI (eds.): *La traducción y la interpretación en las relaciones jurídicas internacionales*, Castellón de la Plana, Universitat Jaume I, pp. 33-63.
- HERRMANN, Achim y Florian SACHSE (2005): «Internacionalización de aplicaciones de software» en Detlef Reineke (dir. y coord.): *Traducción y localización: mercado, gestión y tecnologías*, Las Palmas de Gran Canaria, Anroart Ediciones, pp. 45-70.
- JIMÉNEZ CRESPO, Miguel A. (2008): *El proceso de localización web: estudio contrastivo de un corpus comparable del género sitio web corporativo* (tesis doctoral), Granada, Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada.
- Linklaters (2017) *Linklaters* (página web). En línea: <http://www.linklaters.com/Pages/Index.aspx>. (Fecha de consulta: 31 de mayo 2017).
- MATA PASTOR, Manuel (2005): «Internacionalización de aplicaciones de software» en Detlef Reineke (dir. y coord.): *Traducción y localización: mercado, gestión y tecnologías*, Las Palmas de Gran Canaria, Anroart Ediciones, pp. 187-252.
- MAYORAL ASENSIO, Roberto (2004): «Lenguajes de especialidad y traducción especializada. La traducción jurídica» en Rosario Consuelo Gonzalo García (aut.) y Valentín García Yebra (aut.): *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*, Madrid, Arco Libros, pp.49-72. En línea: [http://www.ugr.es/~rasensio/docs/LSP\\_y\\_traduccion.pdf](http://www.ugr.es/~rasensio/docs/LSP_y_traduccion.pdf). (Fecha de consulta: 25 de mayo 2017).
- PYM, Anthony (2004): *The Moving Text: Localization, Translation, and Distribution*, Amsterdam, Filadelfia, John Benjamins.
- PYM, Anthony (2010): «Website localization» en Kirsten MALMKJAER y Kevin WINDLE (eds.): *The Oxford Handbook of Translation Studies*, Oxford, Oxford University Press, pp. 410-424. En línea: [http://usuaris.tinet.cat/apym/online/translation/2009\\_website\\_localization\\_feb.pdf](http://usuaris.tinet.cat/apym/online/translation/2009_website_localization_feb.pdf). (Fecha de consulta: 27 de mayo 2017).
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2017): *Corpus de referencia del español actual*. En línea: <http://corpus.rae.es/creanet.html>. (Fecha de consulta: 2 de abril de 2017).
- SCHÄLER, Richard (2007): «Reverse localisation», *The International Journal of Localisation*, 6 (39-48). En línea: [https://www.localisation.ie/sites/default/files/publications/Vol6\\_1Schaler.pdf](https://www.localisation.ie/sites/default/files/publications/Vol6_1Schaler.pdf). (Fecha de consulta: 26 de mayo 2017).
- SINCLAIR, John (1996): *Preliminary recommendations on Corpus Typology*. En línea: <http://www.ilc.cnr.it/EAGLES/corpus/corpus.html>. (Fecha de consulta: 9 de abril 2017).
- SINGH, Nitish y Arun PEREIRA (2005): *The Culturally Customized Web Site: Customizing Web Sites for the Global Marketplace*, Massachusetts, Elsevier.
- THE LOCALIZATION INDUSTRY STANDARDS ASSOCIATION (2003): *The Localization Industry Primer*, Féchy, SMP Marketing y LISA.
- THE LOCALIZATION INDUSTRY STANDARDS ASSOCIATION (2007): *The Globalization Industry Primer*, Romainmôtier, the Localization Industry Standards Association.
- Uría Menéndez (2017) *Uría Menéndez* (página web). En línea: <http://www.uria.com>. (Fecha de consulta: 31 de mayo 2017).
- VARGAS SIERRA, Chelo (2006): «Diseño de un corpus especializado con fines terminográficos: el Corpus de la Piedra Natural», *Debate Terminológico*, 2 (7/2006).

En línea: [https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/9426/1/chelo\\_vargas\\_sierra.pdf](https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/9426/1/chelo_vargas_sierra.pdf).

(Fecha de consulta: 2 de abril 2017)

- VARGAS SIERRA, Chelo (2012): «La tecnología de corpus en el contexto profesional y académico de la traducción y la terminología: panorama actual, recursos y perspectivas» en M.A. CANDEL MORA y E. ORTEGA ARJONILLA (coord.): *Tecnología, Traducción y Cultura*, Valencia, Tirant Humanidades, pp. 67-99.
- YUNKER, John (2003): *Beyond Borders: Web Globalization Strategies*, Indianápolis, Indiana, New Riders.

## 7. Apéndices

### *Apéndice A. Privacy Deloitte Global*

#### **Privacy**

## **Privacy Statement**

Last revised: 27 September 2016

### **Introduction**

Deloitte.com is comprised of various individual global, country, regional, or practice specific websites. These individual websites are designated in the upper right hand corner of each webpage.

This Privacy Statement applies only to the specific webpages of deloitte.com designated as "Global" in the upper right hand corner, and which are provided by Deloitte Touche Tohmatsu Limited ("**DTTL**"). Such webpages only are referred to below as "**this Website.**"

DTTL (also referred to below as "**we**", "**us**" or "**our**") is a privacy conscious global organization. This Privacy Statement explains how we protect visitors' information gathered via this Website.

### **By using this Website you are agreeing to the use of your information as described in this Privacy Statement.**

Please note that the other country, regional, and practice specific websites contained within deloitte.com are provided by the applicable DTTL member firms or related entities managing them and are not the responsibility of DTTL. Such websites, as well as other websites that may be linked to this Website, are not governed by this Privacy Statement. We encourage visitors to review each of these other website's privacy statements before disclosing any personal information.

This Privacy Statement may be supplemented or amended from time to time by privacy statements that are specific to certain areas of this Website (e.g., recruitment). For more detail about the online recruitment process, please review the specific statement governing that area.

If you have any questions regarding this Privacy Statement, please contact webmaster services using the [contact us](#) link.

### **Information collection**

As a visitor, you do not have to submit any personal information in order to use the Website. This Website only collects personal information that is specifically and voluntarily provided by visitors. Such information may consist of, but is not limited to, your name, current job title, company address, email address, and telephone and fax numbers.

We may also store and maintain any content that you provide, including but not limited to postings on any blogs, forums, wikis and other social media applications and services that we may provide.

We do not usually seek sensitive information (e.g., data relating to race or ethnic origin, religious beliefs, criminal record, physical or mental health, or sexual orientation) from visitors. We will, where necessary, obtain your explicit consent to collect and use such information.

## **Log information, cookies, and web beacons**

This site collects standard internet log information including your IP address, browser type and language, access times, and referring website addresses. To ensure that this Website is well managed and to facilitate improved navigation, we or our service providers may also use cookies (small text files stored in a user's browser) or Web beacons (electronic images that allow this Website to count visitors who have accessed a particular page and to access certain cookies) to collect aggregate data. Additional information on how we use cookies and other tracking technologies and how you can control these can be found in our [cookie notice](#).

## **Information use**

At times, you may provide personal information via this site, for example, to gain access to specific content, attend a hosted event, respond to a survey, or request communications about specific areas of interest. In such cases, the information you submit will be used to manage your request and to customize and improve this Website and related services offered to you. We may also use your personal information for marketing purposes, or to send you promotional materials or communications regarding services provided by entities within the Deloitte Network that we feel may be of interest to you. We may also contact you to seek feedback on services provided by entities within the Deloitte Network or for market or other research purposes. As used in this Privacy Statement, "Deloitte Network" refers to DTTL, the member firms of DTTL, and their related entities.

Your personal information may also be used to protect our rights or property and that of our users and, where appropriate, to comply with legal process.

You may at any time request that we discontinue sending you emails or other communications generated in response to your provision of personal information via this Website.

## **Disclosure of information to third parties**

We may provide your personal information to other entities within the Deloitte Network in order to provide you with information that could be of interest to you and conduct market or other research. Personal information may also be disclosed to other entities within the Deloitte Network and other third parties in order to respond to your requests or inquiries, as part of a corporate transaction such as a sale, divestiture, reorganization, merger or acquisition, or where those parties handle information on our behalf.

All of these disclosures may involve the transfer of personal information to countries or regions without data protection rules similar to those in effect in your area of residence.

Personal information may also be disclosed to law enforcement, regulatory, or other government agencies, or to other third parties, in each case to comply with legal or regulatory obligations or requests.

**By providing information through this Website, you are consenting to the disclosures described above.**

**Blogs, forums, wikis, and other social media**

This Website may host various blogs, forums, wikis, and other social media applications or services that allow you to share content with other users (collectively "**Social Media Applications**"). Any personal information or other information that you contribute to any Social Media Application can be read, collected, and used by other users of that Social Media Application over whom we have little or no control. Therefore, we are not responsible for any other user's use, misuse, or misappropriation of any personal information or other information that you contribute to any Social Media Application.

**Access to information**

Visitors who would like to request access to their information, to update their details or unsubscribe from communications should contact webmaster services using the [contact us](#) link. In all cases we will treat requests to access information or change information in accordance with applicable legal requirements.

**Information security**

We have in place reasonable commercial standards of technology and operational security to protect all information provided by visitors via this Website from unauthorized access, disclosure, alteration, or destruction.

**Changes to our Privacy Statement**

We may modify or amend this Privacy Statement from time to time at our discretion. When we make changes to this Statement, we will amend the revision date at the top of this page, and such modified or amended Privacy Statement shall be effective as to you and your information as of that revision date. We encourage you to periodically review this Privacy Statement to be informed about how we are protecting your information.

**Children's privacy protection**

We understand the importance of protecting children's privacy in the interactive online world. This Website is not designed for or intentionally targeted at children 13 years of age or younger. It is not our policy to intentionally collect or maintain information about anyone under the age of 13.

**Visitors' questions**

If you have any questions or concerns regarding your privacy while using this Website, please direct them to webmaster services using the [contact us](#) link.

**DTTS Privacy Shield Notice**

Deloitte Touche Tohmatsu Services, Inc. ("DTTS"), a Delaware Corporation adheres to the EU-U.S. Privacy Shield Framework as set forth by the U.S. Department of Commerce with respect to personal information that is transferred from the European Economic Area to the United States within the scope of DTTS's Privacy Shield certification. To learn more, see our [Privacy Shield Notice](#).

***Apéndice B. Política de Privacidad Deloitte España***

# Política de Privacidad

Última modificación: 31 de julio de 2014

Deloitte.com está conformado por varios sitios Web, ya sea global, nacional, regional o de prácticas específicas, cada uno de los cuales es proporcionado por Deloitte Touche Tohmatsu Limited ("DTTL") o alguna de sus firmas miembro o cualquiera de sus entidades relacionadas (colectivamente, la "Red Global de Deloitte"). Cualquiera de estos sitios, de manera individual, están designados con la palabra "País" en la parte superior derecha de la página en cualquier punto de su visita al sitio Web de deloitte.com.

Este aviso de privacidad aplica sólo a la página específica de deloitte.com designada como Deloitte España en la esquina superior derecha, que se denominará de ahora en adelante como "este sitio Web".

Deloitte Touche Tohmatsu España, que es la firma miembro DTTL en España (también denominado de ahora en adelante "nosotros" o "nuestro") es una organización global privada. Somos la firma dentro de la Red Deloitte que provee el contenido en este sitio Web y esta declaración de privacidad explica cómo protegemos la información recopilada de los visitantes a través de esta página web.

Al utilizar este sitio Web, estás aceptando el uso de tu información tal y como se describe en esta Política de Privacidad.

Es necesario tener en cuenta que los sitios Web específicos de otro país, región o práctica contenidos en deloitte.com son proporcionados por otras entidades dentro de la Red Deloitte y no son proporcionados por nosotros. Estos sitios Web, así como otros sitios Web que pueden estar vinculados a este sitio Web, no se rigen por esta Política de Privacidad. Invitamos a los visitantes a revisar cada uno de las Políticas de Privacidad de esos otros sitios Web antes de divulgar cualquier información personal.

Esta Política de Privacidad puede ser completada o modificada por otras políticas específicas de ciertas áreas de este sitio Web (por ejemplo, contratación). Para obtener más detalles sobre el área de contratación, por favor revisa la declaración específica que regula esta área.

Si tienes alguna pregunta relacionada con estas políticas de privacidad o consideras que tu petición no ha sido resuelta, por favor dirige su pregunta a los servicios del administrador del sitio utilizando el enlace [Contacta con nosotros](#).

## **Recogida de la información**

Los visitantes no están obligados a proporcionar información personal para utilizar el sitio. El sitio únicamente recoge aquella información personal que sirva para identificar al usuario, dicha información será proporcionada por el visitante. Entre la información que se podría solicitar se encuentra, entre otra, el nombre, el puesto actual de trabajo, la compañía, la dirección, el correo electrónico, el teléfono y el número de fax.



También podemos almacenar y mantener cualquier contenido proporcionado en blogs, foros, wikis y otras aplicaciones y servicios que puedan proporcionar a través de los medios sociales.

Deloitte Touche Tohmatsu España generalmente no solicita información sensible de los visitantes, entiéndase por ésta: datos relacionados con la raza o el origen étnico, creencias religiosas, antecedentes penales, salud física o mental u orientación sexual. En caso de que requiramos información sensible, se solicitará el consentimiento del visitante para recolectar y utilizar esa información.

### **Información de registro, cookies y web beacons**

Este sitio recoge información estándar de registro, incluyendo su dirección IP, tipo de navegador, el idioma, tiempos de acceso y direcciones de sitios Web. Para asegurar que este sitio Web está siendo bien administrado y facilitar una mejor navegación, nosotros o nuestros proveedores de servicios podemos utilizar cookies (pequeños archivos de texto que se almacenan en el navegador del usuario) o web beacons (imágenes electrónicas que permiten contar los visitantes que han accedido a una página en particular y acceder a determinadas cookies) para recoger datos agregados. Para información adicional sobre cómo utilizamos cookies y otras tecnologías de seguimiento y cómo se puede controlar, pueden revisar nuestro aviso de uso de Cookies.

### **Uso de la información**

Podemos utilizar su información personal para fines de promocionales o para enviarle comunicaciones relativas a los servicios prestados por las entidades dentro de la Red Deloitte, que consideremos puedan ser de su interés. También podemos comunicarnos con usted para recabar la opinión sobre los servicios prestados por las entidades de la Red Deloitte o para otros fines de investigación o de mercado. Tal como se utiliza en este Aviso de Privacidad, "Red Deloitte" se refiere a DTTL y a las firmas miembro de DTTL y sus entidades relacionadas.

La información personal también puede ser usada para proteger nuestros derechos o propiedad, así como la de nuestros usuarios y, en su caso, en el cumplimiento de un proceso legal.

El usuario puede solicitar en cualquier momento que dejemos de enviarle correos electrónicos u otras comunicaciones que se generan en respuesta a su registro en este sitio Web.

### **Revelación de la información a terceros**

La información personal puede ser transmitida internacionalmente a Deloitte Touche Tohmatsu organización mundial o a terceros con los fines señalados anteriormente. Esto incluye la transferencia a países sin reglas similares de protección de datos de las que tenga en su país de residencia. Si el visitante proporciona esa información a Deloitte Touche Tohmatsu España a través de su sitio, usted estará consintiendo esa transferencia.

Cuando se considere necesario, la información personal podrá ser revelada en caso de que así lo señale alguna ley, a cualquier autoridad o tercero que la necesite para cumplir con alguna obligación o petición legal.

Al proporcionar información a través de este sitio Web, el visitante acepta las cláusulas descritas arriba.

### **Blogs, foros, wikis y otras redes sociales**

Este sitio web puede albergar varios blogs, foros, wikis y otras aplicaciones o servicios que permiten compartir contenidos con otros usuarios (colectivamente: "aplicación para redes sociales"). Cualquier información personal o cualquier otra información que comparta el usuario a través de una aplicación para redes sociales pueden ser leída, recopilada y utilizada por otros usuarios de esa aplicación, sobre los que tenemos poco o ningún control. Por lo tanto, no nos hacemos responsables del uso que pueda hacer cualquier otro usuario, así como el mal uso o apropiación indebida de cualquier información personal u otra información, que usted aporte a cualquier aplicación para redes sociales.

### **Acceso a la información**

Los visitantes que tengan problemas para tener acceso al contenido de esta página o que necesiten alguna copia de su información, deberán contactar al webmaster, utilizando el siguiente enlace: [Contacta con nosotros](#). En todos los casos atenderemos las solicitudes de acceso a la información o cambiaremos la información de acuerdo con los requisitos legales aplicables.

### **Seguridad de la información**

Hemos implementado estándares comerciales razonables de tecnología y seguridad operacional para proteger toda la información proporcionada por nuestros visitantes en el caso de pérdida, mal uso, alteración o destrucción.

### **Cambios a nuestro Aviso de Privacidad**

Podremos modificar este Aviso de Privacidad en cualquier momento y por cualquier causa. Cuando hagamos cambios a, se actualizará la fecha de revisión en la parte superior de esta página, y esa modificación será efectiva a partir de la fecha de actualización. Recomendamos revisar periódicamente esta Política de Privacidad para estar informado acerca de cómo estamos protegiendo su información.

### **Protección a la privacidad de los menores de edad**

Entendemos la importancia de proteger la privacidad de los menores en el mundo en línea. Este sitio, regulado por esta política de seguridad, no está diseñado ni está intencionalmente dirigido a menores. No es nuestra política recolectar o mantener información de menores.

### **Preguntas de los visitantes**

Si el visitante tiene cualquier pregunta o comentario en relación con las políticas de privacidad mientras utiliza este sitio Web, puede dirigirse al administrador de los servicios del sitio, utilizando el enlace [Contacta con nosotros](#).

## Apéndice C. Bitexto Política de Privacidad Deloitte

[ESP] ES_Política de Privacidad_DELOITTE.docx	[ENG] EN_Privacy_DELOITTE.docx [~]
[ESP] Política de Privacidad	[ENG] Privacy [~]
[ESP] Última modificación: 31 de julio de 2014	[ENG] Privacy Statement [~]
[ESP] Deloitte.com está conformado por varios sitios Web, ya sea global, nacional, regional o de prácticas específicas, cada uno de los cuales es proporcionado por Deloitte Touche Tohmatsu Limited (“DTTL”) o alguna de sus firmas miembro o cualquiera de sus entidades relacionadas (colectivamente, la “Red Global de Deloitte”).	[ENG] Last revised: 27 September 2016 Introduction Deloitte.com is comprised of various individual global, country, regional, or practice specific websites. [~]
[ESP] Cualquiera de estos sitios, de manera individual, están designados con la palabra “País” en la parte superior derecha de la página en cualquier punto de su visita al sitio Web de deloitte.com.	[ENG] These individual websites are designated in the upper right hand corner of each webpage. [~]
[ESP] Este aviso de privacidad aplica sólo a la página específica de deloitte.com designada como Deloitte España en la esquina superior derecha, que se denominará de ahora en adelante como "este sitio Web". Deloitte Touche Tohmatsu España, que es la firma miembro DTTL en España (también denominado de ahora en adelante "nosotros" o "nuestro") es una organización global privada.	[ENG] This Privacy Statement applies only to the specific webpages of deloitte.com designated as “Global” in the upper right hand corner, and which are provided by Deloitte Touche Tohmatsu Limited (“DTTL”). Such webpages only are referred to below as “this Website.” DTTL (also referred to below as “we”, “us” or “our”) is a privacy conscious global organization. [~]
[ESP] Somos la firma dentro de la Red Deloitte que provee el contenido en este sitio Web y esta declaración de privacidad explica cómo protegemos la información recopilada de los visitantes a través de esta página web.	[ENG] This Privacy Statement explains how we protect visitors’ information gathered via this Website. [~]
[ESP] Al utilizar este sitio Web, estás aceptando el uso de tu información tal y como se describe en esta Política de Privacidad.	[ENG] By using this Website you are agreeing to the use of your information as described in this Privacy Statement. [~]
[ESP] Es necesario tener en cuenta que los sitios Web específicos de otro país, región o práctica contenidos en deloitte.com son proporcionados por otras entidades dentro de la Red Deloitte y no son proporcionados por nosotros.	[ENG] Please note that the other country, regional, and practice specific websites contained within deloitte.com are provided by the applicable DTTL member firms or related entities managing them and are not the responsibility of DTTL. [~]
[ESP] Estos sitios Web, así como otros sitios Web que pueden estar vinculados a este sitio Web, no se rigen por esta Política de Privacidad.	[ENG] Such websites, as well as other websites that may be linked to this Website, are not governed by this Privacy Statement. [~]

[ESP] Invitamos a los visitantes a revisar cada uno de las Políticas de Privacidad de esos otros sitios Web antes de divulgar cualquier información personal.

[ESP] Esta Política de Privacidad puede ser completada o modificada por otras políticas específicas de ciertas áreas de este sitio Web (por ejemplo, contratación).

[ESP] Para obtener más detalles sobre el área de contratación, por favor revisa la declaración específica que regula esta área.

[ESP] Si tienes alguna pregunta relacionada con estas políticas de privacidad o consideras que tu petición no ha sido resuelta, por favor dirige su pregunta a los servicios del administrador del sitio utilizando el enlace Contacta con nosotros.

[ESP] Recogida de la información

[ESP] Los visitantes no están obligados a proporcionar información personal para utilizar el sitio.

[ESP] El sitio únicamente recoge aquella información personal que sirva para identificar al usuario, dicha información será proporcionada por el visitante.

[ESP] Entre la información que se podría solicitar se encuentra, entre otra, el nombre, el puesto actual de trabajo, la compañía, la dirección, el correo electrónico, el teléfono y el número de fax.

[ESP] También podemos almacenar y mantener cualquier contenido proporcionado en blogs, foros, wikis y otras aplicaciones y servicios que puedan proporcionar a través de los medios sociales.

[ESP] Deloitte Touche Tohmatsu España generalmente no solicita información sensible de los visitantes, entiéndase por ésta: datos relacionados con la raza o el origen étnico, creencias religiosas, antecedentes penales, salud física o mental u orientación sexual.

[ESP] En caso de que requiramos información sensible, se solicitará el consentimiento del visitante para recolectar y utilizar esa información.

[ENG] We encourage visitors to review each of these other website's privacy statements before disclosing any personal information. [~]

[ENG] This Privacy Statement may be supplemented or amended from time to time by privacy statements that are specific to certain areas of this Website (e.g., recruitment). [~]

[ENG] For more detail about the online recruitment process, please review the specific statement governing that area. [~]

[ENG] If you have any questions regarding this Privacy Statement, please contact webmaster services using the contact us link. [~]

[ENG] Information collection [~]

[ENG] As a visitor, you do not have to submit any personal information in order to use the Website. [~]

[ENG] This Website only collects personal information that is specifically and voluntarily provided by visitors. [~]

[ENG] Such information may consist of, but is not limited to, your name, current job title, company address, email address, and telephone and fax numbers. [~]

[ENG] We may also store and maintain any content that you provide, including but not limited to postings on any blogs, forums, wikis and other social media applications and services that we may provide. [~]

[ENG] We do not usually seek sensitive information (e.g., data relating to race or ethnic origin, religious beliefs, criminal record, physical or mental health, or sexual orientation) from visitors. [~]

[ENG] We will, where necessary, obtain your explicit consent to collect and use such information. [~]

[ESP] Información de registro, cookies y web beacons

[ENG] Log information, cookies, and web beacons [~]

[ESP] Este sitio recoge información estándar de registro, incluyendo su dirección IP, tipo de navegador, el idioma, tiempos de acceso y direcciones de sitios Web.

[ENG] This site collects standard internet log information including your IP address, browser type and language, access times, and referring website addresses. [~]

[ESP] Para asegurar que este sitio Web está siendo bien administrado y facilitar una mejor navegación, nosotros o nuestros proveedores de servicios podemos utilizar cookies (pequeños archivos de texto que se almacenan en el navegador del usuario) o web beacons (imágenes electrónicas que permiten contar los visitantes que han accedido a una página en particular y acceder a determinadas cookies) para recoger datos agregados.

[ENG] To ensure that this Website is well managed and to facilitate improved navigation, we or our service providers may also use cookies (small text files stored in a user's browser) or Web beacons (electronic images that allow this Website to count visitors who have accessed a particular page and to access certain cookies) to collect aggregate data. [~]

[ESP] Para información adicional sobre cómo utilizamos cookies y otras tecnologías de seguimiento y cómo se puede controlar, pueden revisar nuestro aviso de uso de Cookies.

[ENG] Additional information on how we use cookies and other tracking technologies and how you can control these can be found in our cookie notice. [~]

[ESP] Uso de la información

[ENG] Information use [~]

[ESP] Podemos utilizar su información personal para fines de promocionales o para enviarle comunicaciones relativas a los servicios prestados por las entidades dentro de la Red Deloitte, que consideremos puedan ser de su interés.

[ENG] At times, you may provide personal information via this site, for example, to gain access to specific content, attend a hosted event, respond to a survey, or request communications about specific areas of interest. In such cases, the information you submit will be used to manage your request and to customize and improve this Website and related services offered to you. We may also use your personal information for marketing purposes, or to send you promotional materials or communications regarding services provided by entities within the Deloitte Network that we feel may be of interest to you. [~]

[ESP] También podemos comunicarnos con usted para recabar la opinión sobre los servicios prestados por las entidades de la Red Deloitte o para otros fines de investigación o de mercado.

[ENG] We may also contact you to seek feedback on services provided by entities within the Deloitte Network or for market or other research purposes. [~]

[ESP] Tal como se utiliza en este Aviso de Privacidad, "Red Deloitte" se refiere a DTTL y a las firmas miembro de DTTL y sus entidades relacionadas.

[ENG] As used in this Privacy Statement, "Deloitte Network" refers to DTTL, the member firms of DTTL, and their related entities. [~]

[ESP] La información personal también puede ser usada para proteger nuestros derechos o propiedad, así como la de nuestros usuarios y, en su caso, en el cumplimiento de un proceso legal.

[ENG] Your personal information may also be used to protect our rights or property and that of our users and, where appropriate, to comply with legal process. [~]

[ESP] El usuario puede solicitar en cualquier momento que dejemos de enviarle correos electrónicos u otras comunicaciones que se generan en respuesta a su registro en este sitio Web.

[ESP] Revelación de la información a terceros

[ESP] La información personal puede ser transmitida internacionalmente a Deloitte Touche Tohmatsu organización mundial o a terceros con los fines señalados anteriormente.

[ESP] Esto incluye la transferencia a países sin reglas similares de protección de datos de las que tenga en su país de residencia.

[ESP] Si el visitante proporciona esa información a Deloitte Touche Tohmatsu España a través de su sitio, usted estará consintiendo esa transferencia.

[ESP] Cuando se considere necesario, la información personal podrá ser revelada en caso de que así lo señale alguna ley, a cualquier autoridad o tercero que la necesite para cumplir con alguna obligación o petición legal.

[ESP] Al proporcionar información a través de este sitio Web, el visitante acepta las cláusulas descritas arriba.

[ESP] Blogs, foros, wikis y otras redes sociales

[ESP] Este sitio web puede albergar varios blogs, foros, wikis y otras aplicaciones o servicios que permiten compartir contenidos con otros usuarios (colectivamente: “aplicación para redes sociales”).

[ESP] Cualquier información personal o cualquier otra información que comparta el usuario a través de una aplicación para redes sociales pueden ser leída, recopilada y utilizada por otros usuarios de esa aplicación, sobre los que tenemos poco o ningún control.

[ESP] Por lo tanto, no nos hacemos responsables del uso que pueda hacer cualquier otro usuario, así como el mal uso o

[ENG] You may at any time request that we discontinue sending you emails or other communications generated in response to your provision of personal information via this Website. [~]

[ENG] Disclosure of information to third parties [~]

[ENG] We may provide your personal information to other entities within the Deloitte Network in order to provide you with information that could be of interest to you and conduct market or other research. [~]

[ENG] Personal information may also be disclosed to other entities within the Deloitte Network and other third parties in order to respond to your requests or inquiries, as part of a corporate transaction such as a sale, divestiture, reorganization, merger or acquisition, or where those parties handle information on our behalf. [~]

[ENG] All of these disclosures may involve the transfer of personal information to countries or regions without data protection rules similar to those in effect in your area of residence. [~]

[ENG] Personal information may also be disclosed to law enforcement, regulatory, or other government agencies, or to other third parties, in each case to comply with legal or regulatory obligations or requests. [~]

[ENG] By providing information through this Website, you are consenting to the disclosures described above. [~]

[ENG] Blogs, forums, wikis, and other social media [~]

[ENG] This Website may host various blogs, forums, wikis, and other social media applications or services that allow you to share content with other users (collectively “Social Media Applications”). [~]

[ENG] Any personal information or other information that you contribute to any Social Media Application can be read, collected, and used by other users of that Social Media Application over whom we have little or no control. [~]

[ENG] Therefore, we are not responsible for any other user’s use, misuse, or misappropriation of any personal information or

apropiación indebida de cualquier información personal u otra información, que usted aporte a cualquier aplicación para redes sociales.

other information that you contribute to any Social Media Application. [~]

[ESP] Acceso a la información

[ENG] Access to information [~]

[ESP] Los visitantes que tengan problemas para tener acceso al contenido de esta página o que necesiten alguna copia de su información, deberán contactar al webmaster, utilizando el siguiente enlace: Contacta con nosotros.

[ENG] Visitors who would like to request access to their information, to update their details or unsubscribe from communications should contact webmaster services using the contact us link. [~]

[ESP] En todos los casos atenderemos las solicitudes de acceso a la información o cambiaremos la información de acuerdo con los requisitos legales aplicables.

[ENG] In all cases we will treat requests to access information or change information in accordance with applicable legal requirements. [~]

[ESP] Seguridad de la información

[ENG] Information security [~]

[ESP] Hemos implementado estándares comerciales razonables de tecnología y seguridad operacional para proteger toda la información proporcionada por nuestros visitantes en el caso de pérdida, mal uso, alteración o destrucción.

[ENG] We have in place reasonable commercial standards of technology and operational security to protect all information provided by visitors via this Website from unauthorized access, disclosure, alteration, or destruction. [~]

[ESP] Cambios a nuestro Aviso de Privacidad

[ENG] Changes to our Privacy Statement [~]

[ESP] Podremos modificar este Aviso de Privacidad en cualquier momento y por cualquier causa.

[ENG] We may modify or amend this Privacy Statement from time to time at our discretion. [~]

[ESP] Cuando hagamos cambios a, se actualizará la fecha de revisión en la parte superior de esta página, y esa modificación será efectiva a partir de la fecha de actualización.

[ENG] When we make changes to this Statement, we will amend the revision date at the top of this page, and such modified or amended Privacy Statement shall be effective as to you and your information as of that revision date. [~]

[ESP] Recomendamos revisar periódicamente esta Política de Privacidad para estar informado acerca de cómo estamos protegiendo su información.

[ENG] We encourage you to periodically review this Privacy Statement to be informed about how we are protecting your information. [~]

[ESP] Protección a la privacidad de los menores de edad

[ENG] Children's privacy protection [~]

[ESP] Entendemos la importancia de proteger la privacidad de los menores en el mundo en línea.

[ENG] We understand the importance of protecting children's privacy in the interactive online world. [~]

[ESP] Este sitio , regulado por esta política de seguridad, no está diseñado ni está intencionalmente dirigido a menores.

[ENG] This Website is not designed for or intentionally targeted at children 13 years of age or younger. [~]

[ESP] No es nuestra política recolectar o mantener información de menores.

[ENG] It is not our policy to intentionally collect or maintain information about anyone under the age of 13. [~]

<p>[ESP] Preguntas de los visitantes</p>	<p>[ENG] Visitors' questions If you have any questions or concerns regarding your privacy while using this Website, please direct them to webmaster services using the contact us link. [~]</p>
<p>[ESP] Si el visitante tiene cualquier pregunta o comentario en relación con las políticas de privacidad mientras utiliza este sitio Web, puede dirigirse al administrador de los servicios del sitio, utilizando el enlace Contacta con nosotros.</p>	<p>[ENG] DTTS Privacy Shield Notice Deloitte Touche Tohmatsu Services, Inc. ("DTTS"), a Delaware Corporation adheres to the EU-U.S. Privacy Shield Framework as set forth by the U.S. Department of Commerce with respect to personal information that is transferred from the European Economic Area to the United States within the scope of DTTS's Privacy Shield certification. To learn more, see our Privacy Shield Notice. [~]</p>



*Apéndice D. Cookies Deloitte Global***Cookies****Cookie Notice**

Last revised: 21 September 2015

This Website uses cookies to improve the user experience and ensure that it is functioning effectively.

This Cookie Notice is part of our [Privacy](#) Statement. For more information about us, and how we protect visitor information, please see our [Privacy](#) Statement.

In order to provide you with a more personalized and responsive service we need to remember and store information about how you use this Website. This is done using small text files called cookies. Cookies contain small amounts of information and are downloaded to your computer or other device by a server for this Website. Your web browser then sends these cookies back to this Website on each subsequent visit so that it can recognize you and remember things like your user preferences. You can find more detailed information about cookies and how they work at <http://www.aboutcookies.org/>.

Whenever you use this Website, information may be collected through the use of cookies and other technologies. By using this Website you agree to our use of cookies as described in this Cookie Notice and also to the use of cookies on the other country, regional or practice specific websites contained in deloitte.com that you may visit, as described in their accompanying cookie notices.

**What cookies do we use and why?**

Some of the cookies we use are **necessary** to enable you to move around the Website and use its features such as accessing secure areas that may contain content for registered users.

We also use **functional cookies** to record information about the choices you have made and to allow us to tailor this Website to our users; for example, to remember your language or region or that you have already completed a survey. This information is usually anonymized and is not used for any purpose unrelated to this Website.

We or our service providers also use analytic services to help us understand how effective our content is, what interests our users have, and to improve how this Website works. In addition, we use **web beacons**, tracking pixels and similar services to understand more about the visitors to this Website, and to count visitor numbers and **performance cookies** to track how many individual users access this Website and how often. This information is used for statistical purposes and to improve how this Website works and it is not our intention to use such information to personally identify any user. However, if at any time you register and sign into this Website we may combine such data with information from our web analytic services and cookies to analyze how you use this Website in more detail. Information on how to control these analytics cookies is set forth below, in Managing Analytics Cookies.

This Website does not use **targeting cookies** to deliver targeted advertising on this Website; however, these cookies may be used on third party websites on which we occasionally advertise, to track the success of those advertising campaigns. We may use web beacons (also known as pixel tags) to determine which users have come to this Website after viewing an advertisement we have served on such third party websites. We also work with such third parties to collect data so that we can determine the effectiveness of our ads and serve ads targeted to your interests. The use of web beacons does not provide us with any personal information and we do not use this technology to access your personal information. It is used only to compile aggregated data about users who visit this Website and to gauge the effectiveness of our ads. Web beacons do not place information on your device, but may work in conjunction with cookies to monitor activity. You cannot remove or block web beacons, but you can remove or block cookies with which they work to block the collection of information about your user activity. Please see the information below regarding Browser Controls.

Please [contact us](#) if you would like more detailed information on the cookies we use.

## **How to control cookies?**

By using this Website you agree that we can place cookies on your computer or device as explained above. However, you can control and manage cookies in various ways. Please bear in mind that removing or blocking cookies can impact on your user experience and parts of this Website may no longer be fully accessible.

### **Do Not Track and Browser controls**

Current "Do Not Track" initiatives are not recognized by this Website, however, most browsers will allow you to see what cookies you have and delete them on an individual basis or block cookies from particular or all websites. Be aware that any preference you have set will be lost if you delete all cookies, including your preference to opt-out from cookies as this itself requires an opt-out cookie to have been set. You cannot remove or block web beacons, as they form part of the content of the web pages rather than placing information on your computer. However, because they work in conjunction with cookies, turning off cookies will prevent web beacons from tracking your user activity. The web beacon will record an anonymous visit, but cookies will not be recorded. For more information on how to modify your browser settings to block or filter cookies, see <http://www.aboutcookies.org/> or <http://www.cookiecentral.com/faq/>.

You can also opt out of interest-based advertising served by certain websites by following the instructions provided by that particular website. Commonly used methods include clicking on the Ad Choices icon (please see <http://www.youradchoices.com/>) or changing your preferences for advertising after you have logged into the website.

### **Managing Analytics cookies**

You can opt-out of having your anonymized browsing activity within websites recorded by analytics cookies. We use the following service providers and you can learn more about their privacy policies and how to opt-out of their cookies by clicking on following links:

Adobe: <http://www.adobe.com/privacy/opt-out.html>  
Google Analytics: <http://www.google.com/analytics/learn/privacy.html>

## **Managing Local Shared Objects or Flash Cookies**

A local shared object or flash cookie is like most other browser cookies except that it can store additional types of information. These cookies cannot be controlled using the mechanisms listed above. Some parts of this Website use these types of cookies to store user preferences for media player functionality and without them some video content may not play properly. These cookies can be controlled manually by visiting the Adobe website. [http://www.macromedia.com/support/documentation/en/flashplayer/help/settings\\_manager07.html](http://www.macromedia.com/support/documentation/en/flashplayer/help/settings_manager07.html)

## **Social buttons**

We use 'social buttons' to enable our users to share or bookmark web pages. These are buttons for third party social media sites. Through these social buttons, these sites may provide non-personal information about you such as log information about your activities on the Internet, including on this Website. Please review the respective terms of use and privacy policies of these sites to understand exactly how they use your information and to find out how to opt-out, or delete, such information.

## **External web services**

We sometimes use external web services on this Website to display content within the web pages of this Website, for example to display images, show videos or run polls. As with the social buttons, we cannot prevent these sites, or external domains, from collecting information on your use of this embedded content.

## **Email Communications**

We may also use tracking technologies to determine whether you have read, clicked on, or forwarded certain email communications we send to you so that we can make our communications more helpful and interesting. If you do not wish us to confirm whether you have opened, clicked on or forwarded our communications, you will need to unsubscribe, as it is not possible for us to send these emails without tracking enabled. Registered subscribers can update their communication preferences at any time by [contacting us](#), or you can unsubscribe following the instructions in the individual email communications you receive from us.

We may modify or amend this Cookie Notice from time to time at our discretion. When we make changes to this notice, we will amend the revision date at the top of this page, and such modified or amended Cookie Notice shall be effective as to you and your information as of that revision date. We encourage you to periodically review this Cookie Notice to be informed about how we are using cookies.

## Apéndice E. Cookies Deloitte España

### Cookies

# Información sobre Cookies

Última actualización: 31 de julio de 2014

Este sitio web utiliza cookies para mejorar la experiencia de usuario y garantizar su correcto funcionamiento.

Con el fin de ofrecerle un servicio más personalizado y eficaz, necesitamos recordar y almacenar información sobre cómo utilizas este sitio. Esto puede hacerse utilizando pequeños archivos de texto llamados cookies. Las cookies contienen pequeñas cantidades de información, y son instaladas en su ordenador o en otro equipo por un servidor web. Una vez descargadas, su navegador envía estas cookies de nuevo al sitio web en cada visita posterior, de forma que éste puede reconocerle y recordar datos como sus preferencias de usuario. Puedes encontrar más información sobre las cookies y su funcionamiento en <http://www.aboutcookies.org/>.

Puede recopilarse información cada vez que entres en este sitio web, gracias al uso de las cookies y otras tecnologías. Al utilizar este sitio, aceptas el uso por nuestra parte de las cookies, tal y como se describe en este texto.

### ¿Qué cookies utilizamos y por qué?

Algunas de las cookies que utilizamos son necesarias para permitir la navegación dentro del sitio web y utilizar sus funciones, como el acceso a áreas y contenidos seguros para usuarios registrados.

También utilizamos funcional cookies o cookies funcionales para registrar información sobre las opciones que se selecciona al entrar en nuestro sitio web y con el fin de personalizarlo para los visitantes. Por ejemplo, para recordar el idioma o la región de procedencia, o para saber si se ha rellenado una encuesta. Esta información normalmente se guarda eliminando todos los datos que permitan identificar al usuario, y no se utiliza con ningún otro fin.

Nosotros, o nuestros proveedores de servicios, utilizamos también servicios analíticos que nos permiten entender hasta qué punto son efectivos nuestros contenidos o qué intereses tienen nuestros usuarios, así como mejorar el funcionamiento del sitio web. Además, utilizamos contadores de visitas (denominados en inglés web beacons) o píxeles de seguimiento para contar el número de visitas, así como las llamadas performance cookies o cookies de rendimiento que permiten hacer un seguimiento de cuántos usuarios acceden a nuestro sitio web y con qué frecuencia. Esta información se utiliza exclusivamente con fines estadísticos y no es nuestra intención utilizarla para identificar personalmente a los usuarios. No obstante, si te has registrado y has iniciado sesión en nuestro sitio, podemos combinar esta información con la información obtenida por las cookies y los servicios analíticos de nuestra Web para analizar con mayor detalle cómo utilizas el sitio.

Este sitio no utiliza targeting cookies o cookies publicitarias, que son aquellas que permiten enviar publicidad personalizada a los visitantes de los sitios web.

[Contacta con nosotros](#) si desea información más detallada sobre cómo utilizamos las cookies.

### Cómo controlar las cookies

Al utilizar este sitio web, aceptas que podamos instalar cookies en tu ordenador o equipo, tal y como se ha explicado anteriormente. No obstante, puedes controlar y administrar las cookies de distintas maneras. Ten en cuenta que el hecho de eliminar o bloquear las cookies tiene un efecto en su experiencia de usuario, y algunas partes del sitio podrían dejar de ser totalmente accesibles.

### Controles del navegador

La mayoría de los navegadores permiten ver qué cookies se tienen y eliminarlas de forma individual, o bloquear las cookies de un sitio web en particular o de todos los sitios web. Tenga en cuenta que cualquier preferencia establecida se perderá si se elimina todas las cookies, incluidas las preferencias de eliminar las cookies, ya que esto requiere la instalación de una cookie de inhabilitación. Si deseas más información sobre cómo modificar las opciones de configuración de su navegador para bloquear o filtrar cookies, consulta <http://www.aboutcookies.org/> o <http://www.cookiecentral.com/faq/>.

## Cómo administrar cookies analíticas

Se puede optar por no dejar que las cookies analíticas registren las búsquedas anónimas al navegar por Internet. Nosotros utilizamos los siguientes proveedores de servicios. Si desea más información sobre sus políticas de privacidad y sobre cómo eliminar sus cookies puede visitar su página web:

Adobe: <http://www.adobe.com/privacy/opt-out.html>

Google Analytics: <http://www.google.com/analytics/learn/privacy.html>

## Cómo administrar objetos locales compartidos o cookies flash

Los objetos locales compartidos o las cookies flash son bastante similares a las otras cookies de navegador, salvo que pueden almacenar otros tipos de información. Estas cookies no pueden ser controladas con los mecanismos arriba explicados. Algunas partes de nuestro sitio web utilizan estos tipos de cookies para almacenar preferencias de usuario sobre funciones de reproductores multimedia, y sin ellas, algunos contenidos de vídeo no pueden verse correctamente. Estas cookies pueden controlarse manualmente visitando Adobe website.

[http://www.macromedia.com/support/documentation/en/flashplayer/help/settings\\_manager07.html](http://www.macromedia.com/support/documentation/en/flashplayer/help/settings_manager07.html)

## Botones sociales

Utilizamos botones sociales para que nuestros usuarios puedan compartir páginas web o seleccionarlos como favoritos. Se trata de botones para sitios web de medios sociales externos. Estos sitios pueden registrar información sobre sus actividades en Internet, incluyendo nuestra web. Puedes revisar las condiciones de uso y las políticas de privacidad de estos sitios web para saber exactamente cómo utilizan la información y para averiguar cómo puede eliminarse o borrarse dicha información.

## Servicios web externos

En ocasiones utilizamos servicios web externos para mostrar contenidos dentro de nuestras páginas web. Por ejemplo, para mostrar imágenes o vídeos, o para realizar encuestas. Al igual que los botones sociales, no podemos evitar que estos sitios, o dominios externos, recopilen información sobre el uso que se hace de estos contenidos incrustados.

## Comunicaciones a través del correo electrónico

También podemos emplear tecnologías de seguimiento para determinar si se han leído ciertos mensajes de correo electrónico que hemos enviado, si ha hecho clic en los mismos, o si se han reenviado, gracias a las cuales podemos hacer que nuestras comunicaciones sean más útiles e interesantes. Si no deseas que confirmemos que has abierto nuestros mensajes, has hecho clic en los mismos o los has reenviado, es necesario darse de baja, ya que nosotros no podemos enviar estos e-mails con la función de seguimiento desactivada. Los usuarios registrados pueden actualizar sus preferencias de comunicación en cualquier momento poniéndose en contacto con nosotros <https://www2.deloitte.com/es/es/footerlinks/contact-us.html>, o pueden darse de baja siguiendo las instrucciones incluidas en nuestras comunicaciones por correo electrónico.

Se podrán realizar modificaciones la presente Información sobre Cookies de manera unilateral cuando sea requerido. En caso de que se lleven a cabo, se actualizará la fecha de última revisión tal y como se señala en la parte superior de este apartado en la página web. Dichas modificaciones se harán efectivas a partir de la última fecha de revisión. Invitamos a revisar periódicamente este el Uso de Cookies con la finalidad de que esté enterado sobre la manera en la que las utilizamos.

## Apéndice F. Bitexto Cookies Deloitte

[ESP] ES_Cookies_DELOITTE.docx	[ENG] EN_Cookies_DELOITTE.docx [~]
[ESP] Cookies	[ENG] Cookies [~]
[ESP] Información sobre Cookies	[ENG] Cookie Notice [~]
[ESP] Última actualización: 31 de julio de 2014	[ENG] Last revised: 21 September 2015 [~]
[ESP] Este sitio web utiliza cookies para mejorar la experiencia de usuario y garantizar su correcto funcionamiento.	[ENG] This Website uses cookies to improve the user experience and ensure that it is functioning effectively. This Cookie Notice is part of our Privacy Statement. For more information about us, and how we protect visitor information, please see our Privacy Statement. [~]
[ESP] Con el fin de ofrecerle un servicio más personalizado y eficaz, necesitamos recordar y almacenar información sobre cómo utilizas este sitio.	[ENG] In order to provide you with a more personalized and responsive service we need to remember and store information about how you use this Website. [~]
[ESP] Esto puede hacerse utilizando pequeños archivos de texto llamados cookies.	[ENG] This is done using small text files called cookies. [~]
[ESP] Las cookies contienen pequeñas cantidades de información, y son instaladas en su ordenador o en otro equipo por un servidor web.	[ENG] Cookies contain small amounts of information and are downloaded to your computer or other device by a server for this Website. [~]
[ESP] Una vez descargadas, su navegador envía estas cookies de nuevo al sitio web en cada visita posterior, de forma que éste puede reconocerle y recordar datos como sus preferencias de usuario.	[ENG] Your web browser then sends these cookies back to this Website on each subsequent visit so that it can recognize you and remember things like your user preferences. [~]
[ESP] Puedes encontrar más información sobre las cookies y su funcionamiento en <a href="http://www.aboutcookies.org/">http://www.aboutcookies.org/</a> .	[ENG] You can find more detailed information about cookies and how they work at <a href="http://www.aboutcookies.org/">http://www.aboutcookies.org/</a> . [~]
[ESP] Puede recopilarse información cada vez que entres en este sitio web, gracias al uso de las cookies y otras tecnologías.	[ENG] Whenever you use this Website, information may be collected through the use of cookies and other technologies. [~]
[ESP] Al utilizar este sitio, aceptas el uso por nuestra parte de las cookies, tal y como se describe en este texto.	[ENG] By using this Website you agree to our use of cookies as described in this Cookie Notice and also to the use of cookies on the other country, regional or practice specific websites contained in deloitte.com that you may visit, as described in their accompanying cookie notices. [~]
[ESP] ¿Qué cookies utilizamos y por qué?	[ENG] What cookies do we use and why? [~]

[ESP] Algunas de las cookies que utilizamos son necesarias para permitir la navegación dentro del sitio web y utilizar sus funciones, como el acceso a áreas y contenidos seguros para usuarios registrados.

[ESP] También utilizamos funcional cookies o cookies funcionales para registrar información sobre las opciones que se selecciona al entrar en nuestro sitio web y con el fin de personalizarlo para los visitantes. Por ejemplo, para recordar el idioma o la región de procedencia, o para saber si se ha rellenado una encuesta.

[ESP] Esta información normalmente se guarda eliminando todos los datos que permitan identificar al usuario, y no se utiliza con ningún otro fin.

[ESP] Nosotros, o nuestros proveedores de servicios, utilizamos también servicios analíticos que nos permiten entender hasta qué punto son efectivos nuestros contenidos o qué intereses tienen nuestros usuarios, así como mejorar el funcionamiento del sitio web.

[ESP] Además, utilizamos contadores de visitas (denominados en inglés web beacons) o píxeles de seguimiento para contar el número de visitas, así como las llamadas performance cookies o cookies de rendimiento que permiten hacer un seguimiento de cuántos usuarios acceden a nuestro sitio web y con qué frecuencia.

[ESP] Esta información se utiliza exclusivamente con fines estadísticos y no es nuestra intención utilizarla para identificar personalmente a los usuarios.

[ESP] No obstante, si te has registrado y has iniciado sesión en nuestro sitio, podemos combinar esta información con la información obtenida por las cookies y los servicios analíticos de nuestra Web para analizar con mayor detalle cómo utilizas el sitio.

[ESP] Este sitio no utiliza targeting cookies o cookies publicitarias, que son aquellas que permiten enviar publicidad personalizada a los visitantes de los sitios web.

[ENG] Some of the cookies we use are necessary to enable you to move around the Website and use its features such as accessing secure areas that may contain content for registered users. [~]

[ENG] We also use functional cookies to record information about the choices you have made and to allow us to tailor this Website to our users; for example, to remember your language or region or that you have already completed a survey. [~]

[ENG] This information is usually anonymized and is not used for any purpose unrelated to this Website. [~]

[ENG] We or our service providers also use analytic services to help us understand how effective our content is, what interests our users have, and to improve how this Website works. [~]

[ENG] In addition, we use web beacons, tracking pixels and similar services to understand more about the visitors to this Website, and to count visitor numbers and performance cookies to track how many individual users access this Website and how often. [~]

[ENG] This information is used for statistical purposes and to improve how this Website works and it is not our intention to use such information to personally identify any user. [~]

[ENG] However, if at any time you register and sign into this Website we may combine such data with information from our web analytic services and cookies to analyze how you use this Website in more detail. Information on how to control these analytics cookies is set forth below, in Managing Analytics Cookies. [~]

[ENG] This Website does not use targeting cookies to deliver targeted advertising on this Website; however, these cookies may be used on third party websites on which we occasionally advertise, to track the success of those advertising campaigns. [~]

<p>[ESP]</p>	<p>[ENG] We may use web beacons (also known as pixel tags) to determine which users have come to this Website after viewing an advertisement we have served on such third party websites. We also work with such third parties to collect data so that we can determine the effectiveness of our ads and serve ads targeted to your interests. The use of web beacons does not provide us with any personal information and we do not use this technology to access your personal information. It is used only to compile aggregated data about users who visit this Website and to gauge the effectiveness of our ads. Web beacons do not place information on your device, but may work in conjunction with cookies to monitor activity. [~]</p>
<p>[ESP] Contacta con nosotros si desea información más detallada sobre cómo utilizamos las cookies.</p>	<p>[ENG] You cannot remove or block web beacons, but you can remove or block cookies with which they work to block the collection of information about your user activity. Please see the information below regarding Browser Controls. Please contact us if you would like more detailed information on the cookies we use. [~]</p>
<p>[ESP] Cómo controlar las cookies</p>	<p>[ENG] How to control cookies? [~]</p>
<p>[ESP] Al utilizar este sitio web, aceptas que podamos instalar cookies en tu ordenador o equipo, tal y como se ha explicado anteriormente.</p>	<p>[ENG] By using this Website you agree that we can place cookies on your computer or device as explained above. [~]</p>
<p>[ESP] No obstante, puedes controlar y administrar las cookies de distintas maneras.</p>	<p>[ENG] However, you can control and manage cookies in various ways. [~]</p>
<p>[ESP] Ten en cuenta que el hecho de eliminar o bloquear las cookies tiene un efecto en su experiencia de usuario, y algunas partes del sitio podrían dejar de ser totalmente accesibles.</p>	<p>[ENG] Please bear in mind that removing or blocking cookies can impact on your user experience and parts of this Website may no longer be fully accessible. [~]</p>
<p>[ESP] Controles del navegador</p>	<p>[ENG] Do Not Track and Browser controls [~]</p>
<p>[ESP] La mayoría de los navegadores permiten ver qué cookies se tienen y eliminarlas de forma individual, o bloquear las cookies de un sitio web en particular o de todos los sitios web.</p>	<p>[ENG] Current “Do Not Track” initiatives are not recognized by this Website, however, most browsers will allow you to see what cookies you have and delete them on an individual basis or block cookies from particular or all websites. [~]</p>
<p>[ESP] Tenga en cuenta que cualquier preferencia establecida se perderá si se elimina todas las cookies, incluidas las preferencias de eliminar las cookies, ya que esto requiere la instalación de una cookie de inhabilitación.</p>	<p>[ENG] Be aware that any preference you have set will be lost if you delete all cookies, including your preference to opt-out from cookies as this itself requires an opt-out cookie to have been set. You cannot remove or block web beacons, as they form part of the content of the web pages rather than placing information on your computer. However, because they work in conjunction with cookies,</p>



[ESP] Si deseas más información sobre cómo modificar las opciones de configuración de su navegador para bloquear o filtrar cookies, consulta <http://www.aboutcookies.org/> o <http://www.cookiecentral.com/faq/>.

[ESP] Cómo administrar cookies analíticas

[ESP] Se puede optar por no dejar que las cookies analíticas registren las búsquedas anónimas al navegar por Internet.

[ESP] Nosotros utilizamos los siguientes proveedores de servicios. Si desea más información sobre sus políticas de privacidad y sobre cómo eliminar sus cookies puede visitar su página web:

[ESP] Adobe: <http://www.adobe.com/privacy/opt-out.html>

[ESP] Google Analytics: <http://www.google.com/analytics/learn/privacy.html>

[ESP] Cómo administrar objetos locales compartidos o cookies flash

[ESP] Los objetos locales compartidos o las cookies flash son bastante similares a las otras cookies de navegador, salvo que pueden almacenar otros tipos de información.

[ESP] Estas cookies no pueden ser controladas con los mecanismos arriba explicados.

[ESP] Algunas partes de nuestro sitio web utilizan estos tipos de cookies para almacenar preferencias de usuario sobre funciones de reproductores multimedia, y sin ellas, algunos contenidos de vídeo no pueden verse correctamente.

turning off cookies will prevent web beacons from tracking your user activity. [~]

[ENG] The web beacon will record an anonymous visit, but cookies will not be recorded. For more information on how to modify your browser settings to block or filter cookies, see <http://www.aboutcookies.org/> or <http://www.cookiecentral.com/faq/>. You can also opt out of interest-based advertising served by certain websites by following the instructions provided by that particular website. [~]

[ENG] Commonly used methods include clicking on the Ad Choices icon (please see <http://www.youradchoices.com/>) or changing your preferences for advertising after you have logged into the website. Managing Analytics cookies [~]

[ENG] You can opt-out of having your anonymized browsing activity within websites recorded by analytics cookies. [~]

[ENG] We use the following service providers and you can learn more about their privacy policies and how to opt-out of their cookies by clicking on following links: [~]

[ENG] Adobe: <http://www.adobe.com/privacy/opt-out.html> [~]

[ENG] Google Analytics: <http://www.google.com/analytics/learn/privacy.html> [~]

[ENG] Managing Local Shared Objects or Flash Cookies [~]

[ENG] A local shared object or flash cookie is like most other browser cookies except that it can store additional types of information. [~]

[ENG] These cookies cannot be controlled using the mechanisms listed above. [~]

[ENG] Some parts of this Website use these types of cookies to store user preferences for media player functionality and without them some video content may not play properly. [~]

[ESP] Estas cookies pueden controlarse manualmente visitando Adobe website. [http://www.macromedia.com/support/documentation/en/flashplayer/help/settings\\_manager07.html](http://www.macromedia.com/support/documentation/en/flashplayer/help/settings_manager07.html)

[ESP] Botones sociales

[ESP] Utilizamos botones sociales para que nuestros usuarios puedan compartir páginas web o seleccionarnos como favoritas.

[ESP] Se trata de botones para sitios web de medios sociales externos.

[ESP] Estos sitios pueden registrar información sobre sus actividades en Internet, incluyendo nuestra web.

[ESP] Puedes revisar las condiciones de uso y las políticas de privacidad de estos sitios web para saber exactamente cómo utilizan la información y para averiguar cómo puede eliminarse o borrarse dicha información.

[ESP] Servicios web externos

[ESP] En ocasiones utilizamos servicios web externos para mostrar contenidos dentro de nuestras páginas web. Por ejemplo, para mostrar imágenes o vídeos, o para realizar encuestas.

[ESP] Al igual que los botones sociales, no podemos evitar que estos sitios, o dominios externos, recopilen información sobre el uso que se hace de estos contenidos incrustados.

[ESP] Comunicaciones a través del correo electrónico

[ESP] También podemos emplear tecnologías de seguimiento para determinar si se han leído ciertos mensajes de correo electrónico que hemos enviado, si ha hecho clic en los mismos, o si se han reenviado, gracias a las cuales podemos hacer que nuestras comunicaciones sean más útiles e interesantes.

[ESP] Si no deseas que confirmemos que has abierto nuestros mensajes, has hecho clic en los mismos o los has reenviado, es necesario darse de baja, ya que nosotros no podemos enviar estos e-mails con la función de seguimiento desactivada.

[ENG] These cookies can be controlled manually by visiting the Adobe website. [http://www.macromedia.com/support/documentation/en/flashplayer/help/settings\\_manager07.html](http://www.macromedia.com/support/documentation/en/flashplayer/help/settings_manager07.html) [~]

[ENG] Social buttons [~]

[ENG] We use 'social buttons' to enable our users to share or bookmark web pages. [~]

[ENG] These are buttons for third party social media sites. [~]

[ENG] Through these social buttons, these sites may provide non-personal information about you such as log information about your activities on the Internet, including on this Website. [~]

[ENG] Please review the respective terms of use and privacy policies of these sites to understand exactly how they use your information and to find out how to opt-out, or delete, such information. [~]

[ENG] External web services [~]

[ENG] We sometimes use external web services on this Website to display content within the web pages of this Website, for example to display images, show videos or run polls. [~]

[ENG] As with the social buttons, we cannot prevent these sites, or external domains, from collecting information on your use of this embedded content. [~]

[ENG] Email Communications [~]

[ENG] We may also use tracking technologies to determine whether you have read, clicked on, or forwarded certain email communications we send to you so that we can make our communications more helpful and interesting. [~]

[ENG] If you do not wish us to confirm whether you have opened, clicked on or forwarded our communications, you will need to unsubscribe, as it is not possible for us to send these emails without tracking enabled. [~]

[ESP] Los usuarios registrados pueden actualizar sus preferencias de comunicación en cualquier momento poniéndose en contacto con nosotros <https://www2.deloitte.com/es/es/footerlinks/contact-us.html>, o pueden darse de baja siguiendo las instrucciones incluidas en nuestras comunicaciones por correo electrónico.

[ESP] Se podrán realizar modificaciones la presente Información sobre Cookies de manera unilateral cuando sea requerido.

[ESP] En caso de que se lleven a cabo, se actualizará la fecha de última revisión tal y como se señala en la parte superior de este apartado en la página web. Dichas modificaciones se harán efectivas a partir de la última fecha de revisión.

[ESP] Invitamos a revisar periódicamente este el Uso de Cookies con la finalidad de que esté enterado sobre la manera en la que las utilizamos.

[ENG] Registered subscribers can update their communication preferences at any time by contacting us, or you can unsubscribe following the instructions in the individual email communications you receive from us. [~]

[ENG] We may modify or amend this Cookie Notice from time to time at our discretion. [~]

[ENG] When we make changes to this notice, we will amend the revision date at the top of this page, and such modified or amended Cookie Notice shall be effective as to you and your information as of that revision date. [~]

[ENG] We encourage you to periodically review this Cookie Notice to be informed about how we are using cookies. [~]

***Apéndice G. Privacy Statement EY global***

- **EY Client Portal**
- **Library**
- **About us**
- **Newsroom**
- **Connect with us**
- **Global (English)**
- **Home**
- **Insights**
- **Industries**
- **Services**
- **Careers**
- **Alumni**
- Search



- Home
- » EY privacy statement

# Privacy Statement



- Share

EY intends for ey.com ("Our Site") to complement the services that the firm provides. This statement, set forth below, is our privacy statement for the global

network of our professional services firms and their affiliated and associated entities.

Here we describe the practices we follow to respect the privacy of all visitors to Our Site. At EY, we have focused on implementing fair information practices that are designed to protect your privacy. We believe that everyone benefits from the free flow of information when that information is gathered and used responsibly.

If you have questions or you do not feel that your concerns have been addressed in our privacy statement, [contact us](#).

### **Collection, use, disclosure, choice**

Registration is not required for you to use Our Site. If you are merely a visitor, we do not collect any personal information about you, except to the limited extent through the use of cookies, which are described below. However, there may be circumstances in which you choose to register to ongoing updates from EY.

In these cases, EY may contact registrants to invite them to special events, provide them with information about our services, publications and products, or for other marketing purposes.

Information collected at registration is protected using industry-standard encryption technology as it is sent over the Internet. For example, you may choose to register for:

#### **1 Email alerts**

2 EY offers an email alert service to site visitors, in which we send subscribers email updates when new information is added to Our Site. If you decide to subscribe, we will collect basic contact information about you, such as your name and email address.

#### **3 Expressing an interest in working for EY**

4 Our Site enables you to register your interest in working for us or applying for an advertised vacancy. For more detail about the recruitment process and the information required, visit the careers section of Our Site.

#### **5 Thought Center Webcasts**

6 To view an EY Thought Center Webcast (live or archived), registration is required. When you register, you must provide your name, email and mailing addresses, country, industry, company, position and phone number. At the time of registration, you are also asked whether or not you are a client of EY, and whether or not you would like to be informed of upcoming webcasts via Thought Center Webcast email alerts.

7

8 All information is required in order to view any webcast. At the time of registration, you can check a box to automate the log-in process, which allows you to be automatically logged on upon your return to the EY Thought Center Webcast section when using the same computer. We use registration information for internal research and analysis purposes to help us understand who is viewing our webcasts, and become better equipped to serve your needs.

9

10 If you are interested in Thought Center Webcasts, but you do not wish to provide any personally identifiable information, you can read the executive summaries ("webcast recaps") posted on Our Site, which require no registration.

#### **11 Surveys**

12 EY may conduct surveys via Our Site. Survey participants may be asked for

personal information (name, contact information, etc.) in addition to opinions or feedback. The type of information collected in surveys will vary.

13 **Thought leadership registration**

14 EY occasionally requires registration in exchange for our thought leadership: white papers, articles, studies, reports, survey analyses, booklets, etc. Personal information may be asked for on registration forms and the type of information collected may vary. EY reserves the right to distribute certain thought leadership materials only to those who supply the requested information.

15 **Event registration**

16 EY facilitates event registration via Our Site or, at times, via third party web sites. Personal information may be collected via event registration forms and the type of information collected will vary. EY may share registrant information with third parties in association with the event.

17  
18 Examples of "third parties" include hotels, sponsors or co-sponsors, promoters, event organizers (including via third party web sites), speakers, panellists, etc. Please check the details provided at individual events to understand fully how your information will be used.

19 **Entrepreneur Of The Year®**

20 EY accepts nominations for the EY Entrepreneur of the Year program via Our Site. Personal information, including financial data, is required of the nominee, and the nominee must sign the nomination form. Nomination forms are provided to the program sponsors and independent national and regional panels of judges in order to select award recipients.

21  
22 Further, some of the information on the nomination form may be used for research, educational, or any other purpose, but we will not divulge the personal identity of the nominee or the identity of the nominee's company to any person other than the sponsors, the judges, and their respective affiliates.

23  
24 Nominees must consent to this usage in order to participate in the nomination process. The nominator may include their own personal information on the form, however, it is may not always be required. If nominator information is supplied, it is subject to the same terms as nominee information. For full details please refer to the information provided by the EY Entrepreneur of the Year program materials.

25 **EY Alumni**

26 Any personal data that an alumnus submits to EY will only be used to maintain contact with that alumnus, and will not be disclosed to any third party without the individual's express permission.

27 **EY Client Portal**

28 If you have been given access rights to EY Client Portal by your EY contact, we would recommend you take note of the full privacy notice associated with this service. You will have access to the notice once you log onto EYClient Portal.

**Sensitive personal data**

EY does not intentionally collect any sensitive information via Our Site unless

legally required to do so, for example recruitment purposes. Sensitive personal information includes race or ethnic origin, political opinions, religious or other beliefs, trade union membership, physical or mental health, sexual life or criminal records and in some cases social security numbers or financial information.

EY works to protect the confidentiality and security of such information it obtains in the course of business. Access to such information is limited and policies and procedures are in place designed to safeguard the information from loss, misuse and improper disclosure.

### **Disclosure**

EY may disclose your personal information for the following reasons:

- Where the transfer is necessary to fulfill your request and involves a third party organization with which EY has a relationship (see “Third Party Links” below); or
- In order to fulfill a request that involves more than one EY member Firms; or
- When explicitly requested by you, the site visitor; or
- As required by a court order or any other legal or regulatory requirement; or
- The disclosure is reasonably related to the sale or other disposition of all or part of our business.

Note: EY does not collect or compile personal data or information obtained by this site for dissemination or sale to outside parties for consumer marketing purposes or host mailings on behalf of third parties.

### **Data amendments and retention**

Information collected from visitors to Our Site will only be kept in order to provide the required service. Once the service has been completed all information will be destroyed in accordance with EY’s data retention policies. Should you require your information to be updated, amended or deleted from our records please [contact us](#) outlining your requirements.

### **Third-party links**

Please be aware that ey.com sometimes contains links to other sites that are not governed by this privacy policy. Visitors to Our Site may be directed to third-party sites for more information, such as about our thought leadership, events, content sponsorships, vendor services, government entities, non-profits, and social networks.

EY makes no representations or warranties regarding how user data is stored or used on third-party servers. We recommend reviewing the privacy policy of each third-party site linked from Our Site to determine their use of your personal data.

### **Cookies and Web Beacons**

Our Site uses cookies and Web beacons to improve Our Site’s performance and to enhance your browsing experience. Certain areas of Our Site also use cookies to understand more about you, so we can offer you a more personalised browsing experience.

#### ***What is a cookie?***

A "cookie" is technology that allows Our Site to store tokens of information (an 'identifier') in your browser used only by Our Site while you are on Our Site. Cookies are not used to determine the personal identity of anyone who is merely visiting Our Site. They serve to help us track traffic patterns to determine a user’s preferred location and language so that we can direct them to the correct country home page when they visit Our Site.

Cookies have other uses as well. For example, in the Thought Center Webcast

section ("Webcast Section"), they are used to provide entry for subscribers who have chosen the automatic log-on feature during registration. Cookies are also used to prevent online poll participants from voting more than once.

On certain pages of Our Site, cookies are used to help us track your interests while you browse the internet, so we can tailor more relevant advertising to you, and to understand what is important to you.

***How do I disable cookies?***

If you do not want to receive a cookie from Our Site or the Webcast Section, you have the option of setting your browser to notify you when you receive a cookie, so that you may determine whether to accept it or not. However, please be aware that if you do turn off 'cookies' in your browser, you will not be able to fully experience some of Our Sites. For example, you will not be able to benefit from automatic log-on and other personalization features of the Webcast Section.

***What cookies do we use?***

The cookies used by Our Site perform four functions, as classified below:

***1 Essential/Strictly Necessary Cookies***

2 Some cookies we use are essential to the functioning of Our Site. For example, remembering your log-in details to certain parts of Our Site.

***3 Performance Cookies***

4 Some cookies help us with the performance and design of Our Site. This allows us to measure how many times a page has been visited, whether a page has been visited on Our Site through an advertisement or by other means.

***5 Functionality Cookies***

6 Some cookies help us to remember your settings which you may have selected, or assist with other functionality when you browse and use Our Site. This helps us to remember what you have selected, so on your return visit we remember your preferences.

***7 Targeting and Tracking Cookies***

8 On certain pages of Our Site, we use cookies to help us understand your interests as you browse the internet, so we can tailor and deliver to you a more personalised service in the future. This assists us in delivering relevant advertising to you during various advertising campaigns we may run from time to time through participating third party sites.

These cookies collect information relating to the origin of your visit, where you were exposed to EY advertising, what advertising feature you saw, whether you arrived directly or indirectly to Our Site, the device you used to visit Our Site and which downloads you performed. This information is collected on an anonymous basis via third party suppliers.

In addition, we also utilise cookies on certain pages of Our Site to communicate with third party data suppliers in order to extrapolate your digital behaviour. This helps us to understand and target more relevant advertising in the future. The information we receive is all aggregate and anonymous, but will include statistics such as demographics, online behaviour, product interests and lifestyle. Targeting and tracking cookies are provided via trusted third party suppliers. Should you require more information regarding our suppliers and how these cookies operate please [contact us](#).

***What are Web Beacons?***

EY occasionally advertises on third party Web sites. As part of our effort to track



the success of our advertising campaigns, we may at times use a visitor identification technology such as "web beacons," or "action tags," which count visitors who have come to Our Site after being exposed to an EY banner ad on a third party site. We do not use this technology to access your personal information and it is only used to compile aggregated statistics about visitors who come to Our Site to gauge the effectiveness of our ads.

By navigating on Our Site, you agree that we can place cookie and web beacons on your computer or device. If you prefer not to receive cookies or web beacons, then you should stop using Our Site, or consult your browsing settings.

#### **Apps, QR Codes and other related technologies**

When you scan a QR Code, the third party that we engage to provide our QR Codes (3GVision) may collect certain information from your mobile device (such as your mobile device identifier and IP address). 3GVision uses this information only on our behalf for the purpose of providing anonymised statistical reports to us about users of our website and services.

#### **Social Media Platforms**

You may wish to participate in the various blogs, forums, wikis and other social media platforms hosted by EY ("Social Media Platforms") which we make available to you. The main aim of these Social Media Platforms is to facilitate and allow you to share content. However, EY cannot be held responsible if you share personal information on Social Media Platforms that is subsequently used, misused or otherwise appropriated by another user.

EY may also provide links to other social media platforms maintained on separate servers by individuals or organizations over which EY has no control. EY makes no representations or warranties regarding the accuracy or any other aspect of the information located on such servers.

A link to a third party's website should not be construed as an endorsement by either EY or that third party of the other or its products and services. EY makes no representations or warranties regarding how user data is stored or used on third-party servers. We recommend reviewing the privacy policy of each third-party site linked from Our Site to determine their use of your personal data.

#### **Broadcast Newsroom**

Broadcast Newsroom is hosted on Our Site on behalf of EY by a third party, The Television Consultancy Limited, 25 St James's Street, London SW1A 1HG (TVC). In order to download content from this section of Our Site, you are required to register your details with TVC via the registration page.

The personal information you provide TVC via the registration page is governed by their terms and conditions and privacy policy. In order to understand your interests and content you have downloaded, TVC agrees to share with us aggregated reports based on your registration information and download data.

#### **Exceptional Enterprise Tool**

The Exceptional Enterprise Tool is hosted on behalf of EY with a third party vendor, 1&1 Internet Inc. 701 Lee Road, Suite 300, Chesterbrook, PA 19087. Your email address is only required should you choose to register. The information you provide via the tool (including your email address if registered), will generate a unique report for your organisation based on your responses provided.

All reports will be aggregated, and the aggregated information will be used by EY to generate metrics around the areas of expertise of organisations at different stages

of the organisation's growth cycle.

In addition, EY will host and facilitate future client discussions based on the responses obtained via the tool. However, at no point in the process will individual organisations be identified.

### **Children**

This privacy statement is not intended for use by children. We understand the importance of protecting children's information, especially in an online environment, and we do not knowingly collect or maintain information about children.

### **Changes to this policy**

EY may change this policy statement as needed. If changes to the statement are made, please note that it may take up to 30 business days before new privacy practices are implemented. Check this page periodically if you would like to monitor changes.

### **Unsubscribe**

EY gives you choices regarding the collection and usage of your personally identifiable information. If you have registered for any EY related updates through ey.com, and do not wish to receive future e-mails, please visit our unsubscribe page within the application you registered.

### **Further information**

For more information on the extent to which this privacy statement applies, please see the [legal statement](#).

- Privacy
- BCR
- Legal
- Accessibility
- Global Code of Conduct
- Site map
- Our locations
- Contact us
- 

EY refers to the global organization, and may refer to one or more, of the member firms of Ernst & Young Global Limited, each of which is a separate legal entity. Ernst & Young Global Limited, a UK company limited by guarantee, does not provide services to clients.

## Apéndice H. Privacidad EY España

- EY Client Portal
  - Biblioteca
  - Conoce EY
  - Sala de prensa
  - Conéctate
  - España (Español)
  - 
  - Perspectivas
  - Sectores
  - Servicios
  - Carreras profesionales
  - Alumni
- Buscar



- Home
- » Privacidad

# Política de privacidad



- Compartir

EY ha desarrollado ey.com/es (“Nuestra Web”) con la finalidad de complementar los servicios que presta como Firma. La declaración que se expone a continuación constituye nuestra política de privacidad para nuestra red global de firmas de servicios profesionales, así como de las entidades afiliadas y asociadas.

A continuación se describen las prácticas que llevamos a cabo para respetar la privacidad de los visitantes de Nuestra Web. EY aplica prácticas transparentes diseñadas para proteger la privacidad de los usuarios. Creemos que el libre flujo de información redunda en el beneficio común, cuando tal información es recogida y

utilizada responsablemente.

Si tiene alguna duda o considera que algún aspecto no ha sido recogido en nuestra política de privacidad, [contáctenos](#).

### **Recogida, uso, divulgación y elección**

No es necesario registrarse para utilizar Nuestra Web. No solicitamos ninguna información personal sobre los visitantes de ey.com/es, excepción hecha con ciertas limitaciones en el uso de "cookies", descritas más abajo. No obstante, pueden darse circunstancias en las que usted quiera registrarse para recibir actualizaciones periódicas de EY.

En tales casos, EY puede contactar con los usuarios registrados para invitarles a eventos especiales, proporcionarles información sobre nuestros servicios, publicaciones y productos, o para otros propósitos comerciales.

La información recogida durante el registro del usuario y enviada a través de internet está protegida por tecnología de encriptación que cumple con los estándares industriales. Por ejemplo, el usuario podría estar interesado en registrarse para alguna de las siguientes finalidades:

#### **29 Alertas por email**

30 EY ofrece un servicio de alertas por email, con el que hacer llegar a los suscriptores información actualizada sobre los nuevos contenidos que se añaden a Nuestra Web. Si decide suscribirse, le solicitaremos información básica de contacto, tales como el nombre y la dirección de correo electrónico.

#### **31 Trabajar en EY**

32 Nuestra Web le permite registrarse si quiere trabajar con nosotros, o enviar su solicitud para una oferta publicada. Para más detalles sobre el proceso de selección y la información requerida, visite la sección "Carreras profesionales" de Nuestra Web.

#### **33 Thought Center Webcasts**

34 Es necesario registrarse para visualizar los webcasts (en directo o archivados) del Thought Center Webcast de EY. Para registrarse, deberá proporcionar su nombre, correo electrónico, dirección postal, país, sector, empresa, cargo y teléfono de contacto. En el momento de efectuar el registro se le preguntará tanto si es un cliente de EY como si no lo es, y si desea que se le envíe información de futuros webcasts a través de las alertas por email de nuestro Thought Center Webcast.

35 Es necesario facilitar toda la información para poder visualizar los webcasts. En el momento de efectuar el registro podrá activar una opción que automatizará el procedimiento de inicio de sesión, permitiendo iniciar sesión automáticamente cada vez que vuelva a acceder a la sección del Thought Center Webcast de EY desde el mismo ordenador. Empleamos la información de registro para análisis e investigación interna, lo cual nos permite conocer quién está visualizando nuestros webcasts y poder ofrecer una mejor respuesta a sus necesidades.

36 Si está interesado en nuestros Thought Center Webcasts pero no desea facilitar ninguna información de identificación personal, puede leer los resúmenes ejecutivos ("webcast recaps") que se publican en Nuestra Web y no requieren registro.

#### **37 Encuestas**

- 38 EY puede llevar a cabo encuestas a través de Nuestra Web. A los participantes en las mismas se les solicitará información personal (nombre, información de contacto, etc.), además de sus opiniones y valoraciones. El tipo de información solicitada varía según las encuestas.
- 39 **Registro para recepción de publicaciones de interés**
- 40 Ocasionalmente, EY solicita un registro para enviar publicaciones de interés: whitepapers, artículos, estudios, informes, análisis de encuestas, folletos, etc. Se solicitará información personal a través de formularios de registro, y el tipo de información solicitada puede variar. EY se reserva el derecho de facilitar determinados materiales únicamente a los usuarios que proporcionen dicha información.
- 41 **Registro para asistencia a eventos**
- 42 EY permite el registro para asistencia a eventos desde Nuestra Web y, en ocasiones, desde las webs de terceros. Se podrá solicitar información personal mediante formularios de registro, y el tipo de información solicitada puede variar. EY podrá compartir la información de registro con terceros relacionados con el evento en cuestión, tales como hoteles, patrocinadores o co-patrocinadores, promotores, organizadores del evento (también a través de webs de terceros), ponentes, miembros del panel, etc. Por favor, compruebe los detalles facilitados en cada evento para una mejor comprensión de cómo será utilizada su información.
- 43 **Premio Emprendedor del Año®**
- 44 EY acepta candidaturas para el Premio Emprendedor del Año recibidas a través de Nuestra Web. Se solicita información personal del candidato, incluida información financiera, y éste debe firmar el formulario de participación. Los formularios de participación se comparten con los patrocinadores y con los jurados independientes, tanto regionales como nacionales, y ello con la finalidad de seleccionar a los destinatarios de los premios.
- 45 Además, algunos de los datos de los formularios de participación pueden ser utilizados con propósitos educativos, de investigación o cualquier otro, sin divulgar en ningún momento la identidad personal de los nominados ni de sus empresas a ninguna persona, con excepción de los patrocinadores, jurados y sus afiliados respectivos.
- 46 Es necesario que los candidatos den su consentimiento a este uso para poder participar en el proceso de selección. Para obtener información detallada, consulte la documentación del Premio Emprendedor del Año.
- 47 **EY Alumni (antiguos profesionales)**
- 48 Todos los datos personales proporcionados por los antiguos profesionales de EY se utilizarán exclusivamente para mantener contacto con los mismos, y no serán divulgados a terceros sin su consentimiento expreso.
- 49 **EY Client Portal**
- 50 Si su contacto en EY le ha proporcionado acceso a EY Client Portal, le recomendamos que se informe de la política de privacidad asociada a este servicio. Accederá a la misma una vez haya iniciado sesión en EY Client Portal.

#### **Datos personales especialmente protegidos**

EY no solicita deliberadamente ningún dato personal especialmente protegido a

través de Nuestra Web a menos que sea legalmente obligatorio, como por ejemplo en procesos de selección laboral. Los datos personales especialmente protegidos incluyen raza u origen étnico, tendencia política, creencias religiosas o de otra clase, pertenencia a sindicatos, salud física y mental, vida sexual, antecedentes policiales y, en algunos casos, número de la seguridad social e información financiera.

EY protege la confidencialidad y seguridad de la información de esta índole obtenida en el curso de la actividad empresarial. El acceso a esta información está limitado, y se han diseñado procedimientos y políticas con el objeto de salvaguardar la información de cualquier extravío, mal uso o divulgación inadecuada.

### **Divulgación**

EY está suscrito a los principios de Puerto Seguro (Safe Harbor) publicados por el Departamento de Comercio de EE.UU., y sólo divulgará datos personales a terceros con quienes haya acordado por escrito un nivel adecuado de protección de la privacidad. Por lo tanto, podremos divulgar su información personal en los siguientes casos:

- Cuando la divulgación sea necesaria conforme a su requerimiento, al estar implicada una tercera organización con la que EY tenga una relación (vea "Enlaces a webs de terceros"); o
- para atender una petición que involucre a más de una firma miembro de EY; o
- cuando usted, como visitante de Nuestra Web, lo solicite expresamente; o
- si así lo requiere una orden judicial o cualquier otro requerimiento legal o regulatorio; o
- cuando la divulgación esté razonablemente relacionada con las ventas u otra disposición de toda o parte de nuestra actividad comercial.

*Nota:* EY no recoge o compila datos personales o información obtenidos por esta Web, ni para su divulgación ni para su venta a entidades ajenas a la Firma que realicen acciones de marketing o envíos de correo masivos en nombre de terceros.

### **Modificación y retención de datos de carácter personal**

La única finalidad de conservar la información recogida de los visitantes de Nuestra Web, es proporcionarles el servicio que demandan. Una vez finalizado el servicio se destruirá toda la información de acuerdo con las políticas de retención de datos de EY. [Contáctenos](#) si desea solicitar la actualización, corrección o eliminación de sus datos de nuestros archivos.

### **Enlaces a webs de terceros**

En ocasiones, [ey.com/es](http://ey.com/es) contiene enlaces a otras webs en las que esta política de privacidad no tiene validez. Los visitantes de Nuestra Web podrían ser dirigidos a webs de terceros para proporcionarles más información, como en el caso de nuestras publicaciones, eventos, patrocinios de contenido, servicios de proveedores, entidades gubernamentales, organizaciones sin ánimo de lucro y redes sociales. EY no se responsabiliza ni garantiza la manera en que los datos de carácter personal del usuario son almacenados o usados en los servidores de las terceras personas. Recomendamos revisar la política de privacidad de cada web enlazada en Nuestra Web, para determinar el uso que se haga de sus datos personales.

### **Cookies y Web Beacons**

Nuestra Web utiliza cookies y web beacons para mejorar el rendimiento de Nuestra Web y mejorar su experiencia de navegación. Ciertas áreas de Nuestra Web también utilizan cookies para conocerle mejor y así poder ofrecerle una navegación más personalizada.

### ¿Qué es una "cookie"?

Una "cookie" es una tecnología que permite a Nuestra Web almacenar piezas de información ("identificadores") de su navegador cuando acceda a Nuestra Web y mientras permanece en ella. Las "cookies" no se utilizan para determinar la identidad personal de los visitantes de Nuestra Web sino para ayudarnos a identificar patrones en el tráfico y determinar la localización preferida de un usuario y el lenguaje utilizado, de modo que podamos dirigirle a la página de inicio de cada país correcta cuando visita Nuestra Web.

Las "cookies" también tienen otros usos. Por ejemplo, en la sección Thought Center Webcast ("Sección Webcast"), sirven para proporcionar acceso a los suscriptores que durante su registro han activado la opción de inicio automático de sesión. Las "cookies" también se emplean para evitar que los participantes en una encuesta voten más de una vez.

Si no desea recibir una "cookie" de Nuestra Web o de la Sección Webcast, tiene la opción de configurar su navegador para que le envíe una notificación en el momento en que recibe una "cookie", de forma que usted pueda decidir si aceptarla o no. No obstante, tenga en cuenta que si deshabilita las "cookies" de su navegador, no podrá acceder con normalidad a todas las opciones de Nuestra Web. Por ejemplo, no se beneficiará del inicio automático de sesión y otras opciones de personalización de la Sección Webcast.

En algunas páginas de Nuestra Web, las cookies nos ayudan a hacer un seguimiento de sus intereses mientras usted navega por internet, por lo que podemos adaptar la publicidad ofreciéndole aquella que sea relevante para usted y además entender qué considera importante.

### ¿Cómo puedo deshabilitar las "cookies"?

Si no desea recibir "cookies" de Nuestra Web, puede desactivarlas desde la opción de configuración de su navegador. Si no está seguro de cómo hacerlo, consulte la opción "ayuda" de su navegador o contacte con su proveedor de internet para ampliar esta información.

Por favor, tenga en cuenta que si desactiva las "cookies" de su navegador, no podrá beneficiarse de algunas de las funciones de Nuestra Web. Por ejemplo, no dispondrá de la posibilidad de personalización automática de inicio de sesión y algunas otras funcionalidades de nuestros Webcasts.

### ¿Qué cookies usamos?

Las cookies utilizadas en Nuestra Web realizan cuatro funciones, clasificadas como sigue:

#### 1. Cookies esenciales/estrictamente necesarias

Algunas cookies que utilizamos son esenciales para el funcionamiento de Nuestra Web. Por ejemplo, recordar sus datos de acceso a ciertas partes de Nuestra Web.

#### 2. Cookies de rendimiento

Algunas cookies nos ayudan con el rendimiento y diseño de Nuestra Web. Estas nos permiten medir el número de veces que una página ha sido visitada o si dicha página de Nuestra Web ha sido visitada a través de un anuncio o por otros medios.

#### 3. Cookies funcionales

Algunas cookies nos ayudan a recordar sus preferencias, es decir, los diferentes ajustes que ha seleccionado o las opciones que ha utilizado al navegar por Nuestra Web. Esto nos ayudará a mostrarle sus preferencias en una futura visita a Nuestra Web.

#### 4. Cookies de focalización y rastreo

En determinadas páginas de Nuestra Web, las cookies nos ayudan a entender mejor sus intereses y la forma de navegar por internet, por lo que podríamos adaptar y ofrecerle un servicio más personalizado en el futuro. Esto nos permitiría ofrecerle publicidad que usted considere relevante durante posibles campañas publicitarias que se pudieran realizar en colaboración con webs de terceros. Estas cookies recopilan información relativa al origen de su visita, sobre el lugar donde fue expuesto el anuncio por EY, las características del anuncio que vio, si usted llegó directamente o indirectamente a Nuestra Web, el dispositivo utilizado para visitar Nuestra Web y cuántas descargas realizó. Esta información se recopila de forma anónima por un proveedor externo.

Además utilizamos cookies en determinadas páginas de Nuestra Web con las que proveedores de datos externos nos extrapolen información sobre el comportamiento digital de nuestros visitantes. Esto nos ayudará a entender y orientar nuestros contenidos para ser más relevantes. Toda la información recibida es anónima y podrá ser incluida en estadísticas sobre aspectos tales como demografía, comportamiento en línea, intereses en productos y estilos de vida.

Las cookies de focalización y rastreo son proporcionadas a través de terceros que gozan de nuestra confianza. Si desea más información sobre nuestros proveedores o cómo funcionan estas cookies por favor, [contáctenos](#).

#### **¿Qué son los “Web Beacons”?**

En ocasiones, EY se publicita en webs ajenas. Como parte de nuestros esfuerzos por medir el éxito de nuestras campañas publicitarias, utilizamos una tecnología denominada "web beacons" o "action tags" que funciona como un contador de los visitantes que acceden a ey.com desde un banner publicitario de EY presente en una web ajena. No utilizamos esta tecnología para acceder a su información personal, sino únicamente para conservar estadísticas agregadas sobre los visitantes que acceden a Nuestra Web y así evaluar la eficacia de nuestras acciones publicitarias.

Al navegar por Nuestra Web está de acuerdo con que podamos enviar cookies y web beacons a su ordenador o dispositivo. Si prefiere no recibir cookies o web beacons entonces debe dejar de usar Nuestra Web o cambiar la configuración de navegación.

#### **Aplicaciones, Códigos QR y otras tecnologías relacionadas**

Cuando usted escanea nuestro código QR, la entidad a la que encargamos el suministro de dichos códigos (3GVision) puede recopilar cierta información de su dispositivo móvil (como su identificador de dispositivo móvil y la dirección IP). 3GVision utiliza esta información sólo en nuestro nombre con el fin de proporcionarnos informes estadísticos anónimos acerca de los usuarios de nuestro sitio web y de nuestros servicios.

#### **Plataformas sociales**

Es posible que desee participar en los diferentes blogs, foros, wikis y otras plataformas sociales organizadas por EY ("Plataformas Sociales"), que ponemos a su disposición. El objetivo principal de estas Plataformas Sociales es permitir y facilitarle el compartir contenidos. Sin embargo, EY no se hace responsable si usted comparte información personal en las Plataformas Sociales que posteriormente es debida o



indebidamente utilizada o que de cualquier otra forma es objeto de apropiación por otro usuario.

EY también puede proporcionar enlaces a otras plataformas de medios sociales mantenidas en servidores independientes por individuos u organizaciones sobre las que EY no tiene control. EY no avala ni ofrece garantías con respecto a la exactitud ni sobre cualquier otro aspecto relativo a la información alojada en dichos servidores. Un enlace a la web de un tercero no debe interpretarse como la aprobación o la recomendación por parte de EY de los productos y servicios que figuran en dicha web y viceversa. EY no avala ni ofrece garantía alguna en cuanto al almacenamiento de datos de los usuarios en los servidores de terceros ni en cuanto al uso que se haga de los mismos en dichos servidores. Le recomendamos que revise la política de privacidad de cada web de terceros a las que se enlaza desde Nuestra Web para verificar el uso que en ellas se hace de sus datos personales.

#### **“Exceptional Enterprise Tool”**

Esta herramienta se encuentra alojada en un proveedor externo por encargo de EY, domiciliado en 1&1 Internet Inc. 701 Lee Road, Suite 300, Chesterbrook, PA 19087. Sólo se le solicitará su dirección de correo electrónico en caso de que decidiera registrarse. La información que proporcione a través de esta herramienta (incluyendo su dirección de correo electrónico si estuviera registrado) generará un informe único para su organización con base en las respuestas proporcionadas por usted.

Todos los informes se someterán a un proceso de agregación y la información así agregada será utilizada por EY para generar métricas en torno a las áreas de competencia de las organizaciones en las diferentes etapas de sus ciclos de crecimiento.

Además, EY auspiciará y fomentará los eventuales debates con clientes que surjan a raíz de las respuestas obtenidas a través de la herramienta. Sin embargo, en ningún momento del proceso se identificarán individualmente las distintas organizaciones.

#### **“Broadcast Newsroom”**

El alojamiento de Broadcast Newsroom en Nuestra Web ha sido realizado por encargo de EY a la consultora Television Consultancy Limited, domiciliada en 25 St James’s Street, London SW1A 1HG (TVC). Si desea descargar contenido de esta sección de Nuestra Web, es necesario que se registre con TVC a través de la página de registro.

La información personal que proporcione a TVC a través de la página de registro quedará sujeta a los términos y condiciones y la política de privacidad de dicha consultora. A fin de interpretar el alcance de sus intereses y el contenido descargado, TVC se compromete a compartir con EY informes que han sido objeto de agregación basándose en la información de registro y en dicho contenido.

#### **Menores**

Esta política de privacidad no está dirigida a menores. Entendemos la importancia de proteger la información relacionada con los menores, especialmente en Internet, y no solicitamos ni guardamos información sobre menores de forma deliberada.

#### **Modificaciones a nuestra política de privacidad**

EY se reserva el derecho a cambiar esta política de privacidad si lo considera necesario. En tal caso, tenga en cuenta que antes de aplicar la nueva política de privacidad, debería pasar un periodo de 30 días laborables. Compruebe esta página periódicamente si desea mantenerse informado de los cambios.

### **Bajas**

EY ofrece a sus usuarios la oportunidad de controlar todo lo referido a la recogida y uso de la información personal que le identifique. Si se ha registrado a través de [ey.com/es](#) para alguna de las actualizaciones de EY y no desea seguir recibiendo posteriores comunicaciones, le agradeceríamos que visite la página de baja a dicha suscripción, que se encuentra recogida en la misma aplicación en la que se registró.

### **Información adicional**

Para obtener más información sobre el alcance de esta política de privacidad, visite nuestra [nota legal](#).

## **9 Política de privacidad**

- 10 BCR
- 11 Política de Cookies
- 12 Accesibilidad
- 13 Nota legal
- 14 Código de conducta
- 15 Mapa del sitio
- 16 Nuestras oficinas
- 17 Contacto
- 18

EY hace referencia a la organización internacional y podría referirse a una o varias de las empresas de Ernst & Young Global Limited y cada una de ellas es una persona jurídica independiente. Ernst & Young Global Limited es una sociedad británica de responsabilidad limitada por garantía (company limited by guarantee) y no presta servicios a clientes.

## Apéndice I. Bitexto Privacidad EY

[ESP] EY Privacidad.docx	[ENG] EY Privacy Statement.docx [~]
[ESP] EY Client Portal	[ENG] EY Client Portal [~]
[ESP] Biblioteca	[ENG] Library [~]
[ESP] Conoce EY	[ENG] About us [~]
[ESP] Sala de prensa	[ENG] Newsroom [~]
[ESP] Conéctate	[ENG] Connect with us [~]
[ESP] España (Español)	[ENG] Global (English) [~]
[ESP] Home	[ENG] Home [~]
[ESP] Perspectivas	[ENG] Insights [~]
[ESP] Sectores	[ENG] Industries [~]
[ESP] Servicios	[ENG] Services [~]
[ESP] Carreras profesionales	[ENG] Careers [~]
[ESP] Alumni	[ENG] Alumni [~]
[ESP] Buscar	[ENG] Search [~]
[ESP] Home»	[ENG] Home» [~]
[ESP] Privacidad	[ENG] EY privacy statement [~]
[ESP] Política de privacidad	[ENG] Privacy Statement [~]
[ESP] Compartir	[ENG] Share [~]
[ESP] EY ha desarrollado ey.com/es ("Nuestra Web") con la finalidad de complementar los servicios que presta como Firma.	[ENG] EY intends for ey.com ("Our Site") to complement the services that the firm provides. [~]
[ESP] La declaración que se expone a continuación constituye nuestra política de privacidad para nuestra red global de firmas de servicios profesionales, así como de las entidades afiliadas y asociadas.	[ENG] This statement, set forth below, is our privacy statement for the global network of our professional services firms and their affiliated and associated entities. [~]
[ESP] A continuación se describen las prácticas que llevamos a cabo para respetar la privacidad de los visitantes de Nuestra Web.	[ENG] Here we describe the practices we follow to respect the privacy of all visitors to Our Site. [~]

[ESP] EY aplica prácticas transparentes diseñadas para proteger la privacidad de los usuarios.

[ENG] At EY, we have focused on implementing fair information practices that are designed to protect your privacy. [~]

[ESP] Creemos que el libre flujo de información redundará en el beneficio común, cuando tal información es recogida y utilizada responsablemente.

[ENG] We believe that everyone benefits from the free flow of information when that information is gathered and used responsibly. [~]

[ESP] Si tiene alguna duda o considera que algún aspecto no ha sido recogido en nuestra política de privacidad, contáctenos.

[ENG] If you have questions or you do not feel that your concerns have been addressed in our privacy statement, contact us. [~]

[ESP] Recogida, uso, divulgación y elección

[ENG] Collection, use, disclosure, choice [~]

[ESP] No es necesario registrarse para utilizar Nuestra Web.

[ENG] Registration is not required for you to use Our Site. [~]

[ESP] No solicitamos ninguna información personal sobre los visitantes de ey.com/es, excepción hecha con ciertas limitaciones en el uso de "cookies", descritas más abajo.

[ENG] If you are merely a visitor, we do not collect any personal information about you, except to the limited extent through the use of cookies, which are described below. [~]

[ESP] No obstante, pueden darse circunstancias en las que usted quiera registrarse para recibir actualizaciones periódicas de EY.

[ENG] However, there may be circumstances in which you choose to register to ongoing updates from EY. [~]

[ESP] En tales casos, EY puede contactar con los usuarios registrados para invitarles a eventos especiales, proporcionarles información sobre nuestros servicios, publicaciones y productos, o para otros propósitos comerciales.

[ENG] In these cases, EY may contact registrants to invite them to special events, provide them with information about our services, publications and products, or for other marketing purposes. [~]

[ESP] La información recogida durante el registro del usuario y enviada a través de internet está protegida por tecnología de encriptación que cumple con los estándares industriales.

[ENG] Information collected at registration is protected using industry-standard encryption technology as it is sent over the Internet. [~]

[ESP] Por ejemplo, el usuario podría estar interesado en registrarse para alguna de las siguientes finalidades:

[ENG] For example, you may choose to register for: [~]

[ESP] Alertas por email

[ENG] Email alerts [~]

[ESP] EY ofrece un servicio de alertas por email, con el que hacer llegar a los suscriptores información actualizada sobre los nuevos contenidos que se añaden a Nuestra Web.

[ENG] EY offers an email alert service to site visitors, in which we send subscribers email updates when new information is added to Our Site. [~]

[ESP] Si decide suscribirse, le solicitaremos información básica de contacto, tales como el nombre y la dirección de correo electrónico.

[ENG] If you decide to subscribe, we will collect basic contact information about you, such as your name and email address. [~]

[ESP] Trabajar en EY	[ENG] Expressing an interest in working for EY [~]
[ESP] Nuestra Web le permite registrarse si quiere trabajar con nosotros, o enviar su solicitud para una oferta publicada.	[ENG] Our Site enables you to register your interest in working for us or applying for an advertised vacancy. [~]
[ESP] Para más detalles sobre el proceso de selección y la información requerida, visite la sección “Carreras profesionales” de Nuestra Web.	[ENG] For more detail about the recruitment process and the information required, visit the careers section of Our Site. [~]
[ESP] Thought Center Webcasts	[ENG] Thought Center Webcasts [~]
[ESP] Es necesario registrarse para visualizar los webcasts (en directo o archivados) del Thought Center Webcast de EY.	[ENG] To view an EY Thought Center Webcast (live or archived), registration is required. [~]
[ESP] Para registrarse, deberá proporcionar su nombre, correo electrónico, dirección postal, país, sector, empresa, cargo y teléfono de contacto.	[ENG] When you register, you must provide your name, email and mailing addresses, country, industry, company, position and phone number. [~]
[ESP] En el momento de efectuar el registro se le preguntará tanto si es un cliente de EY como si no lo es, y si desea que se le envíe información de futuros webcasts a través de las alertas por email de nuestro Thought Center Webcast.	[ENG] At the time of registration, you are also asked whether or not you are a client of EY, and whether or not you would like to be informed of upcoming webcasts via Thought Center Webcast email alerts. [~]
[ESP] Es necesario facilitar toda la información para poder visualizar los webcasts.	[ENG] All information is required in order to view any webcast. [~]
[ESP] En el momento de efectuar el registro podrá activar una opción que automatizará el procedimiento de inicio de sesión, permitiendo iniciar sesión automáticamente cada vez que vuelva a acceder a la sección del Thought Center Webcast de EY desde el mismo ordenador.	[ENG] At the time of registration, you can check a box to automate the log-in process, which allows you to be automatically logged on upon your return to the EY Thought Center Webcast section when using the same computer. [~]
[ESP] Empleamos la información de registro para análisis e investigación interna, lo cual nos permite conocer quién está visualizando nuestros webcasts y poder ofrecer una mejor respuesta a sus necesidades.	[ENG] We use registration information for internal research and analysis purposes to help us understand who is viewing our webcasts, and become better equipped to serve your needs. [~]
[ESP] Si está interesado en nuestros Thought Center Webcasts pero no desea facilitar ninguna información de identificación personal, puede leer los resúmenes ejecutivos ("webcast recaps") que se publican en Nuestra Web y no requieren registro.	[ENG] If you are interested in Thought Center Webcasts, but you do not wish to provide any personally identifiable information, you can read the executive summaries ("webcast recaps") posted on Our Site, which require no registration. [~]
[ESP] Encuestas	[ENG] Surveys [~]

[ESP] EY puede llevar a cabo encuestas a través de Nuestra Web.

[ENG] EY may conduct surveys via Our Site. [~]

[ESP] A los participantes en las mismas se les solicitará información personal (nombre, información de contacto, etc.), además de sus opiniones y valoraciones.

[ENG] Survey participants may be asked for personal information (name, contact information, etc.) in addition to opinions or feedback. [~]

[ESP] El tipo de información solicitada varía según las encuestas.

[ENG] The type of information collected in surveys will vary. [~]

[ESP] Registro para recepción de publicaciones de interés

[ENG] Thought leadership registration [~]

[ESP] Ocasionalmente, EY solicita un registro para enviar publicaciones de interés: whitepapers, artículos, estudios, informes, análisis de encuestas, folletos, etc.

[ENG] EY occasionally requires registration in exchange for our thought leadership: white papers, articles, studies, reports, survey analyses, booklets, etc. [~]

[ESP] Se solicitará información personal a través de formularios de registro, y el tipo de información solicitada puede variar.

[ENG] Personal information may be asked for on registration forms and the type of information collected may vary. [~]

[ESP] EY se reserva el derecho de facilitar determinados materiales únicamente a los usuarios que proporcionen dicha información.

[ENG] EY reserves the right to distribute certain thought leadership materials only to those who supply the requested information. [~]

[ESP] Registro para asistencia a eventos

[ENG] Event registration [~]

[ESP] EY permite el registro para asistencia a eventos desde Nuestra Web y, en ocasiones, desde las webs de terceros.

[ENG] EY facilitates event registration via Our Site or, at times, via third party web sites. [~]

[ESP] Se podrá solicitar información personal mediante formularios de registro, y el tipo de información solicitada puede variar.

[ENG] Personal information may be collected via event registration forms and the type of information collected will vary. [~]

[ESP] EY podrá compartir la información de registro con terceros relacionados con el evento en cuestión, tales como hoteles, patrocinadores o co-patrocinadores, promotores, organizadores del evento (también a través de webs de terceros), ponentes, miembros del panel, etc.

[ENG] EY may share registrant information with third parties in association with the event. Examples of "third parties" include hotels, sponsors or co-sponsors, promoters, event organizers (including via third party web sites), speakers, panellists, etc. [~]

[ESP] Por favor, compruebe los detalles facilitados en cada evento para una mejor comprensión de cómo será utilizada su información.

[ENG] Please check the details provided at individual events to understand fully how your information will be used. [~]

[ESP] Premio Emprendedor del Año®

[ENG] Entrepreneur Of The Year® [~]

[ESP] EY acepta candidaturas para el Premio Emprendedor del Año recibidas a través de Nuestra Web.

[ENG] EY accepts nominations for the EY Entrepreneur of the Year program via Our Site. [~]

[ESP] Se solicita información personal del candidato, incluida información financiera, y éste debe firmar el formulario de participación.

[ENG] Personal information, including financial data, is required of the nominee, and the nominee must sign the nomination form. [~]

[ESP] Los formularios de participación se comparten con los patrocinadores y con los jurados independientes, tanto regionales como nacionales, y ello con la finalidad de seleccionar a los destinatarios de los premios.

[ENG] Nomination forms are provided to the program sponsors and independent national and regional panels of judges in order to select award recipients. [~]

[ESP] Además, algunos de los datos de los formularios de participación pueden ser utilizados con propósitos educativos, de investigación o cualquier otro, sin divulgar en ningún momento la identidad personal de los nominados ni de sus empresas a ninguna persona, con excepción de los patrocinadores, jurados y sus afiliados respectivos.

[ENG] Further, some of the information on the nomination form may be used for research, educational, or any other purpose, but we will not divulge the personal identity of the nominee or the identity of the nominee's company to any person other than the sponsors, the judges, and their respective affiliates. [~]

[ESP] Es necesario que los candidatos den su consentimiento a este uso para poder participar en el proceso de selección.

[ENG] Nominees must consent to this usage in order to participate in the nomination process. The nominator may include their own personal information on the form, however, it is may not always be required. If nominator information is supplied, it is subject to the same terms as nominee information. [~]

[ESP] Para obtener información detallada, consulte la documentación del Premio Emprendedor del Año.

[ENG] For full details please refer to the information provided by the EY Entrepreneur of the Year program materials. [~]

[ESP] EY Alumni (antiguos profesionales)

[ENG] EY Alumni [~]

[ESP] Todos los datos personales proporcionados por los antiguos profesionales de EY se utilizarán exclusivamente para mantener contacto con los mismos, y no serán divulgados a terceros sin su consentimiento expreso.

[ENG] Any personal data that an alumnus submits to EY will only be used to maintain contact with that alumnus, and will not be disclosed to any third party without the individual's express permission. [~]

[ESP] EY Client Portal

[ENG] EY Client Portal [~]

[ESP] Si su contacto en EY le ha proporcionado acceso a EY Client Portal, le recomendamos que se informe de la política de privacidad asociada a este servicio.

[ENG] If you have been given access rights to EY Client Portal by your EY contact, we would recommend you take note of the full privacy notice associated with this service. [~]

[ESP] Accederá a la misma una vez haya iniciado sesión en EY Client Portal.

[ENG] You will have access to the notice once you log onto EYClient Portal. [~]

[ESP] Datos personales especialmente protegidos

[ENG] Sensitive personal data [~]

[ESP] EY no solicita deliberadamente ningún dato personal especialmente protegido a través de Nuestra Web a menos que sea legalmente obligatorio, como por ejemplo en procesos de selección laboral.

[ESP] Los datos personales especialmente protegidos incluyen raza u origen étnico, tendencia política, creencias religiosas o de otra clase, pertenencia a sindicatos, salud física y mental, vida sexual, antecedentes policiales y, en algunos casos, número de la seguridad social e información financiera.

[ESP] EY protege la confidencialidad y seguridad de la información de esta índole obtenida en el curso de la actividad empresarial.

[ESP] El acceso a esta información está limitado, y se han diseñado procedimientos y políticas con el objeto de salvaguardar la información de cualquier extravío, mal uso o divulgación inadecuada.

[ESP] Divulgación

[ESP] EY está suscrito a los principios de Puerto Seguro (Safe Harbor) publicados por el Departamento de Comercio de EE.UU., y sólo divulgará datos personales a terceros con quienes haya acordado por escrito un nivel adecuado de protección de la privacidad. Por lo tanto, podremos divulgar su información personal en los siguientes casos:

[ESP] Cuando la divulgación sea necesaria conforme a su requerimiento, al estar implicada una tercera organización con la que EY tenga una relación (vea "Enlaces a webs de terceros"); o

[ESP] para atender una petición que involucre a más de una firma miembro de EY; o

[ESP] cuando usted, como visitante de Nuestra Web, lo solicite expresamente; o

[ESP] si así lo requiere una orden judicial o cualquier otro requerimiento legal o regulatorio; o

[ESP] cuando la divulgación esté razonablemente relacionada con las ventas u otra disposición de toda o parte de nuestra actividad comercial.

[ENG] EY does not intentionally collect any sensitive information via Our Site unless legally required to do so, for example recruitment purposes. [~]

[ENG] Sensitive personal information includes race or ethnic origin, political opinions, religious or other beliefs, trade union membership, physical or mental health, sexual life or criminal records and in some cases social security numbers or financial information. [~]

[ENG] EY works to protect the confidentiality and security of such information it obtains in the course of business. [~]

[ENG] Access to such information is limited and policies and procedures are in place designed to safeguard the information from loss, misuse and improper disclosure. [~]

[ENG] Disclosure [~]

[ENG] EY may disclose your personal information for the following reasons: [~]

[ENG] Where the transfer is necessary to fulfill your request and involves a third party organization with which EY has a relationship (see "Third Party Links" below); or [~]

[ENG] In order to fulfill a request that involves more than one EY member Firms; or [~]

[ENG] When explicitly requested by you, the site visitor; or [~]

[ENG] As required by a court order or any other legal or regulatory requirement; or [~]

[ENG] The disclosure is reasonably related to the sale or other disposition of all or part of our business. [~]



[ESP] Nota: EY no recoge o compila datos personales o información obtenidos por esta Web, ni para su divulgación ni para su venta a entidades ajenas a la Firma que realicen acciones de marketing o envíos de correo masivos en nombre de terceros.

[ENG] Note: EY does not collect or compile personal data or information obtained by this site for dissemination or sale to outside parties for consumer marketing purposes or host mailings on behalf of third parties. [~]

[ESP] Modificación y retención de datos de carácter personal

[ENG] Data amendments and retention [~]

[ESP] La única finalidad de conservar la información recogida de los visitantes de Nuestra Web, es proporcionarles el servicio que demandan.

[ENG] Information collected from visitors to Our Site will only be kept in order to provide the required service. [~]

[ESP] Una vez finalizado el servicio se destruirá toda la información de acuerdo con las políticas de retención de datos de EY.

[ENG] Once the service has been completed all information will be destroyed in accordance with EY's data retention policies. [~]

[ESP] Contáctenos si desea solicitar la actualización, corrección o eliminación de sus datos de nuestros archivos.

[ENG] Should you require your information to be updated, amended or deleted from our records please contact us outlining your requirements. [~]

[ESP] Enlaces a webs de terceros

[ENG] Third-party links [~]

[ESP] En ocasiones, ey.com/es contiene enlaces a otras webs en las que esta política de privacidad no tiene validez.

[ENG] Please be aware that ey.com sometimes contains links to other sites that are not governed by this privacy policy. [~]

[ESP] Los visitantes de Nuestra Web podrían ser dirigidos a webs de terceros para proporcionarles más información, como en el caso de nuestras publicaciones, eventos, patrocinios de contenido, servicios de proveedores, entidades gubernamentales, organizaciones sin ánimo de lucro y redes sociales.

[ENG] Visitors to Our Site may be directed to third-party sites for more information, such as about our thought leadership, events, content sponsorships, vendor services, government entities, non-profits, and social networks. [~]

[ESP] EY no se responsabiliza ni garantiza la manera en que los datos de carácter personal del usuario son almacenados o usados en los servidores de las terceras personas.

[ENG] EY makes no representations or warranties regarding how user data is stored or used on third-party servers. [~]

[ESP] Recomendamos revisar la política de privacidad de cada web enlazada en Nuestra Web, para determinar el uso que se haga de sus datos personales.

[ENG] We recommend reviewing the privacy policy of each third-party site linked from Our Site to determine their use of your personal data. [~]

[ESP] Cookies y Web Beacons

[ENG] Cookies and Web Beacons [~]

[ESP] Nuestra Web utiliza cookies y web beacons para mejorar el rendimiento de Nuestra Web y mejorar su experiencia de navegación.

[ENG] Our Site uses cookies and Web beacons to improve Our Site's performance and to enhance your browsing experience. [~]

[ESP] Ciertas áreas de Nuestra Web también utilizan cookies para conocerle mejor y así poder ofrecerle una navegación más personalizada.

[ESP] ¿Qué es una "cookie"?

[ESP] Una "cookie" es una tecnología que permite a Nuestra Web almacenar piezas de información ("identificadores") de su navegador cuando acceda a Nuestra Web y mientras permanece en ella.

[ESP] Las "cookies" no se utilizan para determinar la identidad personal de los visitantes de Nuestra Web sino para ayudarnos a identificar patrones en el tráfico y determinar la localización preferida de un usuario y el lenguaje utilizado, de modo que podamos dirigirle a la página de inicio de cada país correcta cuando visita Nuestra Web.

[ESP] Las "cookies" también tienen otros usos.

[ESP] Por ejemplo, en la sección Thought Center Webcast ("Sección Webcast"), sirven para proporcionar acceso a los suscriptores que durante su registro han activado la opción de inicio automático de sesión.

[ESP] Las "cookies" también se emplean para evitar que los participantes en una encuesta voten más de una vez.

[ESP] Si no desea recibir una "cookie" de Nuestra Web o de la Sección Webcast, tiene la opción de configurar su navegador para que le envíe una notificación en el momento en que recibe una "cookie", de forma que usted pueda decidir si aceptarla o no. No obstante, tenga en cuenta que si deshabilita las "cookies" de su navegador, no podrá acceder con normalidad a todas las opciones de Nuestra Web. Por ejemplo, no se beneficiará del inicio automático de sesión y otras opciones de personalización de la Sección Webcast.

[ESP] En algunas páginas de Nuestra Web, las cookies nos ayudan a hacer un seguimiento de sus intereses mientras usted navega por internet, por lo que podemos adaptar la publicidad ofreciéndole aquella que sea relevante para usted y además entender qué considera importante.

[ESP] ¿Cómo puedo deshabilitar las "cookies"?

[ENG] Certain areas of Our Site also use cookies to understand more about you, so we can offer you a more personalised browsing experience. [~]

[ENG] What is a cookie? [~]

[ENG] A "cookie" is technology that allows Our Site to store tokens of information (an 'identifier') in your browser used only by Our Site while you are on Our Site. [~]

[ENG] Cookies are not used to determine the personal identity of anyone who is merely visiting Our Site. They serve to help us track traffic patterns to determine a user's preferred location and language so that we can direct them to the correct country home page when they visit Our Site. [~]

[ENG] Cookies have other uses as well. [~]

[ENG] For example, in the Thought Center Webcast section ("Webcast Section"), they are used to provide entry for subscribers who have chosen the automatic log-on feature during registration. [~]

[ENG] Cookies are also used to prevent online poll participants from voting more than once. [~]

[ENG] [~]

[ENG] On certain pages of Our Site, cookies are used to help us track your interests while you browse the internet, so we can tailor more relevant advertising to you, and to understand what is important to you. [~]

[ENG] How do I disable cookies? [~]

[ESP] Si no desea recibir "cookies" de Nuestra Web, puede desactivarlas desde la opción de configuración de su navegador. Si no está seguro de cómo hacerlo, consulte la opción "ayuda" de su navegador o contacte con su proveedor de internet para ampliar esta información.

[ENG] If you do not want to receive a cookie from Our Site or the Webcast Section, you have the option of setting your browser to notify you when you receive a cookie, so that you may determine whether to accept it or not. [~]

[ESP] Por favor, tenga en cuenta que si desactiva las "cookies" de su navegador, no podrá beneficiarse de algunas de las funciones de Nuestra Web.

[ENG] However, please be aware that if you do turn off 'cookies' in your browser, you will not be able to fully experience some of Our Sites. [~]

[ESP] Por ejemplo, no dispondrá de la posibilidad de personalización automática de inicio de sesión y algunas otras funcionalidades de nuestros Webcasts.

[ENG] For example, you will not be able to benefit from automatic log-on and other personalization features of the Webcast Section. [~]

[ESP] ¿Qué cookies usamos?

[ENG] What cookies do we use? [~]

[ESP] Las cookies utilizadas en Nuestra Web realizan cuatro funciones, clasificadas como sigue:

[ENG] The cookies used by Our Site perform four functions, as classified below: [~]

[ESP] 1. Cookies esenciales/estrictamente necesarias

[ENG] Essential/Strictly Necessary Cookies [~]

[ESP] Algunas cookies que utilizamos son esenciales para el funcionamiento de Nuestra Web.

[ENG] Some cookies we use are essential to the functioning of Our Site. [~]

[ESP] Por ejemplo, recordar sus datos de acceso a ciertas partes de Nuestra Web.

[ENG] For example, remembering your log-in details to certain parts of Our Site. [~]

[ESP] 2. Cookies de rendimiento

[ENG] Performance Cookies [~]

[ESP] Algunas cookies nos ayudan con el rendimiento y diseño de Nuestra Web.

[ENG] Some cookies help us with the performance and design of Our Site. [~]

[ESP] Estas nos permiten medir el número de veces que una página ha sido visitada o si dicha página de Nuestra Web ha sido visitada a través de un anuncio o por otros medios.

[ENG] This allows us to measure how many times a page has been visited, whether a page has been visited on Our Site through an advertisement or by other means. [~]

[ESP] 3. Cookies funcionales

[ENG] Functionality Cookies [~]

[ESP] Algunas cookies nos ayudan a recordar sus preferencias, es decir, los diferentes ajustes que ha seleccionado o las opciones que ha utilizado al navegar por Nuestra Web.

[ENG] Some cookies help us to remember your settings which you may have selected, or assist with other functionality when you browse and use Our Site. [~]

[ESP] Esto nos ayudará a mostrarle sus preferencias en una futura visita a Nuestra Web.

[ENG] This helps us to remember what you have selected, so on your return visit we remember your preferences. [~]

[ESP] 4. Cookies de focalización y rastreo

[ENG] Targeting and Tracking Cookies [~]

[ESP] En determinadas páginas de Nuestra Web, las cookies nos ayudan a entender mejor sus intereses y la forma de navegar por internet, por lo que podríamos adaptar y ofrecerle un servicio más personalizado en el futuro.

[ESP] Esto nos permitiría ofrecerle publicidad que usted considere relevante durante posibles campañas publicitarias que se pudieran realizar en colaboración con webs de terceros.

[ESP] Estas cookies recopilan información relativa al origen de su visita, sobre el lugar donde fue expuesto el anuncio por EY, las características del anuncio que vio, si usted llegó directamente o indirectamente a Nuestra Web, el dispositivo utilizado para visitar Nuestra Web y cuántas descargas realizó.

[ESP] Esta información se recopila de forma anónima por un proveedor externo.

[ESP] Además utilizamos cookies en determinadas páginas de Nuestra Web con las que proveedores de datos externos nos extrapolen información sobre el comportamiento digital de nuestros visitantes.

[ESP] Esto nos ayudará a entender y orientar nuestros contenidos para ser más relevantes.

[ESP] Toda la información recibida es anónima y podrá ser incluida en estadísticas sobre aspectos tales como demografía, comportamiento en línea, intereses en productos y estilos de vida.

[ESP] Las cookies de focalización y rastreo son proporcionadas a través de terceros que gozan de nuestra confianza.

[ESP] Si desea más información sobre nuestros proveedores o cómo funcionan estas cookies por favor, contáctenos.

[ESP] ¿Qué son los “Web Beacons”?

[ESP] En ocasiones, EY se publicita en webs ajenas.

[ESP] Como parte de nuestros esfuerzos por medir el éxito de nuestras campañas publicitarias, utilizamos una tecnología denominada "web beacons" o "action tags" que funciona como un

[ENG] On certain pages of Our Site, we use cookies to help us understand your interests as you browse the internet, so we can tailor and deliver to you a more personalised service in the future. [~]

[ENG] This assists us in delivering relevant advertising to you during various advertising campaigns we may run from time to time through participating third party sites. [~]

[ENG] These cookies collect information relating to the origin of your visit, where you were exposed to EY advertising, what advertising feature you saw, whether you arrived directly or indirectly to Our Site, the device you used to visit Our Site and which downloads you performed. [~]

[ENG] This information is collected on an anonymous basis via third party suppliers. [~]

[ENG] In addition, we also utilise cookies on certain pages of Our Site to communicate with third party data suppliers in order to extrapolate your digital behaviour. [~]

[ENG] This help us to understand and target more relevant advertising in the future. [~]

[ENG] The information we receive is all aggregate and anonymous, but will include statistics such as demographics, online behaviour, product interests and lifestyle. [~]

[ENG] Targeting and tracking cookies are provided via trusted third party suppliers. [~]

[ENG] Should you require more information regarding our suppliers and how these cookies operate please contact us. [~]

[ENG] What are Web Beacons? [~]

[ENG] EY occasionally advertises on third party Web sites. [~]

[ENG] As part of our effort to track the success of our advertising campaigns, we may at times use a visitor identification technology such as "web beacons," or "action tags," which count

contador de los visitantes que acceden a ey.com desde un banner publicitario de EY presente en una web ajena.

[ESP] No utilizamos esta tecnología para acceder a su información personal, sino únicamente para conservar estadísticas agregadas sobre los visitantes que acceden a Nuestra Web y así evaluar la eficacia de nuestras acciones publicitarias.

[ESP] Al navegar por Nuestra Web está de acuerdo con que podamos enviar cookies y web beacons a su ordenador o dispositivo.

[ESP] Si prefiere no recibir cookies o web beacons entonces debe dejar de usar Nuestra Web o cambiar la configuración de navegación.

[ESP] Aplicaciones, Códigos QR y otras tecnologías relacionadas

[ESP] Cuando usted escanea nuestros código QR, la entidad a la que encargamos el suministro de dichos códigos (3GVision) puede recopilar cierta información de su dispositivo móvil (como su identificador de dispositivo móvil y la dirección IP).

[ESP] 3GVision utiliza esta información sólo en nuestro nombre con el fin de proporcionarnos informes estadísticos anónimos acerca de los usuarios de nuestro sitio web y de nuestros servicios.

[ESP] Plataformas sociales

[ESP] Es posible que desee participar en los diferentes blogs, foros, wikis y otras plataformas sociales organizadas por EY ("Plataformas Sociales"), que ponemos a su disposición.

[ESP] El objetivo principal de estas Plataformas Sociales es permitir y facilitar el compartir contenidos.

[ESP] Sin embargo, EY no se hace responsable si usted comparte información personal en las Plataformas Sociales que posteriormente es debida o indebidamente utilizada o que de cualquier otra forma es objeto de apropiación por otro usuario.

[ESP] EY también puede proporcionar enlaces a otras plataformas de medios sociales mantenidas en servidores

visitors who have come to Our Site after being exposed to an EY banner ad on a third party site. [~]

[ENG] We do not use this technology to access your personal information and it is only used to compile aggregated statistics about visitors who come to Our Site to gauge the effectiveness of our ads. [~]

[ENG] By navigating on Our Site, you agree that we can place cookie and web beacons on your computer or device. [~]

[ENG] If you prefer not to receive cookies or web beacons, then you should stop using Our Site, or consult your browsing settings. [~]

[ENG] Apps, QR Codes and other related technologies [~]

[ENG] When you scan a QR Code, the third party that we engage to provide our QR Codes (3GVision) may collect certain information from your mobile device (such as your mobile device identifier and IP address). [~]

[ENG] 3GVision uses this information only on our behalf for the purpose of providing anonymised statistical reports to us about users of our website and services. [~]

[ENG] Social Media Platforms [~]

[ENG] You may wish to participate in the various blogs, forums, wikis and other social media platforms hosted by EY ("Social Media Platforms") which we make available to you. [~]

[ENG] The main aim of these Social Media Platforms is to facilitate and allow you to share content. [~]

[ENG] However, EY cannot be held responsible if you share personal information on Social Media Platforms that is subsequently used, misused or otherwise appropriated by another user. [~]

[ENG] EY may also provide links to other social media platforms maintained on separate servers by individuals or organizations over which EY has no control. [~]

independientes por individuos u organizaciones sobre las que EY no tiene control.

[ESP] EY no avala ni ofrece garantías con respecto a la exactitud ni sobre cualquier otro aspecto relativo a la información alojada en dichos servidores.

[ESP] Un enlace a la web de un tercero no debe interpretarse como la aprobación o la recomendación por parte de EY de los productos y servicios que figuran en dicha web y viceversa.

[ESP] EY no avala ni ofrece garantía alguna en cuanto al almacenamiento de datos de los usuarios en los servidores de terceros ni en cuanto al uso que se haga de los mismos en dichos servidores.

[ESP] Le recomendamos que revise la política de privacidad de cada web de terceros a las que se enlaza desde Nuestra Web para verificar el uso que en ellas se hace de sus datos personales.

[ESP]

[ESP] “Exceptional Enterprise Tool”

[ESP] Esta herramienta se encuentra alojada en un proveedor externo por encargo de EY, domiciliado en 1&1 Internet Inc. 701 Lee Road, Suite 300, Chesterbrook, PA 19087.

[ESP] Sólo se le solicitará su dirección de correo electrónico en caso de que decidiera registrarse.

[ESP] La información que proporcione a través de esta herramienta (incluyendo su dirección de correo electrónico si estuviera registrado) generará un informe único para su organización con base en las respuestas proporcionadas por usted.

[ENG] EY makes no representations or warranties regarding the accuracy or any other aspect of the information located on such servers. [~]

[ENG] A link to a third party’s website should not be construed as an endorsement by either EY or that third party of the other or its products and services. [~]

[ENG] EY makes no representations or warranties regarding how user data is stored or used on third-party servers. [~]

[ENG] We recommend reviewing the privacy policy of each third-party site linked from Our Site to determine their use of your personal data. [~]

[ENG] Broadcast Newsroom Broadcast Newsroom is hosted on Our Site on behalf of EY by a third party, The Television Consultancy Limited, 25 St James’s Street, London SW1A 1HG (TVC). In order to download content from this section of Our Site, you are required to register your details with TVC via the registration page. The personal information you provide TVC via the registration page is governed by their terms and conditions and privacy policy. In order to understand your interests and content you have downloaded, TVC agrees to share with us aggregated reports based on your registration information and download data. [~]

[ENG] Exceptional Enterprise Tool [~]

[ENG] The Exceptional Enterprise Tool is hosted on behalf of EY with a third party vendor, 1&1 Internet Inc. 701 Lee Road, Suite 300, Chesterbrook, PA 19087. [~]

[ENG] Your email address is only required should you choose to register. [~]

[ENG] The information you provide via the tool (including your email address if registered), will generate a unique report for your organisation based on your responses provided. [~]

[ESP] Todos los informes se someterán a un proceso de agregación y la información así agregada será utilizada por EY para generar métricas en torno a las áreas de competencia de las organizaciones en las diferentes etapas de sus ciclos de crecimiento.

[ENG] All reports will be aggregated, and the aggregated information will be used by EY to generate metrics around the areas of expertise of organisations at different stages of the organisation's growth cycle. [~]

[ESP] Además, EY auspiciará y fomentará los eventuales debates con clientes que surjan a raíz de las respuestas obtenidas a través de la herramienta.

[ENG] In addition, EY will host and facilitate future client discussions based on the responses obtained via the tool. [~]

[ESP] Sin embargo, en ningún momento del proceso se identificarán individualmente las distintas organizaciones.

[ENG] However, at no point in the process will individual organisations be identified. [~]

[ESP] "Broadcast Newsroom" El alojamiento de Broadcast Newsroom en Nuestra Web ha sido realizado por encargo de EY a la consultora Television Consultancy Limited, domiciliada en 25 St James's Street, London SW1A 1HG (TVC). Si desea descargar contenido de esta sección de Nuestra Web, es necesario que se registre con TVC a través de la página de registro. La información personal que proporcione a TVC a través de la página de registro quedará sujeta a los términos y condiciones y la política de privacidad de dicha consultora. A fin de interpretar el alcance de sus intereses y el contenido descargado, TVC se compromete a compartir con EY informes que han sido objeto de agregación basándose en la información de registro y en dicho contenido.

[ENG] [~]

[ESP] Menores

[ENG] Children [~]

[ESP] Esta política de privacidad no está dirigida a menores.

[ENG] This privacy statement is not intended for use by children. [~]

[ESP] Entendemos la importancia de proteger la información relacionada con los menores, especialmente en Internet, y no solicitamos ni guardamos información sobre menores de forma deliberada.

[ENG] We understand the importance of protecting children's information, especially in an online environment, and we do not knowingly collect or maintain information about children. [~]

[ESP] Modificaciones a nuestra política de privacidad

[ENG] Changes to this policy [~]

[ESP] EY se reserva el derecho a cambiar esta política de privacidad si lo considera necesario.

[ENG] EY may change this policy statement as needed. [~]

[ESP] En tal caso, tenga en cuenta que antes de aplicar la nueva política de privacidad, debería pasar un periodo de 30 días laborables.

[ENG] If changes to the statement are made, please note that it may take up to 30 business days before new privacy practices are implemented. [~]

[ESP] Compruebe esta página periódicamente si desea mantenerse informado de los cambios.

[ESP] Bajas

[ESP] EY ofrece a sus usuarios la oportunidad de controlar todo lo referido a la recogida y uso de la información personal que le identifique.

[ESP] Si se ha registrado a través de ey.com/es para alguna de las actualizaciones de EY y no desea seguir recibiendo posteriores comunicaciones, le agradeceríamos que visite la página de baja a dicha suscripción, que se encuentra recogida en la misma aplicación en la que se registró.

[ESP] Información adicional

[ESP] Para obtener más información sobre el alcance de esta política de privacidad, visite nuestra nota legal.

[ESP] Política de privacidad

[ESP] BCR

[ESP] Política de Cookies

[ESP] Accesibilidad

[ESP] Nota legal Código de conducta

[ESP] Mapa del sitio

[ESP] Nuestras oficinas

[ESP] Contacto

[ESP] EY hace referencia a la organización internacional y podría referirse a una o varias de las empresas de Ernst & Young Global Limited y cada una de ellas es una persona jurídica independiente.

[ESP] Ernst & Young Global Limited es una sociedad británica de responsabilidad limitada por garantía (company limited by guarantee) y no presta servicios a clientes.

[ENG] Check this page periodically if you would like to monitor changes. [~]

[ENG] Unsubscribe [~]

[ENG] EY gives you choices regarding the collection and usage of your personally identifiable information. [~]

[ENG] If you have registered for any EY related updates through ey.com, and do not wish to receive future e-mails, please visit our unsubscribe page within the application you registered. [~]

[ENG] Further information [~]

[ENG] For more information on the extent to which this privacy statement applies, please see the legal statement. [~]

[ENG] Privacy [~]

[ENG] BCR [~]

[ENG] Legal [~]

[ENG] Accessibility [~]

[ENG] Global Code of Conduct [~]

[ENG] Site map [~]

[ENG] Our locations [~]

[ENG] Contact us [~]

[ENG] EY refers to the global organization, and may refer to one or more, of the member firms of Ernst & Young Global Limited, each of which is a separate legal entity. [~]

[ENG] Ernst & Young Global Limited, a UK company limited by guarantee, does not provide services to clients. [~]